

# A Few Things You Need to Know When Creating an Art Project in a Public Space in Lebanon

Art in public spaces in Lebanon: A research project and tool guide on the legal and administrative challenges and opportunities



## GUIDING PRINCIPLES

How is Public Space Defined in the Eyes of the Law?  
P.09

What Are the Legal Principles Governing Its Use?

How Free Are We to Express Ourselves Creatively?  
P.11

Considerations and Regulations in Light of the Applicable Laws & Procedures  
P.11

## CHARTING THE WAY

**Permanent Works or Projects: Monuments and Sculptures**  
P.13

Laws and Definitions  
P.13

Where to Go: The Ministry of Interior, the Ministry of Culture, and/or the Municipality  
P.16

**Temporary Works or Projects: Banners, Installations, Performances, and Sculptures**  
P.16

Laws and Definitions  
P.17

Where to Go: The Municipality of Beirut and Other Municipalities  
P.25

**Works and Projects Involving Projected Images, Films, Sound, Audiences**  
P.26

**Intervention | Graffiti**  
P.34

**Working with foreign artists**  
P.37

**Working in Downtown Beirut**  
P.40

## GETTING IN THE WAY

Political Parties  
P.41

Vandalism  
P.41

Judicial Procedures  
P.41

## EASING THE WAY

Paperwork  
P.48

## ANNEX

The Ministry of Culture Organization Chart  
P.61

## TEMPORARY . ART . PLATFORM

in collaboration with Nayla Geagea, Attorney at Law

08

The Sioufi Garden Project  
by Marwan Rechmaoui

14

Tourbillion  
by Mario Saba

15

Hope for Peace  
by Arman Fernandez

18

ART IS by the Popular Front for  
the Liberation of Art

19

Fractions of Memory  
by Nada Sehnaoui

23

There is no sea in Beirut  
by Rani Al-Rajji

24

Untitled (Station)  
by Omar Fakhoury

27

Concrete Sampling  
by Ilaria Lupo and Joe Namy

30

Alo Shayefni? (Hello, Can You  
See Me?) by Raafat Majzoub

33

Ali Abdallah  
by Yazan Halwani

35

MK3D Vendome  
by Christian Zahr

39

Untitled  
by Inti

**TEMPORARY. ART. PLATFORM (T.A.P)** is a curatorial platform that develops art projects relating to the public realm. It aims at shifting art practices and discourse towards a complex, contextual network of public interest and concerns.

T.A.P is also concerned with legal and artistic research that stimulates more proactive attitudes towards curating art projects outside of the art world in collaboration with private partners, municipalities and councils for instance.

The platform supports and encourages art practices concerned with public space, urban and social design, and architecture, as well as those establishing a contextual approach to curating. It intervenes in non-places, urban spaces, and rural contexts, focusing on practices that forge innovative methods of production in response to their context. It also participates in the creation of new networks that introduce art in the public sphere.

T.A.P's mission is realized through three initiatives:

→ **Research:** Generating an inventory of visual art practices dealing with public space in Lebanon, thus building knowledge about aesthetics, methodologies, and legal frameworks.

→ **Public interventions:** Encouraging, producing, and promoting art practices in the public realm by providing means for production and interdisciplinary residency programs.

→ **The Percent for Art initiative:** Lobbying public and private entities to dedicate 1% of construction budgets for the commissioning of public art.

**T.A.P** is an international platform based in Beirut, Lebanon. Its initiatives are predominantly local, yet, it also collaborates with international organizations as well as artists, architects, urban planners, curators, researchers and cultural practitioners. It is registered as a non-profit association under Lebanese law.

© Temporary Art Platform, 2016

All rights reserved

Editing: Amanda Abi Khalil, Nayla Geagea, Sasha Ussef and Amahl Khoury

Design: Hicham Faraj

Translation: Lara Dbouk and Nadira Fahed

The research and tool guide were made possible through funding from Mophradat and the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC)



مفردات  
Mophradat

This research project and tool guide is incorporated in the long-term vision that Temporary Art Platform (T.A.P) holds, particularly in the encouragement and development of art in public spaces in Lebanon. Exploring the potential of public spaces for the creation of site-specific and contextual work is one of the multiple ways to integrate contemporary art practices far from their typical audiences and outside their usual contexts, i.e. galleries, museums and independent art spaces.

The projects carried out since the inception of T.A.P are guided by the belief that contextual forms of curatorial and art practices might not solve problems or issues; yet they can address challenging questions regarding the relation between artists, cultural practitioners, public institutions and audiences. These projects explored different formats including artists' residencies, commissions and research projects. They also addressed different topics, raising environmental, urban, social and legal concerns, among others.

*How is it possible to encourage artists to work contextually when art is driven by a global discourse and market (to be understood here as a system)? How can sustainable and long-term collaborations be established in a local, temporary and fragile context? Who is the audience, and to what extent can public art contribute to creating a new form of conversation? How and to what extent can art projects address politically fragmented public spaces like those existing in Lebanon?*

These questions gave birth to T.A.P, an association having scarce infrastructure yet huge ambitions, and whose philosophy, mission and structure are rather organic and context-responsive. The association doesn't have a permanent board. Instead, each project brings new collaborators, partners and funders together. So far, T.A.P has collaborated with several urban planners, artists and funding entities.

Prior to the development of this legal research and tool guide, T.A.P initiated a database that surveys public art projects and artwork carried out in Lebanon. The aim of this database is to identify the forms of such projects, the spaces they commonly occupied, the funding opportunities and required procedures for completing them, as well as the logistical challenges standing in the way. The database constitutes the keystone of the legal research conducted by T.A.P during the creation of this tool guide. Throughout the many studio visits and interviews which were effectuated, artists expressed their strong desire to engage directly, in one way or another, in the context of the city, the urban fabric, and cities' social and political complexities. However, they affirmed that logistical challenges and necessary procedures for the realization of projects in public spaces stood as a major obstacle preventing them from undertaking such projects.

**The Percent for Art initiative** is an ambitious lobbying scheme T.A.P aims to implement. This initiative is inspired by laws that exist in many countries where public art policies are more developed. It calls for partnering with public and private bodies and encouraging them to allocate 1% of their total construction budget to contemporary artists in order to create site-specific public artwork. T.A.P is working on realizing three pilot projects in the coming years to test the feasibility of such a policy in Lebanon. These projects will also build on the research contained in this tool guide.

This research and tool guide could have never been completed without the support of the many people operating in the cultural and artistic realm in Lebanon, with whom we share the same concerns: the importance of cooperation, sharing expertise and reconsideration of the means of collaboration with public entities for the sake of developing cultural policies in our country.

Amanda Abi Khalil  
Founder of Temporary Art Platform

## WHY WE MADE THIS GUIDE

The extensive legal research for this tool guide created by T.A.P in collaboration with attorney at law, Ms. Nayla Geagea, appears against a backdrop of increasing consciousness of people's right to space. In fact, grassroots movements have been working to reopen green spaces as arenas for public interaction and convergence, and demanding an end to illegal privatization of seafront property. While these endeavors go beyond the scope of this guidebook, T.A.P believes that the encouragement of art practices in the public realm can help claim collective spaces and influence cultural policy.

T.A.P has particular interest in site-specific projects, interventions and works *in-situ*, which are artistic works specifically made for the site in which they are installed or exhibited. This guidebook is meant for anyone who can utilize its content and recommendations for the creation, facilitation, production or commissioning of art in public spaces in Lebanon. It aims at minimizing some of the administrative challenges artists and cultural organizers usually face when applying for the permits necessary to carry out their projects. Furthermore, the guidebook is intended to sensitize authorities and administrations to the different aesthetics, practices and needs essential for these types of projects to happen.

## HOW WE DID IT

The information provided by this guidebook is based on legal texts and derived from meetings, interviews and surveys conducted with artists, representatives of governmental and non-governmental bodies, as well as cultural organizers. The guidebook is published online, because regulations are currently in flux and informal procedures sometimes precede official applications. T.A.P needed a format flexible enough to reflect this reality. Finally, the guidebook is intended to act as an initial step. People trying out the procedures it proposes can later interact with the administration and the association (T.A.P) in order to modify, amend or complete the information it offers.

## WHO WE MET AND WHO WE THANK

### Conducted interviews and meetings held included officials from:

The Ministry of Culture  
Beirut Municipal Council  
Beirut Governor

### Artists, curators, and cultural practitioners:

Adib Dada: Architect  
Alia Fattouh: TandemWorks  
Amira Al Solh: Urban planner

Aurelien Zouki: Collectif Kahraba/ Nehna wel Amar wel Jiran  
Catherine Cattaruzza: Artist  
Christian Zahr: Artist  
Christine Tohmé: Ashkal Alwan  
Eric Deniaud: Collectif Kahraba/ Nehna wel Amar wel Jiran  
Geoliane Arab: Independent Cultural Manager  
Ghada Waked: Curator  
Ghassan Maasri: Artist  
Ilaria Lupo: Artist  
Joe Namy: Artist  
Jowe Harfouche: Film producer  
Junaid Sarriddine: Zoukak / Artist  
Maria Sarkis: Artist  
Marwan Rechmaoui: Artist  
Mona el Hallak: Architect  
Mustapha Yammout: Zico House, Beirut Street Festival  
Nada Sehnaoui: Artist  
Nadine Touma: Dar Onboz  
Nermine Sibai: Lawyer  
Omar Fakhoury: Artist  
Pascal Hachem and Rana Haddad: Artists  
Raafat Majzoub: Artist  
Rani El Rajji: Architect  
Roubina Megerditchian: Badguer - Bourj Hammoud  
Roy Dib: Artist  
Tony Chakar: Artist  
Vartan Avakian: Artist

The Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA): the students who conducted surveys for T.A.P

## CONDUCTED GATHERINGS

T.A.P organized a closed working session (Dawawine, October 24, 2015) gathering a group of artists and curators (listed above), who were interested in taking the research further, to discuss the structure of the tool guide and collect information as well as feedback, hence forming an advisory committee.

Later, a public roundtable discussion was held (Ashkal Alwan, November 20, 2015) in order to publicly discuss the research for the first time. During this discussion recommendations were gathered from the panelists as well as the audience. The panel\* included:

### Speakers:

Geoliane Arab - Independent Cultural Manager  
Nasri Brax - Lawyer, Advisor of the Minister of Culture  
Roy Dib - Artist and Journalist  
Mustapha Yammout - Zico House, Beirut Street Festival

### Moderators :

Amanda Abi Khalil - Temporary Art Platform  
Nayla Geagea - Attorney at law

\*A recording of this public roundtable discussion is available. Contact us: [info@temporaryartplatform.com](mailto:info@temporaryartplatform.com)

# Explaining some of the choices we took to structure the content of this tool guide

Contemporary works of art are diverse; their types and forms are numerous; and they cannot be strictly limited or rigidly defined. For this reason, the guidebook adopts a methodology to classify these works based on several criteria. Although such classification does not necessarily portray the nature and essence of the works, it facilitates the process of laying down the administrative and logistical measures to be taken towards the relevant local departments and authorities.

## 1. DURATION

**Artworks/projects in public space are either permanent or temporary.** The former, based on their nature and essence, are meant to last indefinitely, such as statues and monuments among others. The latter, however, are intended to last for a limited period of time based on their context and form. They include installations and performances carried out in the public sphere.

## 2. MEANS OF EXECUTION AND THE LOCATION

These necessitate special procedures including the acquisition of additional permits and authorizations from official entities and sometimes from private bodies. Such procedures will be addressed in the coming part of the guidebook.

Legal principles, most notably the definition of the 'public sphere' according to the Lebanese law as well as citizens' constitutional right to freedom of speech, lay the foundation of this guidebook. However, the classification adopted in this guidebook can neither be complete nor cover all art forms. Consequently, in order to better illustrate the procedures to be followed, the tool-guide uses experiences and artworks/projects that have already been carried out in Lebanon. Through these examples, the guidebook sheds light on the steps to be taken as well as the logistical and administrative aspects to be considered during the execution and exhibition of artworks/projects on the one hand, and when introducing decision-making entities to these works and to their specificity on the other.

The guide also underlines the applicable procedures and regulations related to self-expression in public spaces.

In other words, T.A.P draws the steps that map the administrative process that any person who wants to create a project in a public space must follow in order to obtain the necessary permits, based on the project's media exposure. One must keep in mind that public art is in itself a form of mass communication. Hence, each of these steps highlights the relevant laws that determine jurisdiction vis-a-vis the exhibition of every form of art in the public sphere. In an atmosphere where estrangement between the arts, the public, and administrations reigns, a breakdown of the administrative process helps one achieve a better understanding of what must be done to successfully carry out a project. This breakdown also helps artists and cultural organizers understand which rights and risks each step involves and why.

The guide tackles the possible practical and legal challenges that may arise and how best to address them from a legal standpoint

Finally, readers can outline their own path among the diverging administrative and legal courses of action based on the artwork's medium. From then on, the guide tackles the possible practical and legal challenges that may arise and how best to address them from a legal standpoint.

## What is Art in Public Space?

This art form breaks out of the walls of conventional art spaces such as galleries, museums and art centers.

Art in public space can take on a variety of forms and scopes; it may be temporary or permanent, and immaterial or material. It can also be initiated by different bodies, which include artists, art institutions, public institutions and semi-public institutions. In fact, public art can be the result of public or private commissions, artists' initiatives, interventions or festivals.

**Site-specific artworks/projects** take into consideration the location where it is to be exposed, with regard to both space and community. In other words, it is marked with the site's history, physical elements, topographical features, socioeconomic factors and/or other significant elements, which make the work impossible to displace, or, at the least, less relevant if not apprehended within this site. Site-specific artworks/projects provide a sense of place and reinforce the ever-changing features characterizing a certain place or space.

Some of these art forms will be further defined in this guidebook under the section entitled **Charting the Way**.

P. 13



**Historically, public art often referred to bronze statues and commemorative monuments. Still, each culture has its own thorough account of art practices, intertwined with historical events and art movements**

### **Common art forms in public spaces include:**

murals, sculptures, performances, memorials and monuments, installations, banners, digital or new media works, community driven projects, landscape architecture projects...

As far as contemporary art in Lebanon, the emergence of public interventions and projects in public space is traced back to the post-war period. Nevertheless, the database developed by T.A.P sheds light on a few endeavors that took place in the mid 1980s. The 'Ayloul Festival' and Ashkal Alwan's first projects oriented and mobilized future art projects in public spaces.

Defining art in public space necessitates the definition of *public space*, which is intrinsically associated with the notions of collective interest, civic engagement and symbolic accessibility. As a matter of fact, in many contemporary societies, the distinction between private and public space is blurred, and it is not always clear how one should behave in these spaces.

For the sake of simplicity, the following general definitions are adopted:  
→ **Public spaces** refer to publicly owned spaces (i.e. streets, parks, squares) and shared spaces irrespective of their official status (i.e. semi-public gardens).

→ The notion of **public sphere** denotes the expansion of the term public space to non-physical spaces, including virtual spaces (i.e. the Internet, the media) and symbolic spaces (i.e. education).

For further information on urban public spaces: ([https://www.academia.edu/313641/The\\_Sociology\\_of\\_Urban\\_Public\\_Spaces](https://www.academia.edu/313641/The_Sociology_of_Urban_Public_Spaces))



Public art is commonly defined as any form of art displayed in a public space and accessible to all.

## The Sioufi Garden Project by Marwan Rechmaoui

Date	Medium	Location
1997	Site-specific, permanent installation	Sioufi Public Garden, Beirut, Lebanon

### Permits

This project was commissioned by the Ministry of Culture and produced by Ashkal Alwan.

?

The 'Sanayeh Garden Project' which was organized by Ashkal Alwan in 1995 is amongst the earliest contemporary art projects that were held in public space. However, Lebanon's first rumored contemporary public intervention is an installation entitled 'Where Are We At?' which was carried out on a beach in 1992 by artist Ziad Abillama. It was accompanied by the poster, 'Where are the Arabs At?'

In 1997, the Municipality of Beirut and the Ministry of Culture organized a competition under the guidance of The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan. This competition aimed at commissioning ten works of art executed by contemporary artists in several public gardens in Beirut. This exceptional event constitutes one of the rare examples in which the Ministry of Culture commissioned contemporary art.

A permanent sculpture that Marwan Rechmaoui executed stands today in the Sioufi Public Garden without much maintenance from the workers in the park. This artwork does not communicate to the public a set of historical accounts, but is rather adapted to the contextual space in the park itself. The artist, Rechmaoui, explains: "The piece is a simple sphere, but the choice came from its friendly shape and playful aspect, which is appropriate for a park that will receive children. It was also inspired by the sloped ground and vegetation curves of the site." He goes on to describe the younger audience as "delighted since children are attracted to the spherical shape, associating it with a regular play ball."

Image courtesy of the artist and Ashkal Alwan.



# GUIDING PRINCIPLES

## How is Public Space Defined in the Eyes of the Law? What Are the Legal Principles Governing Its Use?

The legal research on the notion of public space establishes a set of legal principles and rules that not only clarify, but also reduce some of the challenges artists face when producing their artworks/projects. It also prepares them to confront restrictions and constraints that official or unofficial entities have for long imposed, though such limitations might disagree with the general principles for the use of public space.

The only legal text that regulates public spaces in Lebanon dates back to the French mandate. The legal text was issued on June 10, 1925 and defined public space broadly.

**Decision No. 144/S identified public space as:**

any object that is intended, by nature, for use by a public entity and that may neither be sold nor owned by prescription.

**The law further designates public space as:**

any space owned by a public entity such as the government, ministries, municipalities and public institutions.

Moreover, public space includes capital that is consecrated to public use or public services, in other words to the public interest. Thus, public space comprises capital that is either public by nature, or



The only legal text that regulates public spaces in Lebanon dates back to the French mandate

owned by a public entity and assigned to public interest. Accordingly, public space can be defined as any property that is established either for use by the community or for the operation of an administrative public service. In the latter case, the property must be exclusively or intrinsically suitable, by nature or through special arrangements, for the same purpose that the public service fulfills, unless otherwise specified by law.

## Freedom to use public spaces

In principle, citizens enjoy free collective use of public spaces with the obligation of maintaining order, public security and quiet. In fact, public spaces were originally established to be used by the community. The role of administrations is to organize such use. These administrations may impose measures to prevent the use of public spaces when necessary and where suitable. However, such measures can neither be general nor permanent.

## Equitable use of public spaces

All citizens have an equal right to use public spaces. This principle directly emanates from that of citizen equality before the law. Consequently, administrations may not discriminate between different citizens who are using a public space in the same way. In fact, any exception administrations make to or restriction they impose on the principle of equality must be justified and must comply with public interest requirements, without causing discrimination or favoritism.

## Gratis use of public spaces

Lastly, the collective use of public spaces that are dedicated to the community must be free of charge. Pecuniary fees may only be imposed where the law exclusively and expressly admits them, and if there is no room for doubt with regard to the legitimacy of such obligation. In this case, the value of the fees must be rational and justified for repairs and maintenance.

Moreover, where administrations hold the right to grant permits for the temporary utilization of public property during one renewable year in exchange for payment, **the law stipulates certain situations in which the fees may be exceptionally reduced to a quasi-symbolic value.** In these situations, the purpose of temporary utilization must serve public interest.<sup>1</sup>

*Article 17, Decision No. 144 of 10/6/1925 regarding the definition of public spaces*

Similarly, **the Law on Municipal Taxes and Increments** prescribes several works that may be classified under temporary utilization of public property and are exempt from applicable taxes. For instance, although other legal texts impose a yearly investment tax in places of assembly<sup>1</sup>, **Article 24** of the abovementioned law excludes temporary performances (such as circus shows and festivals among others) from the investment tax, unless the show is held more than three times, in which case this tax is collected for every show.

*Article 22, Law No. 60 of 12/8/1988 regarding municipal taxes and increments*

## How Free Are We to Express Ourselves Creatively?

**The Lebanese Constitution** as well as laws consecrate public liberties, of which first and foremost the freedom of thought and of expression, whether orally or in writing. They also declare the freedom to publish, freedom of assembly, and freedom of association.<sup>1</sup>

[Clause C, Article 13, Preamble of the Lebanese Constitution](#)

**The Universal Declaration of Human Rights** asserts freedom of expression which includes "freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers."<sup>1</sup> Similarly, the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Lebanon is a party and which has become an intrinsic part of the country's legal system, protects freedom of expression. The covenant stresses this right in **Article 19**: "Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of his choice."<sup>2</sup>

[1| Article 19, Universal Declaration of Human Rights](#)

[2| Article 19, International Covenant on Civil and Political Rights](#)

As regards to freedom of assembly, **Article 20 of the Universal Declaration of Human Rights** protects the right to participate in peaceful assemblies and associations. For its part, **the International Covenant on Civil and Political Rights** reiterates the right of peaceful assembly and creation of associations. This covenant allows no restrictions on the exercise of this right "other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interest of national security or public safety, public order, the protection of public health or morals, or the protection of the rights and freedoms of others."<sup>1</sup>

[Articles 21 and 22, International Covenant on Civil and Political Rights](#)

Finally, the **Universal Declaration of Human Rights** recognizes freedom of participation in the cultural, artistic, innovative, and scientific life of the community. In **Article 27**, it entitles every person to "enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits." Likewise, **the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights** affirms this right. It also incites the states parties there to ensure the full exercise of this freedom through measures that safeguard, develop, and spread science as well as culture. Moreover, the covenant urges these states to respect the freedom necessary for carrying out scientific research and creative activity and to protect material and moral interests resulting from such research and activities. The covenant also compels these states to encourage and develop "international contacts and co-operation in the scientific and cultural fields."<sup>1</sup>

[Article 15, International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights](#)

## Considerations and Regulations in Light of the Applicable Laws & Procedures

The definition of public space in Lebanon is more complex. The country encloses a grayscale of spaces that range from public to private. For the purpose of clarity, public space is defined in the present guide as any space that is used as a shared or common space and/or is exposed and accessible to the public, irrespective of its official and legal status.

Any person who wishes to initiate an artistic project in a public space or area in Lebanon, in the strict legal sense of the term, must follow the applicable procedures for the issuance of permits and authorizations before executing the artwork/project. However, in some cases, additional obligations and commitments bind the initiators of such projects. This is the case when certain specifications are lacking, circumstances reign, considerations appear, or acts are carried out. These obligations, which are dispersed in several legal texts that stipulate rules in this regard and penalize anyone who violates them, are indicated in the following paragraphs.

### A- Maintaining Cleanliness in Public Spaces

**The Decree for Maintaining Cleanliness in Public Spaces** prohibits sticking, writing, or hanging any publication, announcement, picture, information, printed material, or paper on walls, sides of buildings, trunks, roadsides, statues, pedestals, street lights, utility poles, traffic lights, traffic signs, and city and town signs and in open spaces.<sup>1</sup> In addition, construction laws stipulate the necessity of maintaining the cleanliness of facades.<sup>2</sup> Thus, although every person is free to use public spaces, relevant administrations have the authority to regulate such use and inflict penalties as mentioned earlier. As a result, the obligation of maintaining cleanliness in public spaces must be respected whenever an artistic or cultural work is executed in a public space, on pain of judicial proceedings for criminal mischief or transgression, which may lead to the infliction of fines and indemnities.

1] Article 5, Decree No. 8735 issued on 23/8/1974 regarding the maintenance of cleanliness in public spaces

2] Clause 7, Article 18, Construction Law No. 646 of 11/12/2014 which amends Decree-Law No. 148 of 16/9/1983

### B- Respecting the Regulations for Means of Diffusion

**The Lebanese Penal Code** defines means of diffusion as movements, spoken or written words, drawings, pictures, movies, and other representations that are displayed in a public place or in a location accessible to the public, as well as words that are spoken or yelled, whether by a person or through other specific means, so that others can hear them.<sup>1</sup> One must be cautious when using means of diffusion to execute an artwork or project in a public space, since they may lead to crimes stipulated by the law, such as **abusement, vituperation, and defamation**, among others.

Article 209, Lebanese Penal Code



#### Abusement

the action of behaving in a way as to belittle or degrade (someone); humiliation or degradation

#### Vituperation

bitter and abusive language

#### Defamation

the action of damaging the good reputation of someone; slander or libel

Source: New Oxford American Dictionary

# CHARTING THE WAY

## PERMANENT WORKS OR PROJECTS: MONUMENTS AND SCULPTURES

Memorials and monuments erected in public spaces are permanent works usually commissioned by the government via its ministries or municipalities in order to commemorate a person or an event, or to highlight national cultural heritage. One of the most renowned contemporary examples of such monuments in Lebanon is the civil war memorial entitled Hope for Peace by Arman Fernandez. The memorial, unveiled in the event of the Lebanese Army's 50th anniversary, is located in the entrance to the Ministry of National Defense in Yarze.

Moreover, permanent sculptures and decorations are commissioned by public entities such as the government via its ministries, or based on municipalities' initiatives, in order to embellish public spaces, like crossroads and roundabouts. Other countries that have developed and adopted public art policies assign specific departments within their ministries of culture to take charge of commissioning works of art. Such departments handle the whole process, including identification of artists, public consultations, production and maintenance.

## Law and Definitions: Memorials and Decorative Monuments

Two categories of memorials and decorative monuments are derived from the applicable laws.<sup>1</sup> The first category comprises statues, pedestals and carved plaques, among others, honoring **persons who brought good to the nation**. These are erected in public spaces or private spaces owned by the government or by municipalities. The second category includes monuments and statues that do not necessarily portray a national figure or are erected in private properties.

**Decree No. 3961 of 1/16/1951 regarding the establishment of memorials and monuments in public spaces and private spaces owned by the government or by a municipality**

## Tourbillion by Mario Saba

Date	Medium	Location
2005	Sculpture	El Mina, Tripoli

### Permits

The project was commissioned by the Municipality of Tripoli

Mario Saba's *Tourbillion*, which was commissioned by the local municipality governing the Mina, remains an iconic artwork in Tripoli. Executed in 2005, the 7-meter tall sculpture is made of computers, keyboards, monitors, printers, scanners, chairs, hard drives, wires, floppy disks, CDs and telephones. This artwork reflects the fact that all electronic technology seems precious and valuable at a certain point and appears as a step towards the future; but, over a short period of time, it becomes outdated trash. A recycled tornado compiling old technologies, *Tourbillion* exemplifies this reality.



Image courtesy of the artist and the Municipality of Tripoli.



# Hope for Peace by Arman Fernandez

Date

1995 (It was unveiled at the 50<sup>th</sup> anniversary for the creation of the Lebanese Army)

Medium

Permanent commemorative monument/memorial

The work of art was commissioned by the Ministry of National Defence.

"This sculpture expresses a hope for peace," Arman told the crowd while unveiling it. "The work symbolizes the end of Lebanon's 1975-1990 civil war by embedding the tanks and other military vehicles in concrete to eradicate their original use and render them forever still and silent. It is also a warning for those who still desire to make war. By seeing the arms embedded in concrete, they will tend to think twice because Lebanon has suffered a lot and it is time to be friends again."



Image from: <http://wheneearth.net/the-hope-for-peace-monument-lebanon/>



"According to the Independent, Yarze originally offered his armored monument to the city of Strasbourg during D-Day celebrations in the early 1970s. NY Times says he even tried it on the United States, but it cost too much. When France refused, Fernandez offered his work to the Israelis in 1983, a year after Israel invaded Lebanon, which resulted in the death of 17,500 civilians. But the offer was once again declined. The monument was accepted by Lebanon who then decided to unveil it at the 50th anniversary of the birth of the Lebanese army."

Source: <http://www.amusing-planet.com/2015/08/hope-for-peace-monument-in-yarze-lebanon.html>

### **A- Memorials commemorating national figures**

Pursuant to **Article 1 of Decree No. 3961**, memorials and decorative monuments commemorating national figures may only be erected after the Ministry of Interior and the Ministry of Culture (formerly called the Ministry of National Education and Fine Arts) issue a permit in this regard. Such permit is granted following both ministries' approval to the monument's location and to any inscribed information on the work. However, the Ministry of Interior alone issues the decision consenting to the monument's erection. Therefore, it is understood that permits issued by the Ministry of Interior, which is the central authority, are only necessary for the erection of monuments and statues that refer to persons. This is most likely due to the symbolic political and social dimensions that this first category holds.

### **B- Other statues and monuments erected in private property**

The outcome of the abovementioned article shows that other statues and monuments that neither represent nor refer to national figures are governed by the general applicable rules. Consequently, as the following part illustrates, local authorities hold the power to issue permits for their erection. As for monuments and statues set up on private property or in cemeteries, they are exempt from the need for a permit. In other words, the decree consecrated the freedom of erecting such monuments and statues as long as they do not violate planning and design laws and regulations.

## **Where to Go: The Ministry of Interior, the Ministry of Culture and/or the Municipality**

Any artist who wishes to erect a monument of any kind in a public space shall file an application at the executive authority of the municipality in whose domain of competence the artistic project will be executed. In turn, the municipality studies the information provided about the project and decides whether the artwork has national and political dimensions. If so, it requests the approval of the Ministry of Interior and the Ministry of Culture. Otherwise, a decision issued by the local authority is sufficient.

## **TEMPORARY WORKS OR PROJECTS: BANNERS, INSTALLATIONS, PERFORMANCES, AND SCULPTURES**

Temporary works are set up for a duration that can range from a few minutes to several months. Such time-based works necessitate the earlier acquisition of permits and authorizations from various governmental authorities. However, non-official entities often illegally oppose them during execution because the creation, production and presentation of these works or projects may affect everyday use of and accessibility to the space at hand.

In fact, artists, cultural practitioners and organizations executing temporary works or projects sometime need to access the public space for a predetermined period of time for the sake of setup and installation. Upon completion, the works and projects are meant to attract an audience and, at times, call for regular gatherings in the public space.

Most forms of artworks/projects require a permit issued by the municipality in whose domain of competence they are to be erected

Most forms of artworks/projects require a permit issued by the municipality in whose domain of competence they are to be erected, since they mostly correspond to temporary constructions according to the laws governing municipalities.

This guidebook describes the following forms in order to define temporary works and projects and illustrate the applicable procedure for their erection:

## Laws and Definitions: Banners

Artistic activities frequently involve hanging or putting up banners as part of the artwork/project itself in order to introduce or promote it, or for any other reason that serves the purpose and facilitates the execution of the artwork/project. In view of that, the Lebanese law tackles the use of banners under the section dedicated to advertisements. The guidebook builds on this section in order to explain the use of banners.

→ Banners  
→ Installations  
→ Performances  
→ Temporary sculptures

The decree for the regulation of advertisements and issuance of advertising permits for the year 2015 defines advertisements as any billboard, writing, signboard, poster, flier, embossed writing, sign, picture, inscription, body, balloon, indication or drawing that aims to publicize or promote a certain institution, name, place, good, trade, profession, service or other activity. They encompass all kinds of electrically lit advertisements, whether continuous or interrupted, including electronic advertisements as well as fixed and dynamic advertisements and mobile billboards. Advertisements broadcast on the radio or television and those published in the press or in magazines are excluded from this definition, since other laws and regulations govern them.<sup>1</sup>

Decree No. 1302 also stipulates that the content of advertisements must respect patriotism and ethics, safeguard public safety, and protect the environment, natural landscapes, and archaeological as well as historical buildings

Article 1, Decree No. 1302 regulating advertisements and the issuance of advertising permits, issued on 15/1/2015

Pursuant to this decree, **banners may be put up and decoration hung** above and on the side of streets, squares and public gardens in the following situations:<sup>1</sup>

Article 3, *ibid.*

### A- On the occasion of official religious and national feasts

→ In such cases, the law stipulates that the relevant municipality, governor or district administrator must give their consent.

→ Banners may be put up for **no more than one month**. Their size and location must not obstruct natural landscapes, hinder traffic or deface the environment.

### B- For any celebration or festival

→ The law provides that in this case, a permit must be issued by the relevant authorities. Moreover, a **guarantee whose value is equivalent to four times the minimum wage must be deposited** and shall be confiscated in case of delay in removing the advertisements and remaining decorations. However, such guarantees are not necessarily applicable for artistic works.

→ Banners may be put up for no more than 15 days. They must be hung within the plot where the celebration or festival will take place and outside the minimal distance from the streets provided by the law.

By comparison, the above situations serve as a model for banners concerning artistic works and projects. Therefore, the process for the issuance of permits explained above is applicable to such banners. As a result, since banners are temporary by nature, permits for putting them up must be issued by the municipalities in whose domain of competence these banners will be distributed or hung.

## ART IS by the Popular Front for the Liberation of Art

Date	Medium	Location
22 NOV 2013	Performance/ Intervention	Downtown Beirut

Permits

None

On the 22<sup>nd</sup> of November 2013, the Popular Front for the Liberation of Art organized a march which constituted a transient event within the Lebanese Independence Day civil parade that takes place every year on the same date. This intervention was inspired by the words written on street banners, having political, religious, and social connotations. Beginning with the words 'ART IS', the banners displayed more than twenty expressions including: 'ART IS SALVATION', 'ART IS MARTYRDOOM', 'ART IS HOPE', 'ART IS LOVE', 'ART IS FAITH' etc. While this pre-organized event did not constitute a protest, it mimicked and deconstructed the language used in public demonstrations in Lebanon as well as their features.

Image courtesy of the Popular Front for the Liberation of Art, Beirut Art Center and Temporary Art Platform.



# Fractions of Memory by Nada Sehnaoui

Date	Medium	Location
JUL - AUG 2003	Site-specific installation	Downtown Beirut, Martyr's Square

## Permits

An authorization from Solidere in addition to a permit from each of the Governor and the Municipality of Beirut

Nada Sehnaoui realized three large-scale public installations in Downtown Beirut on her own initiative, tackling the themes of collective memory, public space, and the reclamation of both memory and space. In order to accomplish *Fractions of Memory*, Sehnaoui asked the following question in the press and on the Internet: "Do you have any memories of daily life in Downtown Beirut before the war started in 1975?" Subsequently, several structures portrayed the public's answers to this question, while other structures depicted blank pages that represent missing texts and lost memories. In all, 360 structures were constructed for this project using 20 tons of newspaper.

PERMIT: During an interview with IBRAAZ, Sehnaoui said: "The permit for the first installation was extremely difficult to get, because the different authorities in charge of the urban space didn't quite understand what I wanted to do and I was asking to use a 3,000 square foot space in downtown Beirut. So, yes, it was very difficult. It felt like I was asking for a permit to actually build a building. But it's getting a bit easier because they have seen the work I've done already, so the permits are coming a bit more easily."



Image courtesy of the artist



TIPS

You can apply for funding from the Ministry of Culture and the Municipality of Beirut? It is recommended that you apply under the patronage of an organization that has been registered for more than two years.

It is recommend that you apply for official sponsorship from the Ministry of Culture before approaching other public institutions (i.e. municipalities and governorates).

## Laws and Definitions: Contemporary installations, performances, and temporary sculptures

Before proceeding to explain the practical procedures to be followed when implementing a temporary artwork/project, this section will highlight some legal texts that define temporary forms of art.

**In 2008, two fundamental laws were issued:**

- 1- **Law No. 35/2008** deals with the organization of the Ministry of Culture.
- 2- **Law No. 56/2008** regulates artistic professions.

Together, these two laws developed and consecrated different forms of artwork and cultural works, which meet the requirements set for the field of modern and contemporary art in Lebanon.

More importantly, these two laws draw a link between art and expression. In fact, Law No. 35/2008 defines art as any form of expression that yields a work of art, including visual arts, performing arts, music and construction among others.

Moreover, a new category that differs from traditional forms of art was introduced. Cultural industries are considered amongst the forms of expression, and include, but are not limited to, cinema, visual arts, digital arts, multimedia arts and the publication of cultural products.

### How does the law define art?

#### → **Musical works**

Artistic works that are created, translated or adapted and which use an instrument or song, or imitate such instrument or song through technological means. They are either performed in front of an audience or recorded to be diffused through any means.

#### → **Theatrical works**

Artistic works that are created, translated or adapted and which rely largely on role-playing through speech, song, dance or mime. They are either performed in front of an audience or recorded to be diffused through any means.

#### → **Audio-visual works**

Innovative artistic works that use either sound, or both visual elements and sound, and which are diffused in front of an audience or recorded to be diffused or published through any means. They include tapes, discs, CDs and movies, regardless of the technique used or the support that is needed.

#### → **Performing arts**

Visual works or audio performed within the theatre or cinema, in a video, on an audio-visual or radio channel, or through audio-visual or radio advertisements for any of the following purposes: dance, theatrical instruction, broadcast presentation, commercials, circus performances, artistic broadcasts, clown shows, traditional performing arts shows, imitation, magic shows, entertainment in parties, etc.

To consult the structure of the ministry of culture, refer to the tables and organizations charts in the annex.

**P. 61**

→ **Advertisements**

Innovative announcements that use spoken words, symbols, music, drawings, pictures or other forms of expression that promote an event or product. They may either be printed or broadcasted on the radio or audio-visual instruments. The techniques used for their production as well as the means employed for their diffusion vary.

→ **Literature**

Artistic works that are created, translated, or adapted and which take on the form of a tale, short story, poem, colloquial poem, play, article or any other form of literary expression, apart from those which are classified under journalistic writing.

**Visual arts**

Innovative, visual works of art of which one original or a limited quantity is produced, irrespective of the material and techniques used in their production and of the material they are executed on. They include paintings, drawings, carved or engraved works, photographs, sculptures, assemblages and any other similar form of expression.

→ **Traditional arts**

Innovative, visual works of art of which one original or a limited quantity is produced and which use a traditional form of expression. They may be of certain use or serve as decoration, and are made of glass, baked clay, metal, wood, leather, cloth or any other material.

The above definitions show the breadth of the concept of temporary and contemporary art forms. In fact, this concept covers all forms of artwork, especially according to the classification that this guidebook adopts. In light of that, two questions are tackled:

→ What are the practical procedures that must be followed for the execution of temporary works in the public sphere?

→ What distinguishes such works from permanent art forms?



## There is no sea in Beirut by Rani Al-Rajji

Date	Medium	Location
23 MAY 2015	Performance	From the Lebanese American University to the Manara

### Permits

A permit from each of the Municipality of Beirut, the Lebanese Army, and the Lebanese Navy

Within the framework of the three-day symposium on public spaces organized by the French Institute, the Orient Institute, and the Municipality of Beirut, T.A.P commissioned Rani Al-Rajji for an innovative, performative city walk. The walk brought together 20 people who started at LAU and walked all the way to Manara, passing by well-known yet virtually unfamiliar historic sites related to the sea. In this project, Al-Rajji intertwines fact with fiction and public tales with personal anecdotes. He writes: "I grew up by the seaside thinking that the sea was my constant indicator. Beirut didn't agree with me... *There is no sea in Beirut* tells the story of a city, a harbor, a shoreline, and a public space in search of an identity in constant escape..."



Image courtesy of the artist

## Untitled (Station) by Omar Fakhoury

Date	Medium	Location
AUG 2014	Temporary sculpture of cinder blocks	Main square, Meziara, Zghorta, Lebanon

### Permits

An authorization from the Municipality of Meziara.

The work was commissioned by the Meziara International Artist-in-residence, organized by T.A.P, and funded by the Municipality of Meziara.

A temporary installation realized by Omar Fakhoury was erected on the main square of the village of Meziara. This work was launched within the framework of T.A.P's first artist-in-residency program that took place during the month of August 2014 in this village situated in the North of Lebanon. T.A.P commissioned Fakhoury to execute an installation that would highlight the environmental concerns arising from industrial areas. The installation aimed at bringing an element found in factories - in this case, cinder blocks - to the village's square in order to expose the residency and its theme. This was achieved through the installation of a new element in a central area with heavy traffic.

Image courtesy of the artist and Temporary Art Platform.



## Where to Go: The Municipality of Beirut and Other Municipalities

The practical procedures to be followed for the receipt of permits are based on the information illustrated above. In fact, the classification of art into temporary and permanent works or projects and the definitions of the diverse art forms serve as a foundation for the different processes that lead to the issuance of permits for the execution of art in public space. **Municipalities certainly play a major role** in such projects, whether temporary or permanent, since any project is presented to them prior to execution, **though their authority may vary from one case to another.**

### The Role of Municipalities in the Execution of Artwork

Municipalities are local authorities that enjoy financial and administrative independence from the central authority, which is the government. They take charge of executing or facilitating the execution of public works and projects, including cultural and artistic activities, on the local level.

These independent, local entities exercise their decision-making authority through municipal councils, and each municipality's mayor oversees the execution of the decisions that are taken.

Municipalities play a major role in facilitating cultural works and projects in several aspects. As a matter of fact, the law grants municipalities' executive heads powers that are related to the subject of the present guidebook.

These powers include, but are not limited to, managing the municipality's funds and real property, taking all necessary actions to maintain the rights pertaining thereto, and issuing permits for temporary use thereof. Executive heads of municipalities also have the authority to issue municipal regulations, which shall be as binding as national laws and regulations, regarding matters within their jurisdiction. They must ensure that public welfare, safety and health are protected and shall take necessary measures to prevent or stop any nuisance thereto. Moreover, executive heads of municipalities are in charge of facilitating transportation and movement of people on streets, in squares and on public roads, and of ensuring that such public spaces are clean and well-lit.<sup>1</sup>

**Article 74, the 1997 General Municipal Code**

Accordingly, if an artwork neither involves fixed structures nor requires the relevant municipality's financial support, the executive head of the municipality, who is the governor in Beirut and the mayor in other governorates, has the authority to issue permits and authorizations for the execution of such work in a public space.

#### A- Temporary Artworks/Projects

An application for the execution of a temporary work of art is filed at the municipality in whose domain of competence the artwork will be erected.

This directive is founded on the **1977 General Municipal Code**<sup>1</sup> and the **1988 Law of Municipal Taxes and Increments**.<sup>2</sup> These laws stipulate



The law distinguishes the Municipality of Beirut from other municipalities since it grants the governor of Beirut the ultimate, executive power and considers him the executive head of the municipal council

**Required documents needed for both Temporary and Permanent Artworks/Projects:**

- 1- A letter written in Arabic addressing the municipality along with a detailed project description that includes details regarding the time, duration, location, name of partners, presence of an audience, and any municipal support the applicant may need for their artwork/project.
- 2- In some cases, guarantees, taxes, or securities are paid.

For more details on writing applications, refer to the section entitled **Paperwork**.

**P. 48**

that permits must be issued by the executive head of the municipality for the execution of artwork within the municipal domain and by the governor or district administrator for the execution of artwork outside the municipal domain.

Article 75, Decree-Law No. 118 of 3/6/1977

Article 44, Law No. 60 regarding municipal taxes and increments of 12/8/1988

**B- Permanent Artworks/Projects**

An application for the execution of a permanent work of art is filed at the municipality in whose domain of competence the artwork will be erected. Next, the application is either sent to the relevant ministry for approval or kept with the local authority that shall issue the permit.

Works and Projects Involving Projected Images, Films, Sound, Audiences

The artistic works mentioned above may produce or include sound, visuals or an audience. In this case, the following additional, special procedures must sometimes be followed.

**Photographing and Filming**

In the public sphere, shooting may consist either of taking photographs while roaming or of filming videos. The Lebanese law distinguishes between these two types of shooting in regards to the procedures to be respected and permits to be obtained.

1. The law defines ambulant photographers as those whose profession is to roam and take photographs. They may only exercise this profession after receiving a permit and while wearing a special badge on a visible part of their body. Moreover, they must pay the relevant municipality a lump sum as a tax for the permit.<sup>3</sup> As for municipalities, they determine the zones in which holders of a permit may only exercise ambulant professions, of which ambulant photography. Any person who violates these rules shall pay a fine and may not exercise the profession until they receive a permit.

Articles 60, 61, and 62, The 1988 law on municipal taxes and increments amended pursuant to Law No. 14 of 20/8/1990

2. Any person who wishes to film a video in the public sphere must obtain a permit issued by the General Security. Although the law does not stipulate such obligation, it is often necessary for professionals in the field to hold a permit in order to overcome obstacles that they might face. This is particularly applicable to shooting scenes in a public space, especially in places that evoke a sensitive topic. It is also essential for consulting any of the other authorities whose approval is required for shooting scenes in public spaces, especially the army leadership and the General Directorate of the Internal Security Forces.

Moreover, such filming permits constitute a prerequisite for the issuance of an authorization to project the filmed video. Otherwise, settlement transactions are carried out without a legal frame. However, filming permits are no longer required for obtaining financial support from the Ministry of Culture for the production of a movie.

# Concrete Sampling (arrangement for Derbekah and Jackhammer) by Ilaria Lupo and Joe Namy

Date	Medium	Location
29 MAR 2014	Site-specific audio performance on a construction site	Construction site on plot No. 450 in Saifi, Beirut, which is an outdoor site with street access

## Permits

Permission from the private construction site's owner and the architect a permit for playing sound from the Municipality of Beirut during the rehearsals and the performance.

*Concrete Sampling (arrangement for derbekah and jackhammer)* consisted of an evening performance which Syrian construction workers executed in an excavation and construction site in Downtown Beirut. Both workers, Lupo and Namy, spent two months rehearsing after working-hours in this space, always trying new combinations of sounds, using their tools and the construction site as instruments. The audience witnessed the performance from above, on the edge of the construction site, with the sound drifting into the streets. The project was conceived as an intervention in the urban soundscape, creating new, rhythmic music that blends in with the noise of traffic, construction, and partygoers. In view of the proliferation of construction sites in Beirut, which have inadvertently become a distinct, ubiquitous, audible landmark, this performance attempts to deconstruct the compilation of sounds and create a rupture that uses space as material for artistic work.



Image courtesy of the artists



Make sure you submit your application letter to the Municipality of Beirut at least three months prior to the date set for launching of the project. The process might require less time for projects meant to take place outside of Beirut.

It is recommended that you buy insurance if the project involves rigorous installations that might damage public spaces or put the audience at risk.



TIPS

If the project requires access to the Internet, electricity, or any municipal service, make sure to mention this need in the application letter.

Don't forget to keep the reference number of your application letter in order to follow up on your request for a permit.

# Alo Shayefni? (Hello, Can You See Me?) by Raafat Majzoub

Date	Medium	Location
04 JUL 2015	Public installation/ interactive performance	Twelve different locations announced on social media in order to inform people of the structures under which the truck will park

## Permits

An authorization from Solidere in addition to a permit for filming from each of the Municipality of Beirut and the General Security

*Alo Shayefni? (Hello, Can You See Me?)* is a one-day performance that took place in 12 abandoned structures in Beirut, including the Charles Helou bus station, the Holiday Inn, the Saint George bay, and Le Colisée theatre. A vegetable truck was mounted with a LED sign, which started a fictional dialogue with the structure, based on its history, as soon as it was parked in front of it. Then followed an audience Q&A session during which people were invited to post the questions they would like to ask the building on online platforms and received fictive answers from the artist.





Roy Dib, Producer, explained: "Raafat Majzoub's original idea was to have the LED screen hung on the Beirut City Center, also known as The Egg building, in Downtown. We applied for a permit from Solidere in this regard, but it appeared that this permit could not be granted without the acceptance of the owners. As things got complicated, Majzoub decided to solve this issue by travelling in a pickup truck around other abandoned buildings in Beirut, allowing its residents to interact with all of them rather than interacting with just one. Consequently, we visited the General Security in order to apply for a permit to film in a public space. We explained what the project is about, mapped all the stops the truck would make and clarified the filming technique we would use. After the functionaries at the General Security made sure that this project would not ignite sectarian sensitivities, a number was issued for the application. However, when following up on the application, we were told over the phone that the project didn't fit under the Cinema Branch's jurisdiction; yet the General Security had become aware of it and we could therefore carry on with the work. Subsequently, we visited the municipality in order to file for an exhibition permit. There, we were told that the process might take time. Running out of time, we ended up taking the application ourselves to all concerned branches (Engineering and Traffic departments among others) in order to speed up the process. This allowed us to complete the permit application in a short amount of time. We only submitted a letter to Solidere, explaining the details of the project in order to receive a form that would facilitate our travel around the Downtown region governed by the company."

For more information:  
[www.raafatmajzoub.com](http://www.raafatmajzoub.com)



Image courtesy of the artist



Remember to take your ID card and an extra two-sided copy thereof, along with stamps, when submitting an application letter to an official authority.

The issuance of a permit may require additional time in regard to exceptional works or projects for which the schedule is irregular or the audience special. Such situations may also call for extra lobbying.

## Ali Abdallah by Yazan Halwani

Date	Medium	Location
2013	Graffiti/ Intervention	Concorde, Hamra, Beirut

Permits

None

This work of graffiti was created as a memorial to a homeless man named Ali Abdallah who was very well-known on Bliss Street in the Hamra area. He was constantly present on Bliss Street; and after he died on a very cold night in Beirut, many mourned his passing away. Not only that, but his death also incited a surge of empathy towards all the homeless of Beirut. The artist painted this work on the wall of a construction site. However, it was vandalized soon after that.



Image courtesy of the artist

## Projection

**In case of a projection, two procedures must be followed:**

- 1- The relevant municipality must issue a permit for any and all temporary works.
- 2- The General Security inspects the movie and exercises censorship thereon, whether a permit is issued or not. This entity enjoys wide discretion that grants it an exclusive inspection and censorship authority over artistic works, particularly videos and movies to be projected.

Movies are inspected and may only be projected before an audience in cinemas, in private clubs, or in any other location subsequent to the issuance of an authorization by the General Directorate of General Security.<sup>1</sup>

Article 1, The Law of 27/11/1947 on the Inspection of All Movies by the General Directorate of General Security

## Sound and Gatherings of Audiences and Passers-by

Played audio as well as gatherings of audiences and of passers-by are a direct reflection of the freedom of assembly for temporary artistic works. Thus, Lebanese laws as well as the Constitution protect their practice. Such events only require the issuance of a permit by the local authority, in other words the municipality.

## Interventions | Graffiti

An **intervention** is a form of interaction with a certain space, audience or situation. Traditionally associated with western avant-garde artistic movements, interventions are closely related to performance arts and encompass a multitude of contemporary artistic disciplines. They seek "subversion", by nature, and attempt to call attention to or change a given situation. Usually, interventions neither require permits nor authorizations. However, since these projects are unauthorized, they could stop abruptly in case the authorities put an end to them or their effect appears to be static and degrades over time. Interventions can take on a variety of forms of which graffiti and other types of street art, in addition to events, performances, performative gatherings, music or audio works, installations and sculptures.

**Graffiti**, which is historically linked to the emergence of hip-hop and rap music, is a form of cultural expression and a means to claim space. It uses a variety of techniques, such as tags, stencils, digital technologies, and tile arrangements, among others. Associated in the past with illicit forms of artistic expression, graffiti is still seen by the larger society as vandalism because it illegally covers walls in public spaces.

On the contrary, the art world and institutions have appropriated graffiti as a popular and accessible art form and means of expression. This evolution was marked by the entrance of graffiti to museums as well as institutions and by its integration in art collections. Moreover, some graffiti artists have become publicly renowned and are considered as established, contemporary artists. Nowadays, public and private institutions commission graffiti in order to legally decorate or embellish walls. The product of such commissions is preferably called a mural in order to preserve the subversive nature inherent to graffiti and the culture that brought it to light.

Because graffiti disagrees by nature with the application for permits and authorizations, it may be subject to a penalty if it meets certain conditions pursuant to the applicable laws. The section concerned with criminal proceedings will elaborate on these conditions.

# MK3D Vendome by Christian Zahr

Date	Medium	Location
2012	Installation/ Intervention	Vendome Stairs, Mar Mikhael Street, Beirut

Permits
None

MK3D Vendome is a design and architectural piece that follows the shape of the Vendome Stairs situated in Mar Mikhael Street, Beirut. Like all of Zahr's works, this intervention was carried out without the issuance of any permits, but rather in parallel with the annual festival occurring in the same location and entitled Nahna wel Amar wel Jiran. Through this strategy, the artist outmaneuvered the system in order to provide the artwork with a higher rate of survival and more visibility. In an interview conducted by T.A.P, he unveils the inspiration for this project: "The bench was the result of intuition. I followed the form of the stairs and the topography of the space and got inspired by the flux of people who unconsciously stop at the exact level of the stairs where the benches are installed today."



Image courtesy of the artist

The 1962 law defines artists as persons who render an artistic performance in a place where alcohol is served at retail, scenes are projected and accompanied by music, or food is served.

## Working with Foreign Artists

### Artists as Defined by Lebanese Laws

**Law No. 56/2008** which is the recent law (issued in 2008) regulating artistic professions defines artists as natural persons who create or perform a certain role in any of the art categories listed in this same law.

### The Legal Definition and Entry Procedures for Foreign Artists in Lebanon: A Major Issue

#### **HISTORICAL BACKGROUND**

A quick look at the legislative framework for "art professionals" throughout the history of Lebanon is pertinent since its effects persist in the legislative texts applicable today. The first initiative for regulating the work of "female artists" appeared during the early years of the French mandate. In fact, in the 1920s and 1930s, the High Commissioner issued several decisions in which he evoked the work of "female artists", of which dancers, singers and musicians, within the subject of regulating indecency.

The 1931 law regulating indecency also comprised several references to female artists. It stipulated that every theatre, café or nightclub owner must provide the police department with the name of each female performer working there and with her identity card. Moreover, this law prohibits female artists from performing unless they obtain a permit from the police department. Otherwise, the owner is held responsible. Later on, a law issued following Lebanon's independence adopted a similar perspective. **Decree No. 10267** issued on 6/8/1962 governs the entry of foreign artists to Lebanon and their stay in the country. This decree is an application of the law issued on 10/7/1962 regulating the entry and exit of foreigners to and from Lebanese territory as well as their stay in the country.

Finally, the 2008 law regulating artistic professions was issued. It stipulates that every foreigner wishing to carry out an artistic profession on Lebanese territory in return for money must obtain a certificate from the Ministry of Culture as well as a work permit and must pay the expenses and taxes due.<sup>1</sup> However, Public Security today applies the classification, which the older 1962 law adopted. In truth, Public Security still decides on the entry and exit of foreign artists to and from Lebanon.

[Article 5, Law No. 56 of 27/12/2008 regulating artistic professions](#)

According to the 1962 law, the General Directorate of General Security must give its approval for artists to enter Lebanese territory, whereas any other foreigner who applies for work in Lebanon must obtain the Ministry of Labor's consent. Moreover, the 1962 Decree drew a strict framework for the work of female artists in order to restrict their freedom to live, travel, and work in Lebanese territory. Not only that, but they were kept under the supervision and care of security forces. It seems unnecessary to add that most of these regulations aim at isolating and disgracing female artists for fear that they may work in prostitution. This reality underlines the malevolent strategy that the concerned entities adopt for arbitrarily regulating prostitution in Lebanon at their

discretion, outside the boundaries set by the law, in order to preserve the prostitution industry without officially recognizing it.

The above historical briefing in addition to the glimpse of the current practices that security forces adopt, serve as a backdrop for tackling the issues related to foreign artists' legal condition in Lebanon. This guidebook is particularly concerned with artists who participate in activities and festivals for different art forms (such as music, dance, and theatre among others). Such events are usually organized by non-governmental organizations and bodies within the context of cultural exchange and of the support and promotion of alternative and independent practices, which are by nature unprofitable. Unfortunately, security forces still follow regulations similar to those described above concerning foreign artists. The same forces that care for professionals in the cultural field are charged with all matters related to female "artists" who work in super nightclubs in Lebanon.

### **VISA REQUIREMENTS FOR FOREIGN ARTISTS**

1- Payment of the tax for artists which is equivalent to 550,000 LBP and deposit of a guarantee valued at one million LBP. In addition to the payment of a transit visa equivalent to 110,000 LBP.

2- Establishment of the sponsor, in other words the local entity who invoked the artist for work in Lebanon, and indication of the means used for covering accommodation and living expenses during the artist's stay;

3- An agreement between the sponsor and the venue owner regarding the artistic event to be carried out.

Visa requirements are stricter for Arab artists (such as Egyptian, Tunisian, Moroccan, or Palestinian artists, with the exception of those coming from the Gulf countries) and for artists originating from Eastern Europe. On the contrary, these requirements are very flexible for artists originating from Western Europe and America.

### **FACILITATIONS AND SPECIAL PROCEDURES FOR EXEMPTION FROM TAXES AND EASIER ENTRY**

A few years ago, the General Security established a new process based on the persistent demand of local and international cultural organizations operating in Lebanon. This process leads to the exemption from the tax for artists and facilitates foreign artists' entry to Lebanon. It is initiated by a petition, which is directly addressed to the Director General of General Security and includes:

1- A request for exemption from the tax for artists and from the other requirements.

2- A presentation of the event to be carried out, the establishment of its gratuitous nature, in addition to a statement proving that the petitioner does not aim to gain any profit and that the artists is performing for free.

However, the Director General of General Security enjoys a discretionary authority over this process. In fact, the Director can choose to accept



# Untitled by Inti

Date	Medium	Location
SEP 2012	Mural	Private Building in Hamra

## Permits

The landlord's permission in addition to a permit from each of the Governor and the Municipality

Inti's large-scale mural was commissioned within the framework of the exhibition entitled *WHITE WALL* and organized by Beirut Art Center. This exhibition re-examined Lebanon's graffiti scene and brought in international artists, of which Inti, to carry out artistic works. Inti drew a hooded figure holding a young goat, possibly referring to cultural symbols in the artist's native country, Chile.



Image courtesy of the artist and Beirut Art Center

or refuse such petitions without justification. Moreover, the response to these petitions can sometimes take **more than three weeks**. For this reason, event organizers often either choose to follow standard procedure or take a risk by claiming that the artist is on a touristic trip to Lebanon. In the second case, artists may be interrogated and held accountable if a sergeant, which is another body of the General Security, comes to know of the event that is held.

## Works or Projects Taking Place in Downtown Beirut



Solidere's approval doesn't replace the previously mentioned obligations. The public authorities remain the final decision-makers

A company entitled Solidere, which manages Beirut's downtown area, has formed a committee for organizing cultural and artistic events within this area. This committee has the authority to evaluate, support, and authorize projects by providing its prior consent.

Nevertheless, Solidere's approval does not replace the different obligations that must be respected and which were mentioned previously. As a matter of fact, the public authorities remain the final decision-makers.

Applications for projects to be carried out in Downtown Beirut can be submitted by filling and presenting a form, which you can find in the section entitled *Paperwork*.

# GETTING IN THE WAY

## Political parties

Many artists and workers in the public art field indicate that they sometimes encounter problems when carrying out artistic works in neighborhoods and streets of which certain political parties or militias have "taken control". However, when such workers submit an application at the relevant municipality, the latter takes the judicial police's opinion into consideration before issuing its approval and then automatically informs the relevant police department. For this reason, an approval from the local authorities is sufficient to dismiss any objection and overcome any obstacle raised by unofficial entities.

## Vandalism

Lebanese laws, particularly the Penal Code, penalize any person or party who carries out acts or works that bring damage to public or private property. (Please refer to the following part entitled *Judicial Procedures*). These acts certainly include artistic and cultural work. As a matter of fact, any artistic or cultural work that incurs disturbance to, **infringement of or trespass against property** and space may lead to criminal proceedings and to the imposition of damages due.

## Judicial Procedures

### Criminal Proceedings and Penalties

Managers and curators of artistic and cultural works and activities carried out in the public sphere and/or in spaces accessible to audiences, in addition to artists performing or exhibiting their art in such events, may sometimes become the object of criminal proceedings or be subjected to penalties. This is the case, on the one hand, when managers



For projects taking place near a police station, military checkpoint, harbour, airport, or any other official institution, make sure you obtain an additional permit or authorization from the competent authorities before the project is launched



**infringement**  
the action of breaking the terms of a law, agreement, etc.; violation

**trespass against (property)**  
to commit offense against and enter the owner's land or property without permission

Source: New Oxford American Dictionary

and organizers do not hold the necessary permits for carrying out such works and activities or do not follow the required procedure. On the other hand, this may result from the authority vested in the General Security to supervise and control artistic works, even where a permit is issued.



### **infraction**

a violation or infringement of a law, agreement, or set of rules

### **transgression**

an act that goes against a law, rule, or code of conduct; an offense

Source: New Oxford American Dictionary

## Penalties for Infringement and Trespass against Public Property

In order to protect public property and prevent any hindrance to its use, Lebanese laws impose penalties against any **trespass, infraction or transgression** affecting public spaces.

Following are some of the **crimes** which are considered as **trespass of public property** and which the Penal Code specifies:

→ Violation of public safety on roads.<sup>1</sup>

→ Destruction of and damage to public property.<sup>2</sup>

→ Extortion carried out on a public road, within government property, or within a common property.<sup>3</sup>

→ Damage to or disfigurement of squares and public roads.<sup>4</sup>

→ Any act that prevents people from using public roads or compromises their safety,<sup>5</sup> including:

1- Flooding public roads.

2- Blocking public roads without cause and without the authorities' permission to place or leave an obstacle that obstructs or reduces freedom to pass through the road.

3- Neglecting the use of warning signs during the day and of lights during the night in order to draw attention to excavations, other permissible works, material, and other things that may be placed as of right in squares and on public roads.

4- Putting out, removing or damaging street lights.

5- Littering in public roads.

6- Accidentally throwing or dropping waste or any harmful substance or item on another person.

7- Hanging advertisements on historical monuments, on the facades of public buildings or places of worship, and in cemeteries.

### **1 | Articles 595 – 600, Penal Code:**

**Article 595** – Any person who intentionally destroys or induces damage to a public road or construction shall be penalized by imprisonment that shall last between six months and two years where the act this person committed endangers traffic or public safety.

Also, contractors, executors, agents, and supervisors of works in electricity, the water supply network, telephone lines, the sewage system, or road restoration and repair shall be imprisoned for a maximum of one year where they leave behind on roads any remains or material, or keep holes, gaps or any other outcomes that unjustifiably hinder the freedom of using roads or reduce the width thereof, consequently complicating their use and jeopardizing public safety. This is applicable both during and after execution of the works. A similar penalty shall be imposed on any functionalary or employee who is charged with inspecting and supervising such works.

Likewise, any person who carries out private or public works on public roads without holding a permit in this regard issued by the competent authorities shall be imprisoned for one year at the most.

**Article 596** – Any person who deactivates a railway line, traffic lights, or traffic signs, sets an obstacle to circulation, or causes trains to collide or to derail using any means, shall be penalized by temporary hard labor that shall last for no less than five years.

**Article 597** – Any person who destroys or deactivates traffic signs, places false signs, or employs any other means with the intention of making a ship sink or airplane collapse shall endure the same penalty stipulated by the previous article. However, if the ship does sink or the airplane collapses, the period shall be extended to a minimum of ten years.

**Article 598** – Any person who intentionally interrupts wire or telephone communication or radio channels by any means including damaging machines or wires, shall be imprisoned for a maximum of six months.

Where this person's acts jeopardize public safety, the period of imprisonment shall range between three months and two years.

Article 599 – Where any of the abovementioned acts causes a person to suffer a permanent disability, the penalties increase by one half. However, where they lead to death of one or more persons, they are punished by the death penalty.

**Article 600** – Any person who accidentally causes damage or destruction or carries out any of the aforementioned acts shall be imprisoned for no more than six months.

## **2 | Articles 730 – 732, Penal Code:**

**Article 730** – Any person who intentionally damages or destroys a building, monument, statue or other construction aimed at public use or decoration of public spaces shall be imprisoned for a period ranging between six months and three years. A fine ranging between one hundred thousand and six hundred thousand Lebanese pounds shall also be imposed on such person.

**Article 731** – Any person who intentionally damages or destroys a memorial, a mobile or immobile object of historical value, a statue, or registered landscape, which this person may or may not own, shall endure a similar penalty.

**Article 732** – Any person who intentionally destroys a part or the whole of a building although they are aware that another person owns it shall be imprisoned for a period ranging between three months and two years. A fine ranging between fifty thousand and four hundred thousand Lebanese pounds shall also be imposed on such person.

However, if the destroyed property consists of a cabin or wall that is not made of cement or of a stone wall that does not contain cement, this period is reduced to range between one and six months and the fine to a value ranging between twenty thousand and one hundred thousand Lebanese pounds.

## **3 | Articles 737 and 738, Penal Code:**

**Article 737** – Any person who takes control of all or part of a real estate which was held by another without having an authentic title or deed if usufruct shall be imprisoned for a period ranging between one month and one year. A fine ranging between two hundred thousand and one million Lebanese pounds shall also be imposed on such person.

Pursuant to the provisions of Article 257, this penalty becomes stricter in the following situations:

The extortion is accompanied by threats or violence directed towards persons or things; or

The extortion targets all or part of public roads, government property or common property.

**Article 738** – Any person who takes control of all or part of a real estate without legitimate justification with the intention of residing therein, carrying out works therein, exploiting it, or using it for any other purpose shall be imprisoned for a period ranging between one month and one year. A fine ranging between two hundred thousand and one million Lebanese pounds shall also be imposed on such person.

Pursuant to the provisions of Article 257, this penalty becomes stricter in the following situations:

The extortion is accompanied by threats or violence directed towards persons or things;

The extortion targets a building occupied by a governmental administration, an administrative body, a public institution or a public-utility company; or Where a written warning is served to the extorter, the latter does not leave and vacate the property within one week from the date of notification; or the extorter takes control of the property for a period exceeding two months.

#### **4 | Article 750, Penal Code:**

Article 750 imposes either one or both of the following penalties: Imprisonment for a period of no more than six months, and payment of a fine ranging between one hundred thousand and one million Lebanese pounds.

#### **5 | Article 751, Penal Code:**

Article 751 imposes either one or both of the following penalties: Imprisonment for a period of no more than six months, and payment of a fine ranging between one hundred thousand and one million Lebanese pounds

## Penalties for Hanging Banners without a Permit

Lebanese laws enforce imprisonment and fines for writing, putting up, and hanging any type of print in public property. Such penalties affect both the person who puts them up and the beneficiary therefrom.<sup>1</sup> Penalties are also imposed for putting up billboards without a permit or outside the limits set for the issued permit.

**Articles 5 and 26, Decree of 1974** regarding the maintenance of public cleanliness:

**Article 5** – Publications, advertisements, pictures, information, prints, and papers may not be put up on walls, facades, or trunks situated at the sides of a public road or around a public square. Also, they may not be hung on statues, pedestals, street lights, utility poles, traffic lights, traffic signs, and city and town signs. However, advertisements specified in the legal texts pertaining to municipal taxes for advertisement or stipulated by Decree No. 10187 of 27/7/1962 are exempt from this rule.

**Article 26** – Any person who is caught while putting up or writing any form of the aforementioned publications, advertisements, pictures, information, prints or papers shall be imprisoned for a period ranging between two weeks and one month. A fine of two thousand Lebanese pounds shall also be imposed on this person as well as on the beneficiary from such infraction. Moreover, the material put up shall be removed through administrative procedures on the expense of the person committing the infraction. The provisions of this article are applicable on infractions concerning billboards that are either put up without a permit or are not removed after the period decided in the permit or the renewal thereof expires. In such circumstances, the billboards shall be removed through administrative procedures at the expense of the person committing the infraction. Where such infraction aims at promoting an event, the governor or district administrator may cancel this event without offering indemnities.

## Penalties Related to Means of Diffusion

The Lebanese Penal Code specifies several crimes that entail, by nature, the use of any of the means of diffusion stipulated by Article 209. This guidebook will demonstrate these crimes in details after defining means of diffusion.

Lebanese laws define means of diffusion as acts, such as gestures, spoken words, writings and drawings among others, that take place in a public place or one accessible to the public. They also consist of words that are spoken or shouted out in public or transferred through any means so that they become audible to others. Moreover, means of

diffusion include prints, which refer to means that rely on written words using letters and shapes in pictures as well as drawings.<sup>1</sup>

**Lebanese courts have contributed through issued judgments to the definition of means of diffusion. In fact, they consider the Internet, including social media, among these means since it diffuses all kinds of information using both sound and visuals. Subsequently, websites are counted among prints and are therefore governed by the Code of Printed Matters and the legal texts related thereto.<sup>2</sup>**

**Article 3**, Code of Printed Matters of 14/9/1962 amended pursuant to Decree-Law No. 104 of 30/6/1977

Court of Cassation, Ninth Chamber, Decision No. 1 of 9/1/2014, Presiding Judge His Honor Madi Motran and advisors, His Honor Jean Marc Awaiss and Her Honor Wafaa Matar

**The use of means of diffusion may lead to the following crimes:**

**Defamation<sup>1</sup>** of a person or functionary refers to the possibly doubtful or questionable attribution of a quality or act to this person that harms their reputation. The Lebanese courts state that although the Lebanese Constitution consecrates the respect of human rights and freedom of the press, the latter as well as public liberties remain bound by the respect of general laws in addition to that of the provisions of the Penal Code and the Code of Printed Matters.<sup>2</sup>

**Vituperation<sup>3</sup>** refers to derogatory or abusive language and disrespectful expressions or drawings targeting a person without attribution of a quality or act to this person.<sup>4</sup>

**Abasement** refers to the stimulation of humiliations. It may publicly target **individuals, the flag, national emblems<sup>5</sup> or religious rites.<sup>6</sup>** The Lebanese Penal Code also considers all acts, writings and spoken words that either provoke confessional or racial disputes or incite conflict between different religious communities or national entities as crimes.<sup>7</sup> In this regard, Lebanese courts prescribed that practical or expressive acts that violate and disagree with religious directives are only considered as impinging the sanctity of the texts that specify and regulate these directives, and consequently as crimes, where a legal text specifies such crime.<sup>8</sup> This decision is based on the principle governing the Lebanese Criminal Law and stating that there can be no crime unless stipulated by law.

**1 | Articles 582, 583, and 386, Penal Code:**

**Article 582** – Any person who practices defamation of another through any of the means stipulated by Article 209 shall suffer either one or both of the following penalties: Imprisonment for a period of no more than three months and payment of a fine of no more than two hundred thousand Lebanese pounds. However, where defamation is not done publicly, the fine alone is imposed.

**Article 583** – Persons who commit defamation may not prove the truthfulness or the wide circulation of their assertions in order to justify themselves.

**Article 386** – Defamation that is carried out using any of the means specified in Article 209 shall be penalized as follows:

Imprisonment for a period ranging between two months and two years where the defamation targets the President of the Republic.

Imprisonment for a period of no more than one year where the defamation targets courts, organizational bodies, the army, public administrations, or functionaries who exercise public authority by virtue of their job or capacity.

Imprisonment for a period of no more than three months or payment of a fine ranging between twenty thousand and two hundred thousand Lebanese

pounds where the defamation targets any other functionary by virtue of their job or capacity.

**2 | The Court of Cassation Specialized in Printed Matters, Ninth Chamber, Decision No. 27/2012 of 24/5/2012 (His Honor Judge Antoine Daher and advisors His Honor Madi Motran and His Honor Jean Marc Awaiss)**

**3 | Articles 584, 585, and 388, Penal Code:**

**Article 584** – Any person who commits vituperation of another through any of the means stipulated by Article 209 or abasement through any of the means specified in Article 383 shall suffer either imprisonment for a period ranging between one week and three months or payment of a fine ranging between fifty thousand and four hundred thousand Lebanese pounds. However, where vituperation is not done publicly, the fine alone is imposed.

**Article 585** – Where the offended person triggers vituperation through wrongful acts or reciprocates vituperation, judges have the right to exempt one or both of the parties from the abovementioned penalty.

**Article 388** - Vituperation that is carried out using any of the means specified in Article 209 shall be penalized as follows:

Imprisonment for a period ranging between one month and one year where the vituperation targets the President of the Republic.

Imprisonment for a period of no more than six months where the vituperation targets courts, organizational bodies, the army, public administrations, or functionaries who exercise public authority by virtue of their job or capacity. Payment of a fine ranging between twenty thousand and one hundred thousand Lebanese pounds or detention for infractions where the vituperation targets any other functionary by virtue of their job or capacity.

**4 | Court of Cassation, Sixth Chamber Decision of 3/7/2007 (His Honor Judge Ralph Riachi and advisors Mr. Khodr Zanhour and Mr. Barakat Saad)**

**5 | Article 384, Penal Code:**

**Article 384** – Any person who abases the President of the Republic shall be imprisoned for a period ranging between six months and two years.

A similar penalty is applicable on any person who publicly abases the national flag and national emblems through any of the means stipulated by Article 209.

**6 | Articles 473 and 474, Penal Code:**

**Article 473** – Any person who publicly blasphemizes against the name of God shall be imprisoned for a period ranging between one month and one year.

**Article 474** – Any person who abases, through any of the means specified in Article 209, religious rites that are performed publicly or incites humiliation of such rites shall be imprisoned for a period ranging between six months and three years.

**7 | Article 317, Penal Code:**

**Article 317** - Any person who performs an act or uses writing or speech that provokes confessional or racial disputes or incites conflict between religious communities or national entities shall be imprisoned for a period ranging between one and three years and shall pay a fine ranging between one hundred thousand and eight hundred thousand Lebanese pounds. Such person shall also be prohibited from exercising the rights stipulated by the second and fourth paragraphs of Article 65. In such circumstances, the court may order publication of the judgment.

Decision issued by the single judge for criminal matters in Beirut, Her Honor Judge Ghada Abou Karoum, on 15/12/1999



## Penalties for Infringement of Public Morals and Ethics

Lebanese laws penalize any person who infringes public morals and ethics through any of the means of diffusion stipulated by **Article 209 of the Penal Code**.<sup>1</sup> It is worth mentioning, however, that the concept of public morals and ethics is flexible since it changes with the variation of place and time. Furthermore, the person holding others accountable for the violation thereof enjoys wide discretion. Finally, several personal factors that emanate from the character of the entity determining the penalty, whether this entity is judicial, administrative or executive, affect the pronounced penalty.

### **Articles 531 and 532, Penal Code:**

**Article 531** – Any person who infringes public morals through any of the means stipulated by Article 209 shall be imprisoned for a period ranging between one month and one year.

**Article 532** – Any person who infringes public ethics through any of the means stipulated by the second and third paragraphs of Article 209 shall be imprisoned for a period ranging between one month and one year and shall pay a fine ranging between twenty thousand and two hundred thousand Lebanese pounds.

## Public Security Surveillance

**Article 5 of Decree No. 2873** issued on 16/12/1959, which the General Directorate of General Security, grants this authority wide powers. These powers include finding out information, contending disruptions of security, and observing as well as tracking Lebanese or foreign individuals who commit acts of vandalism, call for chaos and riots, or spread harmful rumors, in addition to suspects. The Directorate also has the authority to observe and find out information on the activity of familial, charitable, religious, athletic, cultural and scouts organizations in addition to that of orders and unions established for employees and employers. As for the Directorate's powers concerning artistic works, they most notably consist of observing meetings and events, whether carried out upon the issuance of a permit or with the absence thereof, where need be.

# EASING THE WAY

The hours of operation of the Ministry of Culture and of other governmental departments:

**Monday-Thursday**

8am - 2pm

**Friday**

8am - 11am

**Saturday**

9am - 1pm

[www.culture.gov.lb](http://www.culture.gov.lb)

[www.beirut.gov.lb](http://www.beirut.gov.lb)

## Paperwork

Different examples of correspondences and application forms

الجمهورية اللبنانية

بلدية بيروت

مصلحة الهندسة

دائرة السير

رقم ٢٠١٥/١٢٢٢

حضرة السيد

عنوان:

تلفون:

الموضوع : طلب الموافقة لشاحنة بالتجول في بعض شوارع العاصمة .

المرجع : كتابكم المسجل في مصلحة الشؤون الادارية في بلدية بيروت بالرقم تاريخ

بالاشارة الى الموضوع والمرجع أعلاه ؛

نوافق لكم باقامة جولة عرض فني بشاحنة خضروات مثبت عليها شاشة LED متقلبة دون أن يتخللها اي اعلانات تجارية لمدة تسع ساعات ابتداء من الساعة العاشرة صباحاً لغاية الساعة السابعة مساءً وذلك يوم السبت الموافق في انطلاقاً من محطة شارل الحلو مروراً بالشوارع التالية : شفيق الوزان - جورج حداد - جبران تويني - دولة الكويت - سيئي سنتر - فؤاد شهاب - جادة سليمان فرنجية - الامير فخر الدين - برج المر - فندق الهوليداي ان - فندق السان جورج - شهيد السيادة والاستقلال - جادة باريس - جادة الجنرال ديغول - صخرة الزوشة - صلاح الدين الايوبي - القلعة - اميل اده - جستينيان - كمال جنبلاط - الحمراء - سينما امترال - سينما بيكاديللي - مبنى التابلاين - روما - اميل اده - سبيرز - عبد القادر وصولا إلى قصر داهش ، شرط عدم التسبب بازدحام السير وعدم ازعاج سكان الجوار .

بيروت في

القاضي زياد شبيب

محافظ مدينة بيروت

الجمهورية اللبنانية  
بلدية بيروت  
مصلحة الهندسة  
دائرة السير

حضرة العميد قائد شرطة بيروت

موضوع التكميلف : يسمح للسيد [REDACTED] بإقامة جولة عرض فني  
بشاشة خضروات مثبت عليها شاشة LED متنقلة دون أن يتخللها اي اعلانات تجارية لمدة تمتع  
ساعات ابتداء من الساعة العاشرة صباحا لغاية الساعة السابعة مساءً وذلك يوم السبت الموافق في  
[REDACTED] انطلاقاً من محطة شارل الحلو مروراً بالشوارع التالية : شفيق الوزان - جورج حداد  
- جبران تويني - دولة الكويت - سيتي سنتر - فؤاد شهاب - جادة سليمان فرنجية - الامير فخر  
الدين - برج المر - فندق الهوليداي ان - فندق السان جورج - شهيد السيادة والاستقلال - جادة  
باريس - جادة الجنرال ديغول - صخرة الروشة - صلاح الدين الايوبي - القلعة - اميل اده -  
جستينيان - كمال جنبلاط - الحمراء - سينما استرال - سينما بيكانيللي - مبنى التابلين - روما  
- اميل اده - سبيرز - عبد القادر وصولاً إلى قصر داهش ، شرط عدم التسبب بازحام السير  
وعدم ازعاج سكان الجوار .

[REDACTED]  
ساحل بيروت في  
القاضي زياد شبيب  
محافظة مدينة بيروت

س  
ك

## 2. Activity Description

Title	
Start Date	
End Date	
Time(s) of day	
Location(s) / Venue(s)	

Has this event been organized before?	
Location (s) / Venue (s)	
Date	
Feedback	

<p><b>About the activity</b>          Please summarize a brief description of the event, the aim, describe the content, the form and target audience.</p>

**Impact of activity**

Please describe how the activity will positively impact the BCD/Solidere

--

**3. Role of Solidere**

What services and forms of support are you requesting from Solidere? Please check all applicable items and give some details.

<input type="checkbox"/>	Space(s)	
<input type="checkbox"/>	Logistics	
<input type="checkbox"/>	Sponsor	
<input type="checkbox"/>	Catering	
<input type="checkbox"/>	Advertising	
<input type="checkbox"/>	Communication	
<input type="checkbox"/>	Media support	
<input type="checkbox"/>	Other (s)	



THE LEBANESE COMPANY FOR THE DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION OF BEIRUT CENTRAL DISTRICT S.A.L  
BLD 149 | SAAD ZAGHLOUL ST | PO BOX 119493 | BEIRUT 20127305 | LEB. | T 01 980450 | F 01 980461 | SOLIDERE.COM

#### 4. Organizer's Budget Forecast

Item	Description	Cost in US Dollars
1		
2		
3		
4		
5		
6		
Total		

#### 5. Agreement and Signature

By submitting this Activity Proposal Form, I affirm that the facts set forth herein are true and complete. I understand that if am selected as a grantee, any false statements, omissions, or other misrepresentations made by me on this application may result the immediate suspension of any agreement and that I understand that I would then be required to repay to Solidere any funding already transferred to me.

Name	
Position	
Organization	
Date	
Signature	

Thank you for completing this form and for your interest in proposing an activity

بيروت في .....

حضرة رئيس بلدية ..... المحترم

المستدعي: شركة ..... ، المنتج المنفذ لفيلم .....

الموضوع: - اذن تصوير في منطقة .....

تحية وبعد،

نحن شركة ..... ، بصدد تصوير فيلم روائي قصير حاملا" عنوان ..... تحت  
إدارة المخرج اللبنانيي .....

ان سيناريو الفيلم تدور أحداثه في لبنان.

يتناول الفيلم علاقة .....

و ذلك بعد حصولنا على اذن محافظة .....

سوف يتم تصوير فيلم ..... في الفترة الممتدة من ..... لغاية ..... وذلك في منطقة

..... نهارا" وليلا". ولذلك نتوجه الى حضرتكم بطلب:

أذن تصوير في نهارا" وليلا".

نؤكد لكم حرصنا على المحافظة على الأماكن المذكورة و وجوب الالتزام بالأداب العلمية و القوانين المرعية علما" ان المديرية العامة للأمن العام قد أجازت لنا بتصوير الفيلم بعد الاطلاع على السيناريو.

ولكم منا جزيل الشكر والتقدير .

.....  
مدير إنتاج فيلم .....

أملين التنسيق معنا على الأرقام التالية :

.....



بيروت في

حضرة السيد

**الموضوع:** اقامة عرض شارع تفاعلي بعنوان

تحية طيبة وبعد،

ردا على كتابكم حول اقامة عرض شارع تفاعلي بعنوان من خلال مونولوج على الابنية المهجورة في الاماكن التالية من وسط بيروت: المبنى مقابل برج المر، المبنى مقابل Holiday Inn، المبنى مقابل بيروت مارينا في وسط بيروت وذلك يوم فأن شركة سوليدير لا مانع لديها شرط الالتزام بالبنود التالية وذلك لحسن سير العمل:

- 1- الحصول على كافة التراخيص اللازمة من الدوائر الرسمية المختصة، لاسيما موافقة سعادة محافظ مدينة بيروت
- 2- التنسيق مع شركة سوليدير بهذا الشأن، لاسيما جهاز السلامة العامة لديها والتقيد بالإرشادات الصادرة عن السيد
- 3- التنسيق الكامل مع السيد ماهر النقيب (بيروت مارينا)
- 4- اخذ أقصى تدابير الحماية.
- 5- العمل على المحافظة على حركة السير
- 6- عدم الحاق أي ضرر بالأماك العامة و/أو بالبنية التحتية
- 7- التعهد بالمحافظة على البيئة والنظافة والسلامة العامة.
- 8- تتحملون كامل المسؤولية الناتجة عن العملية المذكورة، بحيث يقتضي عليكم التعويض عن أي عطل أو ضرر قد ينتج عن اقامة هذا النشاط.

**ملاحظة:** تعتبر هذه الموافقة ملغاة في حال عدم الالتزام بالبنود اعلاه

مع تمنياتنا لكم بالتوفيق،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

مديرة الاعلام والعلاقات العامة

حضرة رئيس مجلس بلدية مدينة بيروت

المهندس الدكتور بلال حمد المحترم

بلدية بيروت

بيروت لبنان

المستدعية: جمعية [REDACTED] الحائزة على بيان علم وخبر رقم [REDACTED] تاريخ

[REDACTED] بواسطة رئيسة الهيئة الإدارية للجمعية [REDACTED]

الموضوع: طلب دعم وشراكة وتعاون بلدية بيروت في إطار تنظيم وتنسيق وتنفيذ مهرجان ثقافي فني

ترفيهي [REDACTED] في المساحات العامة في منطقة الأشرفية بيروت، تحت

إسم [REDACTED] من [REDACTED] حتى [REDACTED]

جمعية [REDACTED] هي جمعية فنية ثقافية مستقلة تعنى [REDACTED]

[REDACTED]

ومن جملة نشاطاتها تنسيق وتنظيم نشاطات ثقافية وفنية من عروض فنية ومهرجانات بالتعاون مع

فنانين وباحثين وقيمين على مراكز فنية وثقافية وبالتنسيق مع الجهات الرسمية المعنية، على رأسها

بلدية بيروت،

وفي هذا السياق، تعتزم الجمعية إطلاق [REDACTED] مهرجان ترفيهي ثقافي [REDACTED]

يدور حول [REDACTED] ويتخذ مكاناً

له المساحات العامة من حدائق ومنزهات وطرق عامة في قلب العاصمة بيروت، وتحديداً في

منطقة الأشرفية وذلك في مطلع صيف [REDACTED]

ولمّا كان الهدف الأول من تنظيم هذا النشاط إعادة إحياء الطابع الثقافي والفني والترفيهي للمدينة،

وبشكل خاص في الأماكن والحدائق والمنزهات العامة التي بطبيعتها تشكل مساحة إلتقاء وتجمع

لجميع المواطنين اللبنانيين المقيمين داخل وخارج العاصمة، على قدم المساواة ودون تكاليف وأعباء مادية تحول دون مشاركتهم وتمتعهم بهذا النوع من النشاطات لا سيما في ظل الظروف الاقتصادية الصعبة؛

ولمّا كانت بلدية بيروت بفضل جهودكم وعنايتكم وإدارتكم المميزة لها سبّاقة في دعم ومساندة وتشجيع مشاريع من شأنها تقليص المسافة بين المواطن ومدينته، وإعادة إحياء مفهوم المساحة العامة الذي يقتضي تعزيره في قلب عاصمتنا، ودعوة الناس جميعاً دون عواقب مادية واقتصادية لاسترجاع هذه المساحة من خلال المشاركة في نشاطات ترفيهية فنية ثقافية لطالما كانت مدينة بيروت رائدة في إحيائها واحتضانها؛

ولمّا كان المهرجان يتضمّن أكثر من ثلاثين عملاً فنياً، تتنوّع بين التجهيزات والمعارض والاداءات الفنية، يشارك في تنفيذها فنّانين محليين وعالميين، ناهيك عن عروض لأفلام سينمائية وثائقية وترفيهية وحفلات موسيقية تراثية من الفولكلور اللبناني،

تتقدّم الجمعية من جانبكم، وبموجب الكتاب الحاضر، بطلب شراكة ودعم مادي ولوجستي لتحقيق وإنجاح هذا المهرجان في عدده الأول، والذي تأمل الجمعية تكريسه ليصبح مهرجاناً دورياً سنوياً يتمّ إحيائه في جميع أحياء وجوانب المدينة، بالتعاون وبالشراكة مع بلدية بيروت وتحت رعايتها؛ ولتحقيق هذه الغاية، تأمل الجمعية من جانبكم أن يلقى المشروع إهتمامكم وأن توفروا الدعم اللازم لإنجاحه وذلك من خلال توفير:

مساعدة مالية لتغطية التكاليف اللازمة لتجهيز وتنفيذ الأعمال الفنية التي يتضمّن برنامج المهرجان وفق الموازنة المفصّلة المرفقة ربطاً؛

مساعدة تقنية ولوجيستية تقضي بمنح جمعية [ ] القيمة على تنفيذ المهرجان الأذونات والترخيص اللازمة التي تسهل وتضمن استخدام المواقع العامة لتجهيز وتركيب الأعمال الفنية من جهة وعرضها للعامة من جهة أخرى وذلك وفق الجدول الزمني والمكانى المرفق ربطاً؛

حضرة الرئيس،

إنّ جمعية [REDACTED] هي على ثقة بحتمية الاهتمام الذي ستولونه لمواكبة ومساندة هذا المشروع لما فيه الصالح العام لجميع اللبنانيين ولما للبلدية دور أساسي وفَعّال في سبيل إنجاحه. للإطلاع على ماهية الجمعية وتفاصيل المهرجان، نرفق لانتباهكم المستندات الآتية آملين ردكم في المستقبل القريب:

1. صورة طبق الأصل عن بيان العلم والخبر رقم [REDACTED] تاريخ [REDACTED] الخاص بالجمعية؛
2. صورة طبق الأصل عن إفادة خاصة بالجمعية تاريخ [REDACTED] تتبيّن أعضاء الهيئة الإدارية وتفيد بأن جميع الإجراءات الإدارية والمالية الخاصة بالجمعية متممة وفق الأصول؛
3. وصف مقتضب للأعمال الفنية والفنانين المشاركين [REDACTED]
4. لائحة بالأعمال والعروض الفنية التي يتضمنها المهرجان وفق جدول مكاني وزماني؛
5. موازنة مفصلة للمشروع؛

وتؤكد الجمعية بأنّها على أتمّ استعداد لتزويدكم بأيّ مستندات إضافية ترتأونها لازمة لأتمام الإجراءات وفق الأصول.

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام

رئيسة الهيئة الإدارية

[REDACTED]

الجمهورية اللبنانية

بلدية بيروت

دائرة السير

جانِب

حضرة السيدة

العنوان:

الموضوع: طلب <sup>OK</sup>

على إجراء رسومات جدرانية

المرجع: كتابكم المسجل في مصلحة الشؤون الإدارية في بلدية بيروت بالرقم

بالإشارة إلى الموضوع والمرجع اعلاه ،

توافق لكم الإدارة في بلدية بيروت على إجراء رسومات جدرانية غير اعلانية

١- شارع الحمراء : المبنى القائم على العقار ١٠٤٧ رأس بيروت .

٢- جدار مبنى سكك حديد الدولة لجهة شارع أرمينيا .

٣- جدار "الرامب" الخاص بجسر جادة شارل خلو "قرب محطة التسفير" لجهة شارع تريستا .

٤- درج القانوم بين شارع أرمينيا وشارع الخازنين .

٥- منطقة الكرنثينا "الجدار" تحت جسر شارل خلو لجهة مدخل بيروت الشمالي .

٦- الأشرفية "الجدار" تحت جسر جادة اميل لحود لجهة سوق الأحد .

وذلك اعتباراً من تاريخ توقيع الكتاب لغاية شرط اخذ موافقة أصحاب الأملاك

الخاصة ومصلحة سكك حديد الدولة وعدم التعدي على الأملاك العامة من بنى تحتية ومفروشات الطرق

ورفع جميع المعدات والآلات المستعملة وإعادة الوضع إلى ما كان عليه سابقاً عند انتهاء مدة السماح .

وعليكم التنسيق مع قيادة شرطة بيروت قبل البدء بالتنفيذ وأثناءه .

بيروت في

محافظ مدينة بيروت

الجمهورية اللبنانية

بلدية بيروت  
دائرة السير

حضرة العميد قائد شرطة بيروت

الموضوع : السماح

بإجراء رسومات جدرانية

بالإشارة الى الموضوع اعلاه ،

يسمح [REDACTED] بشخص [REDACTED] تلقون : [REDACTED] بإجراء رسومات جدرانية غير  
إعلانية في المواقع التالية :

- ١- شارع الحمراء : [REDACTED] رأس بيروت .
  - ٢- جدار مبنى سكك حديد الدولة لجهة شارع أرمينيا .
  - ٣- جدار "الرامب" الخاص بجسر جادة شارل حلو "قرب محطة التسفير" لجهة شارع تريسنا .
  - ٤- درج الفاندوم بين شارع أرمينيا وشارع الخازنين .
  - ٥- منطقة الكرنيتينا "الجدار" تحت جسر شارل حلو لجهة مدخل بيروت الشمالي .
  - ٦- الأشرافية "الجدار" تحت جسر جادة اميل لحود لجهة سوق الأحد .
- وذلك اعتباراً من تاريخ توقيع الكتاب لغاية [REDACTED] شرط أخذ موافقة أصحاب الأملاك  
الخاصة ومصالحة سكك حديد الدولة وعدم التعدي على الأملاك العامة من بني تحتية ومفروشات الطرق  
ورفع جميع المعدات والالات المستعملة وإعادة الوضع إلى ما كان عليه سابقاً عند انتهاء مدة السماح .

بيروت في

محافظ مدينة بيروت

[REDACTED]

# ANNEX

## The Ministry of Culture Organization Chart

The reasons for the enactment of the legislative reform of the cultural sector in 2008 include the following objectives and principles:

→ Establishing the concept of cultural policies and highlighting the extent to which these policies can play a role in "the framework of overall socio-economic development and transition to knowledge society", as laid down by Lebanese lawmakers.

→ Highlighting not only the need for an all-inclusive theoretic understanding of cultural affairs management in Lebanon, but also the importance of implementing this "cultural awakening", by

providing the Ministry of Culture with a coherent and modern structure, distributing roles between the ministry and current or future public institutions, and establishing the pillars of partnership and cooperation with civil society and its relevant institutions."

In view of these objectives, we will point out in this part of the guide the most relevant clauses and legal texts stipulated in the new legislation, and which would help in overcoming obstacles and facilitating the work of the individuals, groups and institutions that take initiatives and organize artistic and cultural activities in the public sphere.

## Role And Powers Of The New Ministry Of Culture According To Act No. 35/2008

→ Setting up the general cultural policy and coordinating its implementation process.

→ Setting up sectoral policies, plans and projects aiming at improving the implementation of the general cultural policy. Identifying work priorities and their implementation mechanisms, and **setting up the necessary means to achieve them, including regulations, procedures, and financial, human, physical and knowledge resources.**

→ Organizing and managing the affairs of **those working in the ministry's areas of expertise**, particularly taking the appropriate measures and **providing them with the necessary support** in relation to the protection of literary and artistic property and similar rights.

→ Establishing **coordination and cooperation relationships and sharing expertise with relevant bodies, including public administrations and institutions**, local, Arab and international organizations, universities and scientific institutes, and **private institutions, associations,**

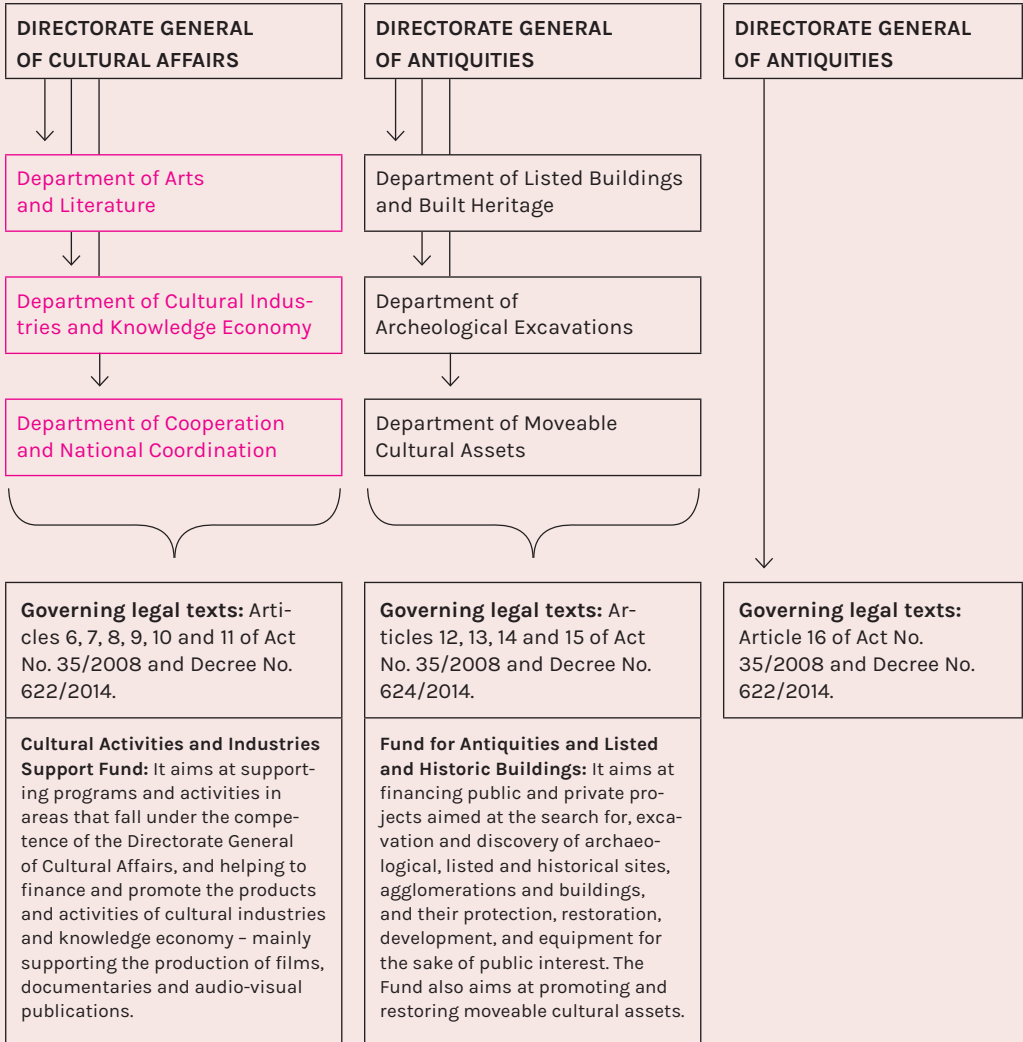
**civil bodies and individuals**, in order to achieve the tasks entrusted to the ministry.

→ Proposing draft laws and regulations that would **promote the implementation of adopted cultural policies**, coordinating objectives and government activities in the ministry's fields of competence, and **accommodating these objectives and activities to the cultural needs.**

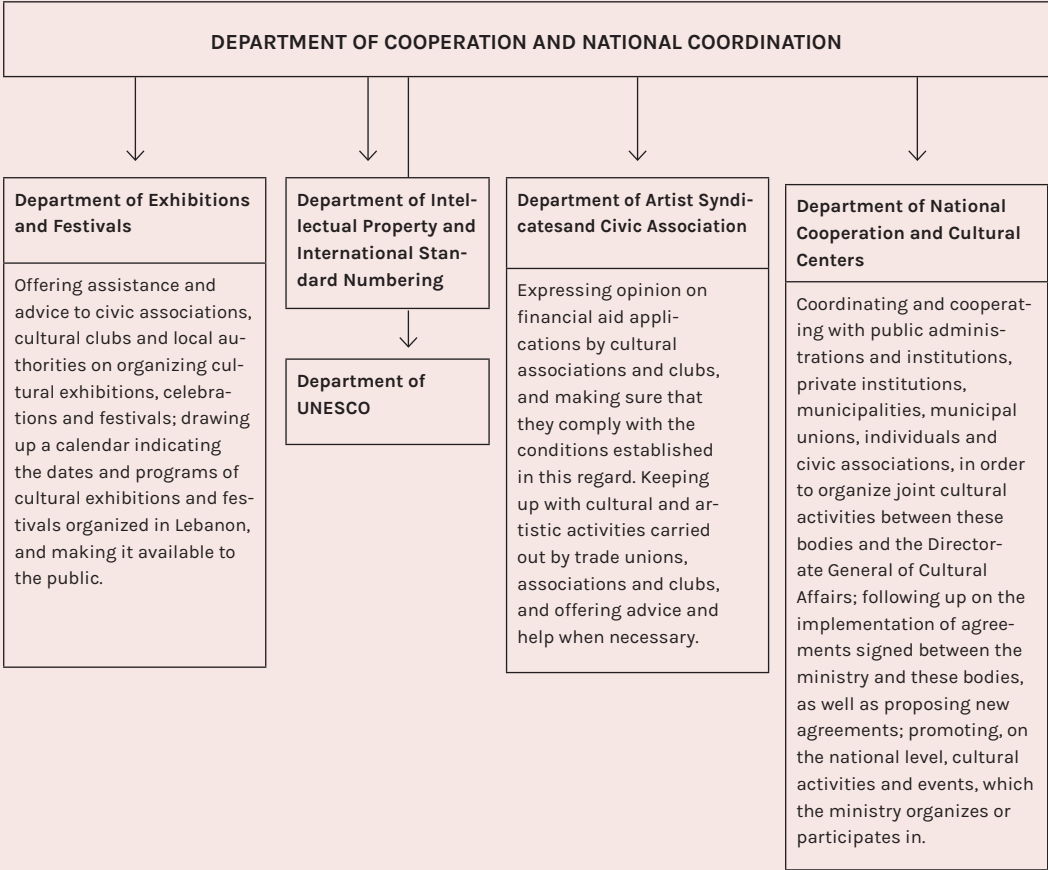
→ Fostering creativity, experimentation and production in the ministry's areas of expertise.

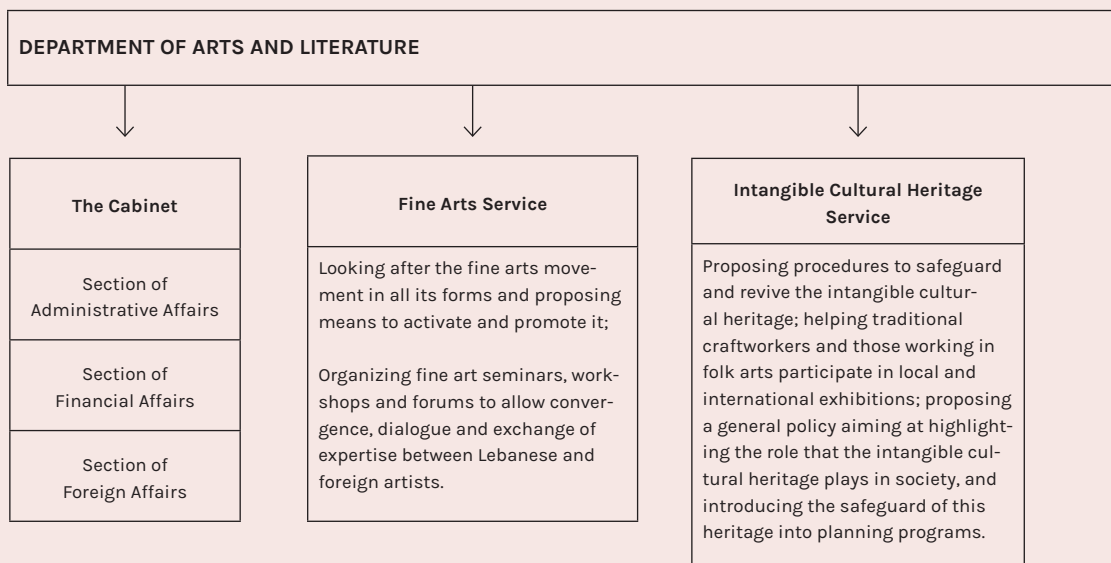
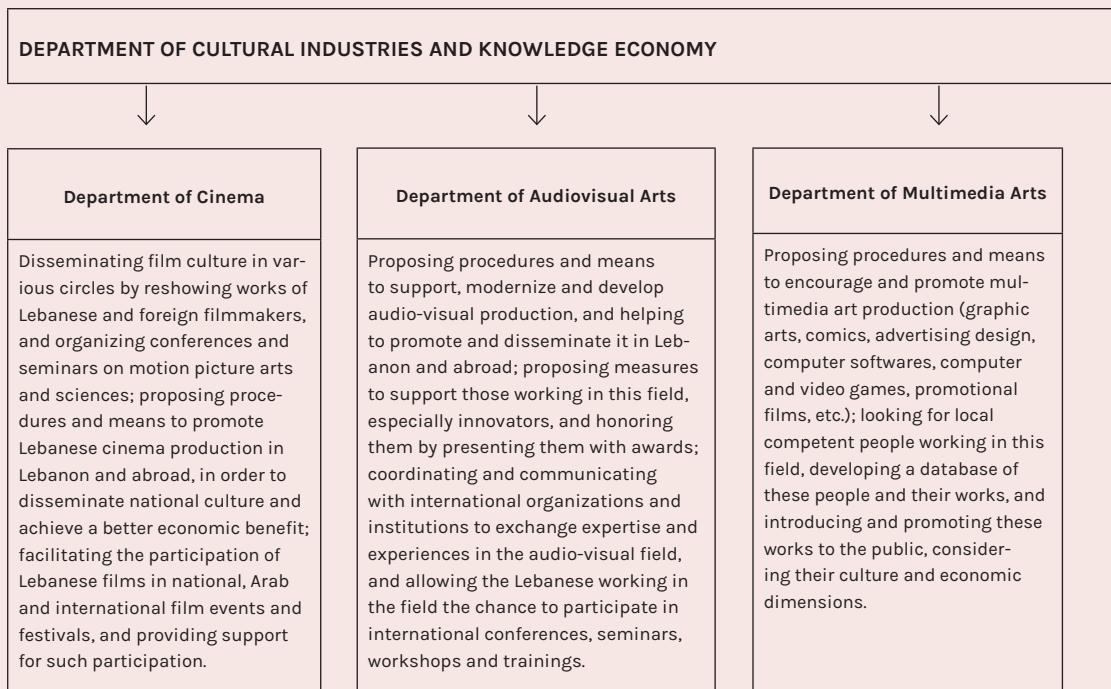
→ **Promoting creativity and works of innovators, as well as national expertise and products in the fields of culture, cultural industries and knowledge economy** across Lebanon and abroad, and making the most of them for the sake of the public interest.

→ Establishing various cultural facilities, monuments and institutions and investing in them, and **supporting initiatives to establish such facilities, monuments and institutions, and to develop those already existing.**









## DEPARTMENT OF CULTURAL INDUSTRIES AND KNOWLEDGE ECONOMY



### Department of Music

Encouraging and sponsoring research and studies on music in Lebanon (its history, development and schools, major musicians and their compositions, etc.), and offering proposals aiming at the development, upgrading and expansion of the music culture; highlighting and disseminating Lebanese musical works through the participation in local and world music festivals, and proposing the participation of Lebanese creative artists in such festivals, honoring them and presenting them with awards; helping competent bodies in event organization, and participating in local and international music events and festivals.



### Department of Preservation and Conservation

Looking for all types of old and contemporary theatrical and television films, as well as audio-visual recordings, especially Lebanese ones, collecting copies of them and preserving them in appropriate places under suitable storage conditions; collecting all artistic and scientific information available on cinema, television and radio productions, as well as other Lebanese audio-visual recordings, and developing a database to make it easier for concerned people, students and researchers to access them; computerizing collected and preserved works, and developing a database on everything related to individuals and institutions that worked or are working in the cinema and audio-visual field (studios, directors, technicians, etc.)

## DEPARTMENT OF ARTS AND LITERATURE



### Theatre and Performing Arts Service

Carrying out studies and research about the history and development of the theater movement and performing arts, and working out plans to develop, activate and promote them; organizing and sponsoring theater performances and performing art events across Lebanon, in order to promote talents and disseminate the culture of theater and arts; exchanging the organization of the theater performances and performing art events between local and foreign groups in Lebanon and abroad, in order to develop skills and promote expertise.



### Literary and Intellectual production, translation and publishing Service

Supporting Lebanese authors and thinkers, and facilitating their participation in literary and intellectual forums in Lebanon and abroad; organizing cultural seminars and meetings to introduce intellectual and literary works of past and contemporary Lebanese authors and poets; publishing and distributing the artistic, cultural and intellectual works of the Directorate General of Culture, in cooperation with the directorate's competent units.



### Book and Reading Service

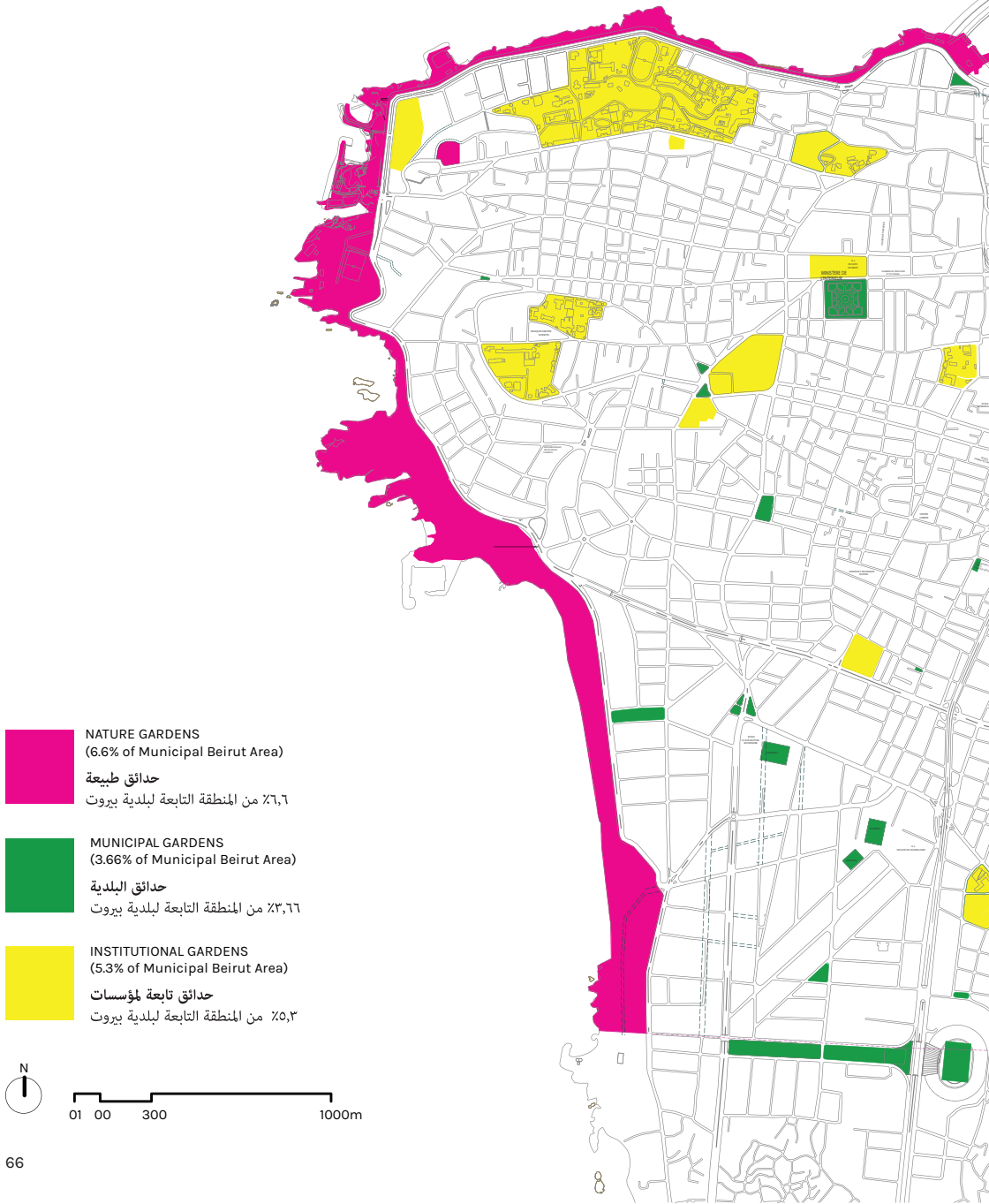
Coordinating and cooperating with agencies and associations dealing with books and reading, in order to promote the book industry and encourage more reading; organizing seminars, workshops and trainings about the book industry, in order to develop the capacities of those working in the industry and enhance their professionalism; providing coordination and cooperation with and among public libraries and other libraries, which the ministry helped to establish, and organizing joint cultural activities and events; launching awareness campaigns to encourage reading, especially among youth and children.

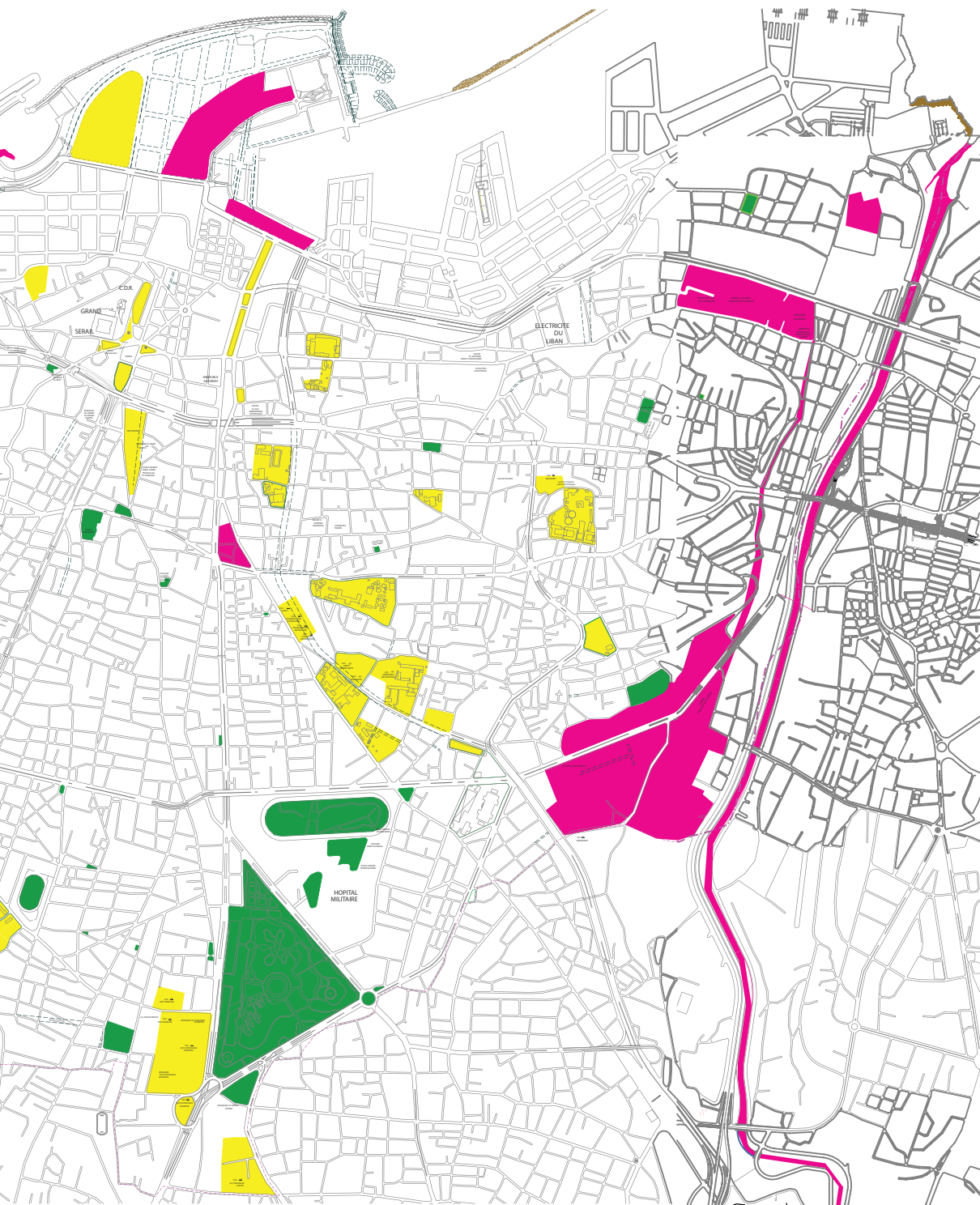
# GARDENS IN BEIRUT

## المحدائق في بيروت

Beirut the Garden? Greening Places, Enabling Communities  
Jala Makhzoumi - 2016 Dar An-Nahar

بيروت الحديقة؟ تخضير المكان، تمكين المجتمع  
جاله مخزومي - دار النهار ٢٠١٦





ELECTRICITE  
DU  
LIBAN

HORTAL  
MILITAIRE

GRAND  
SERAIL

CEDR

ENGLISH



عربي  
→

## دائرة الموسيقى

تشجيع ورعاية الأبحاث والدراسات الخاصة بالموسيقى في لبنان (تاريخها، تطورها، مدارسها، أهم الموسيقيين ومؤلفاتهم...)، وتقديم الاقتراحات الخاصة بتنمية الثقافة الموسيقية ورفع مستواها وزيادة انتشارها؛ إبراز النتاج الموسيقي اللبناني ونشره عبر المشاركة في المهرجانات الموسيقية المحلية والعالمية واقتراح مشاركة المبدعين اللبنانيين في هذه المهرجانات وتكريمهم ومنحهم الجوائز التقديرية؛ المساهمة مع الجهات المختصة في التنظيم والمشاركة في المناسبات والمهرجانات الموسيقية المحلية والدولية.

## دائرة الحفظ والترميم

رصد الأفلام السينمائية والتلفزيونية والتسجيلات السمعية والبصرية القديمة والحديثة بكافة أشكالها ولا سيما اللبنانية منها، وجمع نسخ عنها وحفظها في أمكنة مناسبة تتوافر فيها شروط الحفظ السليمة؛ العمل على جمع كافة المعلومات الفنية والعلمية عن الأعمال السينمائية والتلفزيونية والإذاعية وغيرها من التسجيلات السمعية والبصرية اللبنانية، وتكوين قاعدة معلومات عنها لتسهيل وصول المعنيين والطلاب والباحثين إليها؛ العمل على مكتنة الأعمال المجمعة والمحفوظة وإنشاء قاعدة معلومات حول كل ما يتعلق بأفراد ومؤسسات عملت أو ما زالت تعمل في مجال السينما والمرئي والمسموع (استوديوهات، مخرجين، تقنيين...).

## دائرة المسرح والفنون المشهدية

إعداد الدراسات والبحوث عن تاريخ وتطور الحركة المسرحية والفنون المشهدية ووضع الخطط لتطويرها وتنشيطها وتعزيزها؛ إقامة ورعاية العروض المسرحية والفنون المشهدية في مختلف أنحاء البلاد بهدف تشجيع المواهب ونشر الثقافة المسرحية والفنية؛ تبادل إقامة العروض المسرحية والمشهدية بين الفرق الوطنية والأجنبية في لبنان والخارج بهدف تطوير المهارات وتعزيز الخبرات في هذا المجال.

دائرة الإنتاج الأدبي والفكري  
والترجمة والنشر

دعم الأدباء والمفكرين اللبنانيين وتسهيل مشاركتهم في الندوات الأدبية والفكرية التي تنظم في لبنان والخارج؛ إقامة الندوات واللقاءات الثقافية للتعريف بالإنتاج الفكري والأدبي للكتاب والشعراء اللبنانيين القدماء والمعاصرين؛ العمل على نشر الإصدارات الفنية والثقافية والفكرية الخاصة بالمديرية العامة للشؤون الثقافية وتأمين توزيعها، وذلك بالتعاون مع الوحدات المختصة في هذه المديرية العامة.

## دائرة الكتاب المطالعة

التنسيق والتعاون مع الهيئات والجمعيات التي تُعنى بالكتاب والمطالعة بهدف تعزيز صناعة الكتاب وزيادة الإقبال على المطالعة؛ إقامة الندوات وورش العمل والدورات التدريبية حول مهنة الكتاب لتطوير قدرات العاملين فيها وتعزيز احترافهم في هذا المجال؛ تأمين التنسيق والتعاون مع المكتبات العامة والمكتبات التي شاركت الوزارة في إنشائها وفي ما بينها وإقامة النشاطات والتظاهرات الثقافية المشتركة؛ تنظيم حملات التوعية للحث على القراءة ولا سيما بين الشباب والأطفال.



## مديرية الصناعات الثـ



### دائرة الفنون المتعددة التقانات

اقترح التدابير والوسائل الآيلة إلى تشجيع إنتاج الفنون متعددة التقانات (الفنون التخطيطية والرسوم التعبيرية، تصميم الإعلانات، برامج الكمبيوتر، ألعاب الكمبيوتر والفيديو، الأفلام الدعائية....) والترويج لها؛ رصد الكفاءات الوطنية العاملة في هذا المجال وتكوين قاعدة معلومات عن هذه الكفاءات وانتاجاتها والتعريف والتسويق لهذه الانتاجات نظراً للبعدين الثقافي والاقتصادي اللذين تتمتع بهما.

### دائرة الفنون السمعية البصرية

اقترح التدابير والوسائل الآيلة إلى دعم الإنتاج السمعي - البصري وتحديثه وتطويره والمساعدة في ترويجه وانتشاره في لبنان والخارج؛ اقترح التدابير الآيلة إلى دعم العاملين في هذا المجال ولا سيما المبدعين منهم وتكريمهم من خلال منحهم الجوائز التقديرية؛ التنسيق والتواصل مع المنظمات والمؤسسات الدولية لتبادل الخبرات والتجارب في مجال المرئي والمسموع، والإتاحة للعاملين اللبنانيين في هذا المجال المشاركة في المؤتمرات الدولية والندوات وورش العمل والدورات التدريبية.

### دائرة السينما

العمل على نشر الثقافة السينمائية في مختلف الأوساط عبر تنظيم عروض استيعادية لأعمال سينمائيين لبنانيين وأجانب ومحاضرات وندوات حول فنون وعلوم السينما؛ اقترح التدابير والوسائل الآيلة لترويج الإنتاج السينمائي اللبناني في لبنان والخارج بهدف نشر الثقافة الوطنية من جهة وتأمين مردود اقتصادي أفضل من جهة ثانية؛ تسهيل مشاركة الأفلام اللبنانية في التظاهرات والمهرجانات السينمائية الوطنية والعربية والدولية والعمل على تأمين الدعم لهذه المشاركة.

## مديرية الفـ



### دائرة التراث الثقافي غير المادي

اقترح التدابير الآيلة على صون وحماية وإحياء التراث الثقافي غير المادي؛ تسهيل ومساعدة العاملين في المهن الحرفية التقليدية والفنون الشعبية للمشاركة في المعارض المحلية والدولية؛ اقترح سياسة عامة تستهدف إبراز الدور الذي يؤديه التراث الثقافي غير المادي في المجتمع وإدماج صون هذا التراث في البرامج التخطيطية.

### دائرة الفنون التشكيلية

العناية بالحركة الفنية التشكيلية بمختلف أشكالها واقترح وسائل تنشيطها وتعريفها؛ في مجال الفنون التشكيلية بهدف إتاحة التلاقي والتحاور وتبادل الخبرات بين الفنانين اللبنانيين والأجانب

### دائرة الديوان

قسم الشؤون الإدارية

قسم الشؤون المالية

قسم العلاقات الخارجية

## مديرية التعاون والتنسيق الوطني

### دائرة التعاون الوطني والمراكز الثقافية

التنسيق والتعاون مع الإدارات والمؤسسات العامة، والمؤسسات الخاصة والبلديات واتحادات البلديات، والأفراد والجمعيات الأهلية، لإقامة نشاطات ثقافية مشتركة بين هذه الهيئات والمديرية العامة للشؤون الثقافية؛ متابعة تنفيذ الاتفاقيات المبرمة بين الوزارة وهذه الهيئات واقتراح اتفاقيات جديدة؛ الترويج على الصعيد الوطني للنشاطات والأحداث والتظاهرات الثقافية التي تنظمها أو تشارك فيها الوزارة.

### دائرة الملكية الفكرية والترقيم الدولي الموحد

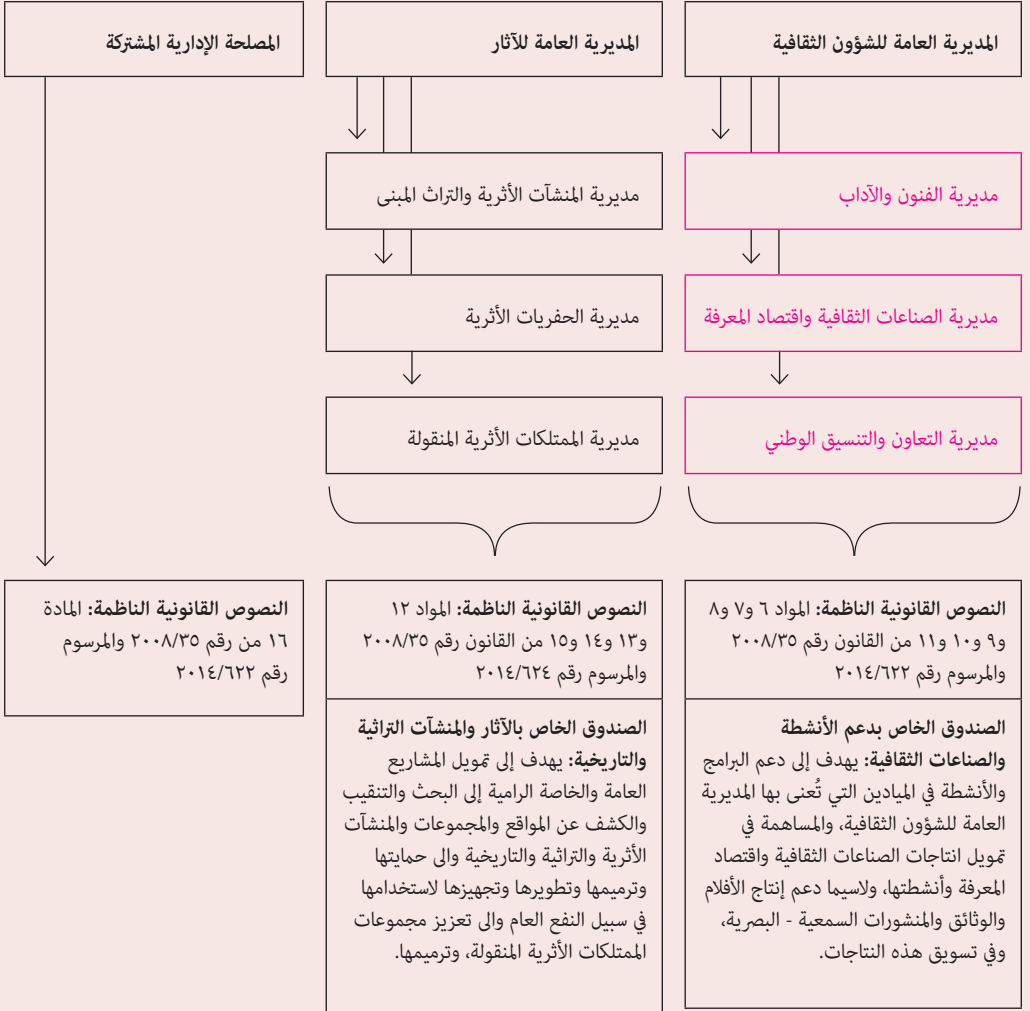
#### دائرة قصر الاونسكو

### دائرة النقابات الفنية والجمعيات الأهلية

إبداء الرأي بطلبات المساعدة المادية المقدمة من الجمعيات والنوادي الثقافية، والتأكد من انطباقها على الشروط الموضوعية بهذا الخصوص، مواكبة النشاطات الثقافية والفنية التي تقوم بها النقابات المهنية والجمعيات والنوادي وتقديم المشورة والمساعدة في حال الضرورة.

### دائرة المعارض والمهرجانات

تقديم المساعدة والمشورة للجمعيات الأهلية والنوادي الثقافية والسلطات المحلية في مجال إقامة وتنظيم المعارض والحفلات والمهرجانات الثقافية؛ إعداد روزنامة بمواعيد وبرامج المعارض والمهرجانات الثقافية التي تقام في لبنان وجعلها في متناول الجمهور.



# المرفق

نقرأ في الأسباب الموجبة الخاصة بالإصلاح التشريعي الذي شهدته القطاع الثقافي عام ٢٠٠٨ التوجهات والمبادئ الآتية:

← تكريس مفهوم السياسات الثقافية وثبوت مدى وماهية الدور المفترض أن تؤدّيه هذه الأخيرة في "إطار التنمية الاجتماعية والاقتصادية الشاملة والانتقال نحو مجتمع المعرفة" وفق ما أقرّه المشرع اللبناني؛

← ثبوت الحاجة ليس فقط إلى تصور نظري شامل ومتكامل لإدارة الشأن الثقافي في لبنان بل وجوب العمل على تنفيذ هذه "النهضة الثقافية" من خلال تزويد وزارة الثقافة بهيكلية متماسكة وعصرية، وتوزيع الأدوار بينها وبين المؤسسات العامة، القائمة أو التي يتعين استحداثها، ووضع أسس الشراكة والتعاون مع المجتمع المدني ومؤسساته المعنية.

وعلى ضوء هذه التوجّهات، نشر في هذا القسم من الدليل إلى أهم البنود والنصوص القانونية التي أقرّها التشريع الحديث والتي من شأنها المساهمة في تذليل العوائق وتسيير عمل الأفراد والمجموعات والمؤسسات التي تبادر إلى القيام بأعمال وتنظيم نشاطات فنية وثقافية في الحيز العام.

## دور وصلاحيات وزارة الثقافة الجديدة بحسب القانون

رقم ٢٠٠٨/٣٥

← رسم السياسة الثقافية العامة وتنسيق تطبيقها؛

← وضع السياسات القطاعية والخطط والبرامج الرامية إلى حسن تنفيذ السياسة الثقافية العامة وتحديد أولويات العمل وآليات التنفيذ وتهيئة مستلزمات تحقيقها من أنظمة وتدابير وموارد مالية وبشرية ومادية ومعرفية؛

← تنظيم ورعاية شؤون العاملين في ميادين اختصاصها ولا سيما اتخاذ التدابير المناسبة وتقديم الدعم اللازم لهم في ما يخص حماية الملكية الأدبية والفنية والحقوق المجاورة؛  
إقامة علاقات التنسيق والتعاون وتبادل الخبرات مع الهيئات المعنية، من إدارات ومؤسسات عامة، ومنظمات ومؤسسات وجامعات ومعاهد علمية، المحلية منها والعربية والدولية، ومؤسسات خاصة وجمعيات وهيئات أهلية، وأفراد، في سبيل تحقيق المهام المنوطة بالوزارة؛

← اقتراح مشاريع القوانين والأنظمة التي من شأنها أن تعزز تطبيق السياسات الثقافية المعتمدة وتنسيق التوجهات والأنشطة الحكومية في الميادين المنوطة بها وملائمة هذه التوجهات والأنشطة مع الاحتياجات الثقافية؛

← تنمية الإبداع والتجريب والإنتاج في ميادين اختصاصها،

← الترويج لنتائج الإبداع والمبدعين والخبرات والنتائج الوطنية في ميادين الثقافة والصناعات الثقافية واقتصاد المعرفة في مناطق لبنان كافة وفي الخارج والاستفادة المثلى منها في سبيل النفع العام؛

# تمهيد الطريق

## مستندات واستمارات

أمثلة مختلفة من المراسلات ونماذج الطلبات

التوجه الى الصفحة ٤٨ من القسم الأجنبي

## التعرض للآداب العامة والأخلاق العامة

يعاقب القانون اللبناني كل ما يتعرض للآداب العامة والاخلاق العامة بإحدى وسائل النشر المذكورة في المادة ٢٠٩ من قانون العقوبات اللبناني<sup>١</sup> وتجدر الإشارة إلى أن مفهوم الآداب العامة والأخلاق العامة مفهومٌ مطّاطٌ يتغيّرُ بتغيّر المكان والزمان وتتضمّن المحاسبة عليه الكثير من الاستنسابية وتتأثر معاقبته بعناصر شخصية مرتبطة بشخص الحاكم أفاضياً كان أو جهةً ادارية أم تنفيذية.

**المادة ٥٣١** من قانون العقوبات - "يعاقب على التعرض للآداب العامة بإحدى الوسائل المذكورة في

الفقرة الأولى من المادة ٢٠٩ بالحبس من شهر إلى سنة".

**المادة ٥٣٢** من قانون العقوبات "يعاقب على التعرض للأخلاق العامة بإحدى الوسائل المذكورة في الفقرتين

الثانية والثالثة من المادة ٢٠٩ بالحبس من شهر إلى سنة وبالغرامة من عشرين ألف إلى مائتي ألف ليرة."

## رقابة الأمن العام

ينصّ مرسوم تنظيم المديرية العامة للأمن العام رقم ٢٨٧٣ الصادر في ١٩٥٩/١٢/١٦ في المادة الخامسة منه على صلاحيات موسعة للأمن العام في استقصاء المعلومات ومكافحة كلّ ما يمسّ الأمن، ومراقبة عمّال التخريب ودعاة الفوضى والاضطرابات ومروجي الشائعات المضرة والمشبهين من لبنانيين وأجانب وملاحقتهم على حدّ سواء. هذا وتتمتّع المديرية بصلاحيات تخوّلها استقصاء المعلومات عن نشاط الهيئات والجمعيات العائلية، والخيرية، والدينية والرياضية، والثقافية، والكشفية، ونقابات العمال وأصحاب العمل، كما تخوّلها مراقبة نشاطات تلك الأخيرة أيضاً. ولعلّ أبرز صلاحياتها التي تتعلق بالأعمال الفنية فتكمن في حقّها في مراقبة الاجتماعات والحفلات، سواء أكان مرخصاً لها أو لا، حين يرتدي الأمن العام ذلك ضرورياً.

النصوص التي وضعت ونظمت هذه الأحكام توصلًا لتجريم هذا الفعل إلا بإخضاعه لنص القانون عملاً مبدأً "لا جرم بدون نص" الذي يحكم الشريعة الجزائية اللبنانية".<sup>٨</sup>

١ | المادة ٥٨٢- من قانون العقوبات" يعاقب على الذم بأحد الناس المقترف بإحدى الوسائل المذكورة في المادة (٢٠٩) بالحبس حتى ثلاثة أشهر وبالغرامة حتى المئتي ألف ليرة أو بإحدى هاتين العقوبتين. ويقضي بالغرامة وحدها إذا لم يقع الذم علانية.

← المادة ٥٨٣- من قانون العقوبات " لا يسمح لمرتكب الذم تبريراً لنفسه بإثبات حقيقة الفعل بموضوع الذم أو إثبات اشتهاؤه.

← المادة ٢٨٦- من قانون العقوبات" الذم بإحدى الوسائل المعينة في المادة ٢٠٩ يعاقب عليه:

بالحبس من شهرين إلى سنتين إذا وقع على رئيس الدولة.

بالحبس سنة على الأكثر إذا وجه إلى المحاكم أو الهيئات المنظمة أو الجيش أو الإدارات العامة، أو وجه إلى موظف ممن يمارسون السلطة العامة من أجل وظيفته أو صفته.

بالحبس ثلاثة أشهر على الأكثر أو بغرامة من عشرين ألف إلى مئتي ألف ليرة إذا وقع على أي موظف آخر بسبب وظيفته أو صفته.

٢ | محكمة المطبوعات التمييزية - التاسعة - تاريخ ٢٠١٢/٥/٢٤ - رقم ٢٧/٢٠١٢. (الرئيس انطوان ظاهر والمستشاران مادي مطران وجان مارك عويس)

٣ | المادة ٥٨٤ - من قانون العقوبات" يعاقب على القذف في أحد الناس المقترف بإحدى الوسائل في المادة ٢٠٩ وكذلك على التحقير الحاصل بإحدى الوسائل المذكورة الواردة في المادة ٣٨٣ بالحبس من أسبوع إلى ثلاثة أشهر أو بالغرامة من خمسين ألف إلى أربع مئة ألف ليرة. ويقضي بالغرامة وحدها إذا لم يقترف القذف علانية.

المادة ٥٨٥- من قانون العقوبات: "للقاضي أن يعفي الفريقين أو أحدهما من العقوبة إذا كان المعتدى عليه قد تسبب بالقذف بعمل غير محق أو كان القذف متبادلاً.

المادة ٢٨٨- من قانون العقوبات " القذف بإحدى الوسائل المبيئة في المادة ٢٠٩ يعاقب عليه:

بالحبس من شهر إلى سنة إذا وقع على رئيس الدولة.

بالحبس ستة أشهر على الأكثر إذا وجه إلى المحاكم أو الهيئات المنظمة أو الجيش أو الإدارات العامة أو وجه إلى موظف ممن يمارسون السلطة العامة من أجل وظيفته أو صفته. بالغرامة من عشرين ألف إلى مئة ألف ليرة أو بالتوقيف التكريدي إذا وقع على أي موظف آخر من أجل وظيفته أو صفته.

٤ | محكمة التمييز السادسة في تاريخ ٢٠٠٧/٧/٣ (الرئيس رالف رياشي والمستشاران خضر زهوار وبركات سعد)

٥ | المادة ٢٨٤- من قانون العقوبات "من حقرَّ رئيس الدولة عوقب بالحبس من ستة أشهر إلى سنتين. وتفرض العقوبة نفسها على من حقر العلم أو الشعار الوطني علانية بإحدى الوسائل المذكورة في المادة ٢٠٩.

٦ | المادة ٤٧٣- من قانون العقوبات "من جدف على اسم الله علانية عوقب بالحبس من شهر إلى سنة. المادة ٤٧٤- من قانون العقوبات "من أقدم بإحدى الطرق المنصوص عليها في المادة ٢٠٩ على تحقير الشعائر الدينية التي تمارس علانية أو حث على الإزدراء بإحدى تلك الشعائر عوقب بالحبس من ستة أشهر إلى ثلاث سنوات.

٧ | المادة ٣١٧ من قانون العقوبات. "كل عمل وكل كتابة وكل خطاب يقصد منها أو ينتج عنها إثارة النزعات المذهبية أو العنصرية أو الحزب على النزاع بين الطوائف ومختلف عناصر الأمة" ويعاقب على هذه الأفعال بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة مالية من مئة إلى ثمان مئة ألف ليرة وكذلك بالمنع من ممارسة الحقوق المذكورة في الفقرتين الثانية والرابعة من المادة ٦٥ ويمكن للمحكمة أن تقضي بنشر الحكم.

**المادتان ٥ و ٢٦** من مرسوم المحافظة على حماية النظافة العامة .

**المادة ٥-**“يمنع لصق المنشورات والإعلانات والصور والبيانات والمطبوعات والأوراق على الأسوار وجدران منازل وجذوع الأشجار على جوانب الطرق العامة والساحات وعلى التماثيل وقواعدها ومونسات الطرق وأعمدة الهاتف والكهرباء وعلى الإشارات الضوئية وإشارات السير وإشارات أسماء المدن والقرباستثناء الإعلانات المقصودة في النصوص القانونية الخاصة بالرسوم البلدية عن الإعلان والقواعد المنصوص عنها في المرسوم رقم ١٠١٨٧ تاريخ ٢٧ تموز (يوليو) سنة ١٩٦٢.

**المادة ٢٦-** من مرسوم النظافة العامة لعام ١٩٧٤ “وإنّالشخص أو الأشخاص الذين يضبطنون في جرم إلصاق أو كتابة المنشورات والإعلانات والصور والبيانات والمطبوعات والأوراق من أي نوع الواردة في هذا القانون يعاقبون بالسجن من أسبوعين إلى شهر ويغرم الذي يقدم على الإلصاق أو الكتابة والمستفيد من المخالفة بمبلغ ألفي ليرة لبنانية وتزال المخالفة على نفقة المخالفين بالطرق الإدارية وتطبق احكام هذه المادة على المخالفات بشأن اللوحات الدعائية اذا كانت الاخيرة غير مرخصة أو إذا كانت مرخصاً بها ولم ترفع بانتهاء مدة الترخيص أو تجديده، وترفع على نفقة المخالف بالطرق الإدارية.وإذا كانت المخالفة لغرض الدعاية لاستثمار حفلة جاز للقاءمقام أو المحافظ إنغاؤها دون تعويض

## النصوص العقابية المتعلقة بوسائل النشر

ينص قانون العقوبات اللبناني على عدد من الجرائم التي يشترط وقوعها استعمال إحدى وسائل النشر المعدّدة في المادة ٢٠٩ منه.وسيفنّد الدليل الجرائم هذه بعد شرح ماهية وسائل النشر.

يُعرّف القانون اللبناني “وسائل نشر” على أنّها الحركات أو الكلام والكتابات والرسوم وما إلى ذلك من أعمالٍ تحصل في محلّ عام أو مكان مباح للجمهور بالإضافة إلى الكلام أو الصراخ سواء أجهّز بهما أو نُقلا بوسائل معينة بحيث يسمعها الغير. وتشكل وسائل النشر أيضاً الوسائل الناقلة المطبوعة على اعتبارها “وسيلة نشر مرتكزة على تدوين الكلمات والأشكال بالحروف والصور، والرسوم”.<sup>١</sup> وقد ساهمت المحاكم في تفسير ما يُعرف على أنّه وسائل نشر من خلال أحكامها في هذا المجال حيث اعتبرت أنّ شبكة الانترنت بما فيها وسائل التواصل الاجتماعي هي وسيلة نشر نظراً إلى كونها تنشر مختلف المعلومات بالصوت والصورة في آن معاً. وعلى ضوء ما تقدّم،تعتبر المواقع الالكترونية ووسائل مطبوعة، وبالتالي، يخضع مضمونها إلى النصوص المتعلقة بقانون المطبوعات.<sup>٢</sup>

١ | المادة ٣ من قانون المطبوعات تاريخ ١٩٦٢/٩/١٤ المعدل بالمرسوم الاشتراعي رقم ١٠٤ تاريخ ١٩٧٧/٦/٣٠

٢ | محكمة التمييز - التاسعة- رقم ١ / تاريخ ٢٠١٤/١/٩ الرئيس المنتدب مادي مطران والمستشاران/ جان مارك عويس ووفاء مطر

أما الجرائم التي قد تنتج عن استعمال وسائل النشر فهي:

← **الذم** <sup>١</sup> بأحد الأشخاص أو الواقع على موظفويقصد بالذم “نسبة أمر إلى شخص ولو في معرض الشك أو الاستهتام ينال من شرفه وكرامته“. وقد قضت المحاكم اللبنانية بأنّه وإن كُتِل “الدستور اللبناني حرية الصحافة وكرّس احترام حقوق الإنسان، إلّا أنّ حرية الصحافة والحريات العامة مقيدة باحترام القوانين العامة وأحكام قانون العقوبات اللبناني وقانون المطبوعات”<sup>٢</sup>

← **القدح** <sup>٣</sup> ويعدّ قدحاً “كلّ لفظة ازدراء أو سباب وكلّ تعبير أو رسم يشفان عن التحقير إذا لم ينطو على نسبة أمر ما”<sup>٤</sup>.

← **تحقير الأشخاص أو تحقير العلم أو الشعار الوطني علانية** <sup>٥</sup> أو الشعارات الدينية.<sup>٦</sup> والتحقير هو “الحث على الازدراء“. هذا ويجزّم قانون العقوبات اللبناني الأعمال والكتابات كافة والخطبات كلّها التي يُقصد منها أو ينتج عنها إثارة النعرات المذهبية أو العنصرية أو الحصّ على النزاع بين الطوائف ومختلف عناصر الأمة.<sup>٧</sup> وقد قضت المحاكم اللبنانية بأنّه لا يعتبر“أيّ فعل مخالف أو غير متوافق مع أحكام الدين، سواء بالممارسة أو بالتعبير، فعلاً يمسّ بقدسية



الضرر بالالات أو الأسلاك أو بأي طريقة أخرى عوقب بالحبس حتى ستة أشهر.

وإذا نجم عن الفعل خطر على السلامة العامة قضي بالحبس من ثلاثة أشهر إلى سنتين.

**المادة ٥٩٩-** يزداد على العقوبات المذكورة في المواد السابقة نصفها إذا أصيب أحد الناس بعاهة دائمة ويقضي بالإعدام إذا أدى الأمر إلى موت أحد الناس.

**المادة ٦٠٠-** من تسبب خطأ بالتخريب والتهديم وسائر الأفعال المذكورة في المواد السابقة عوقب بالحبس مدة لا تتجاوز الستة أشهر.

## ٢ | المواد ٧٣٠ و ٧٣١ و ٧٣٢ من قانون العقوبات:

**المادة ٧٣٠-** كل من هدم أو خرب قصداً الأبنية والأنصاب التذكارية والتماثيل أو غيرها من الإنشاءات المعدة لمنفعة الجمهور أو للزينة العامة يعاقب بالحبس من ستة أشهر إلى ثلاث سنوات وبالغرامة من مئة ألف إلى ستمئة ألف ليرة.

**المادة ٧٣١-** يستحق العقوبة نفسها كل من أقدم قصداً على هدم أو تخريب نصب تذكاري أو أي شيء منقول أو غير منقول له قيمة تاريخية أو تمثال أو منظر طبيعي مسجل سواء أكان ملكاً له أم لغيره.

**المادة ٧٣٢-** كل من أقدم قصداً على هدم أي بناية كلها أو بعضها مع علمه أنها ملك غيره يعاقب بالحبس من ثلاثة أشهر إلى سنتين وبالغرامة من خمسين ألف إلى أربعمائة ألف ليرة.

وإذا وقع الهدم ولو جزئياً على الأكواخ والجدر غير المطبنة أو الحيطان المبنية بالبدش دون طين كانت عقوبة الحبس من شهر إلى ستة أشهر والغرامة من عشرين ألف إلى مئة ألف ليرة.

## ٣ | المادتان ٧٣٧ و ٧٣٨ من قانون العقوبات:

**المادة ٧٣٧-** من لا يحمل سنداً رسمياً بالملكية أو بالتصرف واستولى على عقار أو قسم من عقار بيد غيره عوقب بالحبس من شهر إلى سنة وبالغرامة من مائتي ألف إلى مليون ليرة.

تشدد العقوبة وفقاً للمادة ٢٥٧ في كل من الحالتين التاليتين:

١- إذا رافق الفعل تهديد أو عنف على الأشخاص أو الأشياء.

٢- إذا وقع الغصب على كل أو قسم من الطرقات العامة أو أملاك الدولة أو الأملاك المشاعية.

**المادة ٧٣٨-** من استولى دون مسوغ شرعي على عقار أو قسم من عقار، بقصد السكن أو الأشغال أو الاستثمار أو الاستعمال لأي غاية أخرى، يعاقب بالحبس من شهر إلى سنة وبالغرامة من مائتي ألف إلى مليون ليرة.

تُشدد العقوبة وفقاً للمادة ٢٥٧ في كل من الحالات التالية:

١- إذا رافق الفعل تهديد أو عنف على الأشخاص أو الأشياء.

٢- إذا وقع الاستيلاء على بناء تشغله إحدى إدارات الدولة أو إحدى الهيئات الإدارية أو إحدى المؤسسات العامة أو ذات المنفعة العامة.

٣- إذا لم يبادر الفاعل إلى ترك العقار وإخلائه ضمن مهلة أسبوع من تاريخ تبلغه إنذاراً خطياً أو إذا استمر في وضع يده عليه مدة تزيد عن الشهرين.

**٤ | المادة ٧٥٠** من قانون العقوبات (حبس حتى ستة أشهر وبالغرامة من مئة ألف إلى مليون ليرة، أو بإحدى هاتين العقوبتين)

**٥ | المادة ٧٥١** من قانون العقوبات (حبس حتى ستة أشهر وبالغرامة من مئة ألف إلى مليون ليرة، أو بإحدى هاتين العقوبتين)

## معاقبة تعليق اللوحات الدعائية دون ترخيص

تعاقب القوانين اللبنانية بالسجن والغرامة على لصق أنواع المطبوعات جميعها أو كتابتها أو تعليقها في الأملاك العامة حيث يحاسب لاصقها والمستفيد منها<sup>١</sup>. كذلك تعاقب القوانين على وضع اللوحات الدعائية الغير المرخصة أو التي تجاوزت حيز الرخصة المخصصة لها وحدودها.

الجزائية أو العقوبات، وذلك في حالتين اثنتين. الحالة الأولى تنتج من عدم الاستحصال على التراخيص المطلوبة أو عدم التقيد بالإجراءات المفروضة، وأمّا الحالة الثانية فتتأتى عن الصلاحية الممنوحة للأمن العام اللبناني في مراقبة الأعمال الفنية وملاحقتها، وإن كان الترخيص قد أُصدِرَ فعلاً.

## معاقة القانون التعرض أو التعدي على الأملاك العامة

يعاقب القانون اللبناني على الأفعال التي من شأنها تشكيل تعديّات أو مخالفات أو تجاوزات تتعرض لها الأملاك العامّة وذلك بغية حمايتها ودرءاً لعرقلة استعمالها.



إن كنتَ تنوي إقامة العمل قرب مركز شرطة أو حاجز عسكري أو مطار أو مرفأ أو غير ذلك من المؤسسات الرسمية، فتأكد من استحصالك على تراخيص أو إجازات إضافية من السلطات المعنية وذلك قبل بدء تنفيذ المشروع.

وفيما يلي أمثلة عن الجرائم التي نصّ عليها قانون العقوبات والمتعلقة بالتعدي على الأملاك العامة وهي:

- 1- الاعتداء على سلامة طرق النقل والمواصلات؛<sup>1</sup>
- 2- هدم الأملاك العامة وتخريبها؛<sup>2</sup>
- 3- الغصب الواقع على الطرقات العامة أو أملاك الدولة أو الأملاك المشاعية؛<sup>3</sup>
- 4- تخريب الساحات والطرقات العامة أو تعيبها؛<sup>4</sup>
- 5- مختلف الأعمال التي تعيق استعمال العموم الطرقات العامة أو تعترض سلامتهم، ونذكر منها:
  - 1- تطويق الطرق العامة؛
  - 2- سد الطريق العامة من دون داعٍ أو إذن من السلطة بوضع أي شيء يمنع حرية المرور وسلامته أو يضيّقهما؛
  - 3- إهمال التنبيه نهاراً والتنوير ليلاً أمام الحفريات وغيرها من الأشغال المأذون بإجرائها أو أمام سائر المواد وغيرها من الأشياء المأذون بوضعها في الساحات وعلى الطرق العامة؛
  - 4- إطفاء القناديل أو الفوانيس المستعملة لتنوير الطريق العامة أو نزعها أو تلفها؛
  - 5- وضع أقدار أو كناسه أو أي شيء آخر على الطريق العامة أو رميها عليها؛
  - 6- رمي أقدار أو غيرها من الأشياء الضارة عن غير انتباه أو إسقاطها على أحد الناس؛
  - 7- وضع إعلانات على الأنصاب التاريخية والأبنية العامة والمقابر والأبنية المعدة للعبادة ويضخ الاستعمال الجماعي لمبادئ الحرية والمساواة والمجانبة.

### 1 | المواد ٥٩٥ حتى ٦٠٠ من قانون العقوبات:

**المادة ٥٩٥-** من أحدث تخريباً عن قصد في طريق عام أو في إحدى المنشآت العامة أو ألحق بها ضرراً عن قصد عوقب بالحبس من ستة أشهر إلى سنتين إذا نشأ عن فعله خطر على سلامة السير أو على السلامة العامة.

ويعاقب بالحبس حتى سنة على الأكثر المتعهد أو المنفذ أو الوكيل أو المشرف على إشغال الكهرباء أو المياه أو الهاتف أو المجاري أو ترميم الطرقات أو إصلاحها عند ترك بقايا أو مواد أو حفر أو فجوات أو آثار على الطرقات أثناء الأعمال أو بعد إنجازها من شأنها أن تعرقل دون مبرر حرية السير عليها أو تحد من اتساعها السابق بشكل يصعب معه السير ويعرض السلامة العامة للخطر. ويفرض العقاب نفسه على الموظف أو المستخدم المسؤول عن الرقابة والإشراف على هذه الأعمال وحسن تنفيذها.

كما ويعاقب بالحبس حتى سنة كل من يجري أشغالاً خاصة أو عامة على الطرقات العامة من دون أن يكون لديه ترخيص لذلك من السلطات المختصة.

**المادة ٥٩٦-** من عطل خطأً حديدياً أو آلات الحركة أو الإشارة أو وضع شيئاً يحول دون السير أو استعمال وسيلة ما لإحداث التصادم بين القطارات أو انحرافها عن الخط عوقب بالأشغال الشاقة المؤقتة مدة لا تنقص عن الخمس سنوات.

**المادة ٥٩٧-** يعاقب بالعقوبة نفسها من حطم أو عطل آلات الإشارة أو استعمال إشارات مغلقة أو أي وسيلة خاصة أخرى بقصد إغراق سفينة أو إسقاط مركبة هوائية.

وإذا نجم عن الفعل غرق السفينة أو سقوط المركبة الهوائية كانت العقوبة عشر سنوات على الأقل.

**المادة ٥٩٨-** من أقدم قصداً على قطع سير المخابرات البرقية أو الهاتفية أو إذاعات الراديو سواء بإلحاق

# اعتراض الطريق

## جهات غير رسمية

أشار عددٌ من الفنانين والعاملين في القطاع الفني في المساحات العامة إلى مضايقات يتعرضون لها أحياناً على أيدي عناصر تابعة لأحزاب وميليشيات "مسيطرين" على بعض الأحياء أو الشوارع التي يُنفَّذ العمل الفني في نطاقها. ولمَّا كانت موافقة البلدية على إقامة العمل تأخذ بعين الاعتبار رأي الضابطة العدلية المسبقة ثم تُبلِّغ حكماً إلى الشرطة المختصة في نطاق البلدي، فإنَّ تحصُّن العاملين بموافقة السلطة المحلية من شأنه ردُّ أي اعتراض أو عرقلة تُثيرها جهات غير رسمية.

فإنَّ كلمة الفصل النهائية في هذا الصدد تعود للسلطات العامَّة وحدها دون سواها

ويُمكن تقديم طلبات المشاريع المنوي إقامتها في وسط بيروت من خلال ملئ الاستمارة المتوافرة في قسم مستندات واستمارات من هذا الدليل.

ص. ٤٤

## التخريب

إنَّ القانون اللبناني ولا سيما قانون العقوبات (راجع القسم "إجراءات قضائية أدناه") يعاقب على الأفعال والأعمال التي قد ينتج عنها تخريب في الاملاك العامة والخاصة على حد سواء. ولا تستثني النصوص القانونية هذه الأعمال الفنية والثقافية التي قد تطالها الملاحقة الجزائية في حال نشأ عنها مسّ بالاملاك والمساحات أو تعرض إليها أو تعدُّ عليها. هذا ويُمكن مطالبة المعنيين بتعويضات عن الأعطال والأضرار التي وقعت بسبب الأعمال والأفعال التي قاموا بها.

## إجراءات قضائية

الأحكام ذات الطابع الجزائي/العقابي: لجهة الوسائل المستعملة ومدى تعرُّضها للجمهور

إنَّ القيام بأعمال وتنظيم نشاطات لها طابع فني وثقافي في الحيّز العام و/أو في المساحات المتاحة للجمهور أمرٌ ممكن أن يعرِّض الفنان أو القِيم الفني أو المنظم إلى بعض الملاحظات

تجدر الإشارة إلى أن الشروط تُصبح أكثر صرامةً في حال كان "الفنان" عربيّ الجنسية (كأن يكونَ مصرياً مثلاً أو تونسياً أو مغربياً أو فلسطينياً باستثناء الفنّانين القادمين من دول الخليج العربي) أو الوافدين من دول أوروبا الشرقية. في المقابل، تُيسر هذه الشروط وتُسهّل للفنّانين الذين يحملون جنسيات أوروبية (الدول الغربية) أو الجنسية الأمريكية.

## تسهيلات وإجراءات خاصة للإعفاء من الرسوم وتسهيل دخول الفنّانين الأجانب

منذ بضعة أعوام، وبناءً على مطالبة ملحة من الجمعيات الثقافية الدولية والمحلية العاملة في لبنان، استحدث الأمن العام آلية تعفي من رسم الفنّانين وتسهّل نوعاً ما دخول الفنّانين الأجانب من خلال تقديم ما يسمّى "بطلب استرحام" موجه مباشرة إلى مدير عام الأمن العام حيث:

- ← تطلب الجهة الداعية إعفاءها من الرسوم والشروط الأخرى؛
- ← وتبيّن من خلال طلبها ماهية النشاط الذي تقوم به وشبهه مجانيته، كما تبيّن أنها لا تسعى لكسب الربح وأنّ الفنّان لا يتقاضى أي بدل عن العمل الذي يقوم به.
- ← في الواقع، تخضع هذه الآلية لسلطة مدير الأمن العام الاستثنائية الذي له أن يستجيب إلى الطلب أو أن يرفضه دونما تعليل. وقد يستغرق الحصول على الجواب مدة تتجاوز الثلاثة أسابيع، ممّا يدفع منظمي المهرجانات في بعض الأحيان إمّا إلى الخضوع إلى التنظيمات العادية وإمّا إلى المخاطرة واستقدام الأجانب تحت حجة زيارة سياحية، الأمر الذي قد يعرضهم إلى مساءلة الرقيب في وقت لاحق-وهو أيضاً جهاز تابع للأمن العام- في حال علم هذا الأخير بقيام هذا النشاط.

## الأعمال أو المشاريع المقامة في وسط بيروت

تدير مؤسسة "سوليدير" منطقة وسط بيروت التجاري، وهي قد شكّلت هيئة معنيّة بتنظيم المناسبات الثقافية والفنية ضمن حدود هذه المنطقة. وتتمتّع الهيئة هذه بسلطةٍ تخولها تقييم المشاريع ودعمها وإجازتها من خلال منحها الموافقة المسبقة.

غير أنّ موافقة سوليدير على المشروع لا تغني عن الإجراءات الإلزامية الواجب اتّباعها والمذكورة في الأقسام الآتية. وعليه، فإنّ كلمة الفصل النهائية في هذا الصدد تعود للسلطات العامة وحدها دون سواها.

؟

إن كنت تنوي دعوة فنّان/ة أجنبيّ/ة للمُشاركة في مشروعك، فعليك أن تتقدّم بطلب سمة له/لها قبل دخوله/دخولها الأراضي اللبنانية.

وقد جاءت أولى بوادر تنظيم "الفنانات" في بدايات الانتداب بموجب قرارات صادرة عن المفوض السامي في العشرينات والثلاثينات من القرن الماضي حيث تضمن قانون العام ١٩٣١ الناظم للبقاء إشارات عدّة إلى "الأرتيستات" وألزم أصحاب المسارح والمقاهي ونوادي الرقص مشاركة الأجهزة الأمنية أسماهن وعناوينهن.

في الواقع، أبقى التشريع الصادر بعد استقلال لبنان على المقاربة نفسها التي اعتمدها المشترع أيام الانتداب، بحيث يخضع الفنانون الأجانب اليوم للمرسوم رقم ١٠٢٦٧ الصادر في ٦ آب/ أغسطس ١٩٦٢ الّيل إلى تحديد شروط دخول الفنّانين والفنّانات الأجانب إلى لبنان وإقامتهم فيه تطبيقاً للقانون الصادر في ١٠ تموز/ يوليو ١٩٦٢ بتنظيم دخول الأجانب إلى لبنان والإقامة فيه والخروج منه.

يفرض قانون تنظيم المهنة الفنية الصادر عام ٢٠٠٨ على كلّ شخص غير لبناني يرغب في مزاوله مهنة فنية داخل الأراضي اللبنانية لقاء بدل، الاستحصال على شهادة من وزارة الثقافة والاستحصال على إجازة عمل وتسديد البدلات والرسوم بهذا الشأن؛ إلا أنّ الأمن العام، لا يزال يخضع دخول الفنّانين الأجانب وخروجهم إلى موافقته ممّا يعني أنه لم يتوقّف بعد عن اعتماد التصنيف المعتمد في القانون القديم الصادر في العام ١٩٦٢.

المادة ٥ منقانونتنظيمالمهنةالفنيةرقم ٥٦ تاريخ ٢٧-١٢-٢٠٠٨

ويخضع دخول الفنان إلى لبنان لموافقة مديرية الأمن العام دون وزارة العمل وذلك بخلاف سائر الأشخاص الذين يقدمون للعمل على الأراضي اللبنانية. وقد عمد المرسوم الصادر في العام ١٩٦٢ إلى وضع إطار تنظيمي لعمل الفنّانات، من شأنه تقييد حريتهن في السكن والتنقل والعمل على الأراضي اللبنانية، وكلّ ذلك تحت رقابة الأجهزة الأمنية ووصايتها. ومن نافذة القول إنّ مجمل هذه التنظيمات تهدف إلى عزل الفنّانات ووصمهن بالعار بحجة الاشتباه بإمكانية انجرارهن إلى الدعارة، وتظهر سياسة خبيثة يتبعها المعنّين لجهة تنظيم الدعارة في لبنان بصورة استنسابية وتحسّفية خارج الأطر القانونية حرصاً على إبقائها دوّمًا الاعتراف رسمياً بذلك.

وكان لا بدّ من استعراض هذه الناحية التاريخية من التشريع ولمحة عن الممارسات الحالية التي تتبعها الأجهزة الأمنية للتمكّن من معالجة الإشكاليات الخاصة بالوضعية القانونية للفنان الأجنبي على الأراضي اللبنانية. ويُعنَى هذا الدليل بالفنّانين الذي يشاركون في نشاطات ومهرجانات تتضمّن أنواعاً مختلفة من الفنون (موسيقى، رقص، مسرح وغيرها) وتُقيّم عليها في أغلب الأحوال جمعيات وهيئات غير حكومية في إطار تبادل الثقافات بين الفنّانين ودعم وترويج ما يُعرف حالياً بالممارسات البديلة أو المستقلّة التي لا تبغى الربح. وللأسف، لا تزال هذه الفئة من الأجانب خاضعة لتنظيمات تفرّضها الأجهزة الأمنية شبيهة بتلك التي عدّدت أعلاه؛ علماً أنّ الأجهزة نفسها التي تتولّى شؤون "الفنّانات" العاملات في الملاهي الليلية في لبنان مختصة بشؤون العاملين في القطاع الثقافي.

## شروط الاستحصال على تأشيرة دخول فنان أجنبي

- ← دفع ما يُعرف "برسم الفنّانين" الذي تبلغ قيمته ٥٥٠,٠٠٠ ل.د.، فضلاً عن موجب إيداع كفالة قيمتها مليون ل.د.؛ ثمّ دفع تأشيرة مرور تبلغ قيمتها ١١٠,٠٠٠ ل.د.؛
- ← إبراز "كفيل" الفنّان، أي الجهة المحلية التي استقدمته "للعمل" في لبنان، كيفية تغطية مسكنه ومعيشتته طوال فترة إقامته؛
- ← تعهد بين "الكفيل" و"صاحب الصالة" بشأن العمل الفنّي المراد تنفيذه.

فيحسب هذا القانون، يُسمّى فنّاناً "كلّ شخص يقوم بعرض فنّي في الأماكن التي تقدم المشروبات الروحية بالمفرق وتعرض المشاهد مع الموسيقى وتقدم أو لا تقدم الطعام".

## التدخلات | أعمال الغرافيتي

وعليه، تحكّم إجراءات مزدوجة تنفيذاً هذه الأعمال:

١- الإجراءات الأولى فهي الترخيص الواجب الاستحصال عليه من البلدية المعنية للأعمال المؤقتة كافة،

٢- والإجراءات الثانية فهي رقابة الأمن العام التي تُفرض، بصرف النظر عن نيل الترخيص أو عدمه، باعتبار أن هذا الأخير يمارس صلاحيات استثنائية واسعة لجهة الرقابة المسبقة على عرض المشاهد والأفلام.

يرتبط الغرافيتي تاريخياً ببروز موسيقى الهيب هوب والراب، وهو يُعدّ شكلاً من أشكال التعبير الثقافي ووسيلة للمطالبة بمكان ما. ويستخدم الغرافيتي باقّة واسعة من التقنيات. ولطالما اقترن الغرافيتي بأشكال التعبير الفنيّة غير الشرعية، لذا لا تزال شريحة كبيرة من المجتمع تعتبره عملاً تخريبياً، نظراً إلى كونه يعتمد على طلي الجدران في الحيّز العام بشكل غير قانوني.

غير أنّ عالم الفنّ والمؤسسات الفنيّة قد اعتمدا الغرافيتي كأسلوب من الأساليب الفنية المتأخّرة والشعبية، وكوسيلة تعبيرية. وقد وسّم التطوّر هذا دخول الغرافيتي إلى المتاحف وإلى المؤسسات، وذلك من خلال دمجه بالمجموعات الفنيّة. هذا وقد حظي بعض فناني الغرافيتي بشهرة شعبية واسعة، وقد أصبحوا يُعرفون بأنهم فنانون مُعاصرون.

وتشهد أماننا هذه تزايد طلب المؤسسات العامة والخاصة على القيام بأعمال الغرافيتي وذلك لتزيين الجدران وتجميلها بشكل قانوني. غير أنّه يُستحسن الإشارة إلى هذه الأعمال باعتبارها مُصطلح "جداريات" وذلك بغية الحفاظ على السمة الجدلية واللصيقة بالغرافيتي وعلى الثقافة التي لولاهما، لما أبصر النور.

يُعدّ التدخل شكلاً من أشكال التفاعل مع مساحة أو جمهور أو ظرف معيّن، وهو قد ارتبط تاريخياً بالحركات الغربيّة الطليعيّة من التاريخ الفنيّ كما ويتميّز بقربه من الأعمال الفنيّة الأدائيّة، وباحتوائه اختصاصات فنيّة مُعاصرة عديدة. ويسعى التدخل إلى لفت الأنظار إلى واقع معيّن أو إلى تغييره. ولا تشترط أعمال التدخل الاستحصال على التراخيص والإجازات، غير أنّه يُمكن إيقاف تنفيذها فجأة في حال ارتأت السلطات وضع حد لها أو في حال تبيّن أنّ وقعها لم يعدّ هاماً وتضاءل مع مرور الزمن. إلى ذلك، فقد يتخذ التدخل أشكالاً عدّة منها الغرافيتي وغير ذلك من فنون الشارع بالإضافة إلى إقامة المناسبات والأعمال الأدائيّة واللقاءات الجماعيّة الأدائيّة والأعمال الموسيقيّة والمسموعة والتجهيزات والمنحوتات. فلطالما اعترض عمل الغرافيتي بطبيعته ومبدأ الترخيص المسبق، إلّا أنّه يمكن أن يندرج تحت فئة الأعمال التي يعاقب القانون عليها في حال تحققت شروطها حسبما سيرد في الفقرة المتعلقة بالملاحقة القضائية أدناه.

## العمل مع فنان أجنبي

كيف يعرف المشرّع اللبناني "الفنان"؟

عرف قانون تنظيم المهنة الفنية الصادر حديثاً (٢٠٠٨) الفنان على أنّه كلّ شخص طبيعي يمارس بصفته مبتكراً أو مؤدياً لدور ما في إحدى فئات الفنون" والتي عدّها القانون ٢٠٠٨/٥٦ نفسه.

إشكالية تعريف الفنان الأجنبي في النصوص والإجراءات المتعلقة بدخوله إلى الأراضي اللبنانية

### لمحة تاريخية

في هذا المجال، لا بدّ من العودة، وإن بشكلٍ مقتضبٍ، إلى تاريخ السياق التشريعي الخاص مهنة "ذوي الفنون" الذي لا يزال أثره يظهر في النصوص التشريعية المعمول بها حتى اليوم.

## علي عبد الله للفنان يزن حلواني

الموقع	الوسيلة	التاريخ
الكونكوردي، الحمراء، في بيروت	غرافيتي/ تدخّل	٢٠١٣

التراخيص  
لا تراخيص



أريد من عمل الغرافيتي هذا أن يقوم مقام نصب تذكاري خاص برجل مُشرد اسمه علي عبد الله يعرفه رواد شارع بليس من منطقة الحمراء. فهو لطالما تواجد في ذاك الشارع، وقد تأثّر الكثير بوفاته في ليلة قارسة البرد. هذا وقد أثارت وفاته التعاطف مع المشردين في شوارع بيروت. لذا، رسم الفنان العمل هذا على حائط موقع قيد الإنشاء، لكن سرعان ما تمّ تهديمه.

الغرافيتي (عند الطلب): على الرغم من أنّ فكرة الغرافيتي مرتبطة بالتخريب والممارسات غير المؤسسية، تطوّر فنّ الشارع بحيث أصبحت المؤسسات تطلبه وترغب فيه. في الواقع، نُفدّ عددٌ لا بأس به من أعمال الغرافيتي الضخمة في بيروت بناءً على طلب الجهات الفنيّة والمصارف ولمناسبات ثقافيّة.



يُؤدّن من الفنان

يُنصَحُ بالاستحصال على بوليصة تأمين في حال تطلّب عملك وضع تجهيزاتٍ كثيرة يُمكن أن تلحق الضرر في الحيز العام أو تهدّد سلامة الجمهور.

تذكر بأن تتزوّد بهويّتك وبصورة إضافية عنها وبعديّ من الطوابع عند تقديمك الطلب إلى السلطة المحلية ووزارة الثقافة.



تذكر بأن تتزوّد بهويّتك وبصورة إضافية عنها وبعده من الطوابع عند تقديمك الطلب إلى السلطة الرسمية.

تأكد من تسليم طلبك إلى بلدية بيروت قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ بدء المشروع. وتجدر الإشارة إلى أنّ العملية هذه قد تكون أسرع في حال أُقيمَ العمل في مناطق أخرى خارج نطاق بيروت.

## لا اسم له للفنان إنتي

التاريخ	الوسيلة	الموقع
أيلول ٢٠١٢	غرافيتي	مبنى خاص في شارع الحمرا

### التراخيص

إذن مالك المبنى بالإضافة إلى ترخيص من كل من المحافظ ومجلس البلدية

قام إنتي بإعداد جدارية كبيرة وضخمة، وذلك ضمن إطار فعاليات معرض "الحائط الأبيض" الذي نظمه مركز بيروت للفن. وقد رمى المعرض إلى إعادة النظر في المشهد الغرافيتي في لبنان وإلى استقدام الفنانين الدوليين، ومن بينهم إنتي، للعمل على تنفيذ أعمال فنية. فرسم إنتي وجهًا خشبيًا يحمل جديًا صغيرًا، وهي رسمه يُرجَّح أنها تحمل دلالات رمزية خاصة بمسقط رأس إنتي، أي شيلي.



إذن من الفنان ومركز بيروت للفن

# الأعمال أو المشاريع التي تتضمن عرض المشاهد، أخذ المشاهد والصور، الصوتيات، تجمّع الجمهور

قد تنتج و/أو تتضمن الأعمال الفنية المذكورة أعلاه الصوتيات والمرئيات وتواجد الجمهور، وهو أمر يستلزم في بعض الأحيان التقيد بإجراءات إضافية وخاصة:

## أخذ المشاهد والصور



التصوير في الحيز العام نوعان، فإما تصويرٍ شمسيّ متجوّل وإمّا تصوير أفلام. ويميّز القانون بين النوعين أنفي الذكر لجهة الإجراءات العملية والتراخيص الواجب الاستحصال عليها.

١. يُعرّف القانون المصور المتجول على أنّه مَنْ أخذ هذا النوع من التصوير مهنة له، وفي هذه الحالة، يعود للبلدية تحديد المناطق التي يُمنع فيها احترام المهنة بالتجوّل، ومن ضمنها المصور المتجول، إلا بموجب ترخيص مسبق. ويثبت الترخيص المعطى بشارة خاصة يضعها المهني في مكانٍ ظاهر للعيان، بعد استيفاء البلدية رسم ترخيص مقطوع. ويعاقب المخالف بغرامة مقطوعة ويمنع من مزاوله المهنة إلى حين الاستحصال على الترخيص.

المواد ٦٠ و ٦١ و ٦٢ من قانون العلاوات والرسوم البلدية للعام ١٩٨٨ المعدل وفق القانون ١٤ تاريخ ١٩٩٠-٨-٢٠

٢. أما تصوير الأفلام، فهو بحاجة إلى إجازة مسبقة من الأمن العام. وعلى الرغم من أنّ لا سند في القانون لذلك، إلا أنّ الاستحصال على هذا الترخيص يبقى غالبًا بالنسبة إلى العاملين في هذا المجال أمر ضروريّ لتجاوز عوائق واقعية معيّنة ولا سيما في الحالات التي تستدعي تصوير مشاهد في الأماكن العامة وخصوصًا في الأماكن التي تثير حساسية معينة. فهو شرط لمراجعة أيّ من الجهات الأخرى التي يقتضي الحصول على موافقتها على تصوير المشاهد، وعلى رأسها قيادة الجيش والمديرية العامة لقوى الأمن الداخلي.

إلى ذلك، يُعدّ الترخيص المسبق للتصوير شرطًا للحصول على إجازة بعرض الفيلم، تحت طائلة اللجوء إلى معاملات التسوية التي تتم خارج أيّ إطار قانوني. وتجدر الإشارة إلى أنّ الاستحصال على إجازة التصوير لم يعد شرطًا للحصول على دعم ماليّ من وزارة الثقافة لإنتاج فيلم ما.

## عرض المشاهد

تخضع الأشرطة السينمائية جميعها للمراقبة ولا يجوز عرضها على الجمهور في قاعات السينما أو في النوادي الخاصة أو في أي مكان آخر إلا بإجازة من المديرية العامة للأمن العام.<sup>١</sup>  
المادة ١ من قانون إخضاع جميع الاشرطة السينمائية للمراقبة بواسطة المديرية العامة للأمن العام الصادر بتاريخ ٢٧ تشرين الثاني ١٩٤٧

## الصوتيات وتجمع المارة/المشاهدين

تعدّ هذه الأعمال انعكاسًا حيًّا يُكرّس الحقّ في التجمّع والاجتماع حول الأعمال الفنيّة المؤقتة. لذا، يكفلها القانون والدستور ولا تحتاج إلا إلى ترخيص من الإدارة المحلية أي البلدية.



## آلو شاييفني؟ للفنان رافت مجذوب

التاريخ	الوسيلة	الموقع
٤ تموز ٢٠١٥	تجهيزٌ عام / عملٌ أدائيٌ تفاعليٌ	اثنا عشر موقعاً مختلفاً تمّ الإعلان عنها عبر وسائل التواصل الاجتماعيّة بغية إعلام عامّة الناس بالمحطات التي ستوقّف الشاحنة فيها.

### التراخيص

إذن عرض من بلدية بيروت وإجازة من سوليدير بالإضافة إلى إذن تصوير شفهي من الأمن العام

"آلو، شاييفني؟" هو عملٌ أدائيٌ ليومٍ واحدٍ عُرضَ في إثني عشر موقعاً مهجوراً في بيروت، بما في ذلك محطة شارل حلو للحافلات، وهوليداي إن والسان جورج ومسرح لو كوليسيه. فقد زُوِّدت شاحنة لنقل الخضار بشاشة عرض من طراز LED التي ما إن وقفت أمام المواقع حتّى أجرت حواراً خيالياً معها كلٌّ حسب تاريخه. وقد تبع ذلك جلسة أسئلة وأجوبة بحيث دُعِيَ الجمهور إلى تدوين الأسئلة التي يودّون توجيهها إلى الموقع على منصّات على الانترنت وقد حصلوا على إجاباتٍ خياليّة من نتاج الفنّان نفسه، وكأنّها الأبنية التي تتكلم.

ويشرحُ روي ديب (منتج المشروع) الفكرة هذه قائلاً: "كانت فكرة رافت مجذوب الأساسيّة تقوم على تعليق شاشة LED على مبنى البيضاوي "السيّتي سنتر" في وسط بيروت. لذا، تقدمنا بطلب الاستحصال على إذن من سوليدير في هذا الخصوص، لكنّه تبين أنّ الإذن غير منوط بشركة سوليدير فقط، بل يتستدعي موافقة المالكين، وبسبب تعقّد الأمور قرّر مجذوب حلّ المسألة من خلال تعديل الفكرة الأساسيّة وتحويلها إلى شاحنة تنتقل ما بين عدد من المباني المهجورة في بيروت وفسح المجال لتفاعل سكان المدينة معها بدلاً من التفاعل مع موقعٍ واحدٍ لا غير. وعليه، توجّهنا إلى الأمن العام من أجل طلب الحصول على ترخيص تصوير في الشارع، فشرحنا ماهيّة المشروع وحددنا خارطة الأماكن التي ستمرّ بها الشاحنة وآليّة تصويره. عندها طلبَ الموظفون منّا التوجه إلى قسم السينما. هنالك، وبعد تأكد المعنيين في مديرية الأمن العام بأن المشروع لا يثير النعرات الطائفية، مُنحنا رقماً للتقدّم بالطلب. وفي أثناء متابعتنا عملية تقديم الطلب، تلقينا اتصالاً هاتفياً أخبرنا خلاله بأنّ المشروع لا يندرج ضمن اختصاص قسم السينما، إلّا أنّ الأمن العام أصبح على علمٍ به، وعليه، مُمكننا مواصلة تنفيذ العمل. بعد ذلك، توجّهنا إلى البلدية لتقديم طلب إذن العرض، حيث تمّ إبلاغنا بأنّ عمليّة الاستحصال على الترخيص قد تطول وبسبب ضيق الوقت كان لا بدّ من متابعة الملف ونقله "باليد" من دائرة إلى أخرى (الهندسة، السير ...) لإستعجال الأمر، مما خوّلنا إنجاز المعاملة خلال فترة زمنيّة قصيرة. أمّا شركة سوليدير فإكتفت برسالة نشرح فيها تفاصيل المشروع لتمنحنا كتاباً يسهّل تنقلنا بالشاحنة ضمن المنطقة الخاضعة لها في وسط بيروت".

للمزيد من المعلومات:  
www.raafatmajzoub.com

## لا اسم له (محطة) للفنان عمر فاخوري

التاريخ	الوسيلة	الموقع
آب ٢٠١٤	منحوتة مؤقتة من القوالب الإسمنتية	لبنان، زغرتا، الساحة العامة

التراخيص  
إجازة من بلدية مزيارة

أنجزَ العمل في إطار برنامج مزيارة الدولي للفنان المقيم الذي نظّمته T.A.P ومولته بلدية مزيارة.

يرتفعُ في ساحة مزيارة تجهيزٌ مؤقتٌ يحمل توقيع عمر فاخوري. وقد أُطلقَ هذا العمل في إطار برنامج الفنان المقيم الأوّل الذي نظّمته T.A.P في شهر آب/ أغسطس من العام ٢٠١٤ في قرية مزيارة الواقعة شمال لبنان. إذ فوّضت T.A.P فاخوري تشييد تجهيزٍ يُسلط الضوء على المشاكل البيئية الناتجة من المناطق الصناعية. وقد رمى التجهيز هذا إلى الإتيان بعنصرٍ متوفر في المعامل كلّها، أي قوالب الإسمنت في هذه الحالة، ووضعه في ساحة القرية من أجل عرض برنامج الإقامة ومحوره. وقد أنجزَ هذا العمل من خلال إدخالِ عنصرٍ جديدٍ إلى الساحة المركزية التي تشهد زحمة سيرٍ خانقة.



رأى من الفنان و المنحة المؤقتة للفن

## MK3D Vendome للفنان كريستيان زهر

الموقع	الوسيلة	التاريخ
درج فاندوم في مار مخايل في بيروت	غرافيتي/ تدخّل	٢٠١٢

التراخيص  
لا تراخيص

يُعدّ MK3D Vendome تصميمًا وقطعةً هندسيّة معماريّة وهو يتخذُ شكل درج فاندوم الواقع في شارع مار مخايل في بيروت. وكما جرت العادة في أعمال زهر كلّها، نُفِّدَ هذا التدخل من دون الاضطرار إلى الاستحصال على أيّ ترخيص، إذ أُنجِزَ في موازاة المهرجان السنويّ الذي يُقام في الموقع نفسه تحت عنوان "نحن والقمر جيران". ومن خلال اتباع هذه الاستراتيجية، تخطّى الفنّان النظام من أجل القيام بعملٍ فنيّ يتسمُ بدهومّة أكبر وانتشارٍ أوسع. وفي مُقابلة أجرتها T.A.P مع زهر، كَشَفَ هذا الأخير عن الفكرة التي ألهمته القيام بهذا المشروع، فقال: "المقعد هو ثمرةٌ حديثٍ وحسب. فقد اتبعْتُ شكل الدرج نفسه وحافظتُ على تضاريس المكان وقد راودتني الفكرة حينَ لحظتُ توقّف الناس بشكلٍ عفويّ على الدرجة نفسها حيث وُضعت المقاعد اليوم."



بلدّين من الفنان

## عينة الاسمنت (توليفة بين الدريكة والثقابة)

### للفنانين إلريا لوبو وجو نامي

التاريخ	الوسيلة	الموقع
٢٩ آذار ٢٠١٤	عمل أدائيّ مسموع خاص بالمكان	مبنى يشيد في العقار رقم ٤٥٠ في الصيفي، في بيروت، وهو يُعتبر موقعاً في الهواء الطلق وله نفاذ إلى الشارع

#### التراخيص

إذن من مالك المبنى قيد الإنشاء و المهندس وإذن من بلدية بيروت للتمكّن من أداء الأصوات حتى خلال البروفات

يُعدّ مشروع "عينة الاسمنت" (توليفة بين الدريكة والثقابة) عملاً فنيّاً أدائياً نفّذه عمّال سوريون يقومون بأعمال الحفر والبناء في وسط بيروت. وقد أمضى العمّال إلى جانب لوبو ونامي شهرين اثنين في التدريبات التي كانت تبدأ بعد انتهائهم من عملهم في الموقع. وفي كلّ مرة، كان العمّال يبتكرون توليفاتٍ صوتيّةٍ جديدةٍ متّخذين من عدّتهم والموقع بحدّ ذاته آلاتٍ موسيقيّة. أمّا الجمهور فقد استمتع إلى العزّ من الأعلى، أي من سطح المبنى، فيما راحت الأصوات تجول في شوارع المدينة أيضاً. وقد اعتبّر المشروع بمثابة تدخلٍ في المحيط الصوتي العمراني يهدف إلى ابتكارٍ موسيقيّ إيقاعيّةٍ جديدةٍ تندمجُ بجلبة زحمة السير وضجيج أعمال البناء وهرج ومرج مُرتادي الحفلات. ففي ظلّ تكاثر مواقع البناء التي صارت مشهداً مُترامي الأطراف وعلامةً فارقةً في بيروت، يسعى هذا العمل إلى تفكيك مجموعة الأصوات وابتكارٍ توليفةٍ تستخدمُ المكان كأداةٍ للقيام بعملٍ فنيّ.



إذن من الفنانين



التي هي لشرائع الدولة وأنظمتها كما أوكله موجب المحافظة على الراحة والسلامة والصحة العامة واتخاذ التدابير اللازمة لاستدراك أو منع ما يمكن أن يمس بها. كما أوكله بكل ما يتعلق بتأمين السير وتسهيل التجوّل في الشوارع والساحات والطرق العمومية وكل ما يتعلق بالتنظيف والإنارة.<sup>١</sup>

المادة ٧٤ من قانون البلديات لعام ١٩٧٧، مذكور سابقاً

وعليه، لمّا كان العمل الفني المنوي تنفيذه لا يتطلب القيام بالمنشآت الثابتة و/أو لا يطلب الدعم المادي من البلدية، فلرئيسها التنفيذي، أي المحافظ في بلدية بيروت ورؤساء البلدية في باقي المحافظات، صلاحية منح التراخيص أو الموافقات المسبقة لتنفيذها في النطاق البلدي.

#### أ- لناحية الأعمال الفنية المؤقتة:

← يرفق بالطلب المستندات المطلوبة لإثبات تفاصيل النشاط وماهيته؛

← يقدم الطلب الخاص بالعمل الفني المنوي تنفيذه إلى البلدية التابع النشاط الفني لنطاقها حيث يتوجب الاستحصال على ترخيص من رئيس السلطة التنفيذية في البلدية في النطاق البلدي والقائمقام أو المحافظ خارج النطاق البلدي وفق قانوني البلديات الصادر في العام ١٩٧٧ والرسوم والعلوات البلدية الصادر في العام ١٩٨٨؛<sup>٢</sup>

١ | المادة ٧٥ من المرسوم الاشتراعي رقم ١١٨ تاريخ ٢-٦-١٩٧٧

٢ | المادة ٤٤ من قانون الرسوم والعلوات رقم ٦٠ تاريخ ١٢-٨-١٩٨٨

#### ب- لناحية الأعمال الفنية الدائمة:

← يقدم الطلب إلى البلدية المنوي عرض العمل الفني في دائرتها. فإذا أن يرسل الطلب الى الوزارات المعنية لنيل الموافقة وإما أن تُصدر الإدارة المحلية نفسها الترخيص مباشرة؛

← يرفق بالطلب المستندات المطلوبة حول العمل الفني ومواصفاته.

## أما المستندات المطلوبة في الحالتين المذكورتين أعلاه فهي:

← كتاب موجّه إلى البلدية يتضمن وصف تفصيلي للمشروع أو العمل الفني، مكان وزمان إقامته، إمكانية تواجد جمهور وغيرها من التفاصيل التي تتطلب مواكبة أو دعم من قبل الأجهزة البلدية.

← وفي بعض الحالات يجب دفع تأمين أو رسوم أو كفالات.

لاستفسار أكثر عن كيفية صياغة الطلب والمستندات المرفقة، مراجعة القسم تحت عنوان "مستندات واستمارات".

ص. ٤٤

على ركيزة مطبوعة أو مرئية أو مسموعة، مهما كانت التقنية المستخدمة لإنتاجه أو الوسيلة المستخدمة لإيصاله إلى الجمهور؛

#### ← العمل الأدبي

أي العمل الأدبي المبتكر أو المترجم أو المقتبس الذي يمكن أن يأخذ أحد الأشكال الآتية: القصة، والقصة القصيرة، والشعر، والشعر العامي، والعمل المسرحي، والمقالة، أو غير ذلك من أشكال التعبير الأدبية. وهو عمل لا يدخل في نطاق العمل الصحافي؛

#### ← العمل الفني التشكيلي

أي العمل التشكيلي المبتكر الفريد أو المنتج بأعداد صغيرة، أيًا كانت المواد والتقانات التي استخدمت لصنعه أو الركيزة التي تُنفَّذ عليها، وهو يمكن أن يأخذ أحد الأشكال الآتية: الصور واللوحات والرسوم، وأعمال النقش والوشم، والصور الضوئية، وأعمال النحت والمجمعات والمركبات الفنية، ونتاجات وسائل التعبير المماثلة كلّها؛

#### ← العمل الفني التقليدي

العمل المبتكر الفريد أو المنتج بأعداد صغيرة الذي يعتمد على أشكال التعبير الفني التقليدية والذي يهدف إلى منفعة أو زينة والمصنوع من مواد مثل الزجاج والخزف والمعادن والخشب والجلد والقماش أو أي مادة أخرى متاحة.

يتبين من التعريفات أعلاه أنها تنطوي على مفاهيم واسعة لأشكال الفنون المعاصرة المؤقتة بحيث يمكن أن ينضوي إليها أشكال الأعمال الفنية كافة ولا سيما استنادًا إلى التقسيم الذي اعتمدناه في الدليل الحاضر لتصنيف الأعمال المؤقتة.

فما هي إحدًا الإجراءات العملية الواجب اتباعها لتنفيذ هذه الأعمال المؤقتة في الحيز العام؟ وكيف تختلف عن الأعمال الدائمة لهذه الناحية؟

### إلى أين التوجّه: بلدية بيروت والبلديات الأخرى

؟

وانطلاقاً من استقلالية السلطة المحلية، تمارس البلدية سلطتها التقديرية عبر مجلسها البلدي بينما يتولى رئيسها حسن سير تنفيذها. وتتمايز بلدية بيروت عن باقي البلديات حيث أنط القانون السلطة الأخيرة أي السلطة التنفيذية محافظ بيروت على اعتباره الرئيس التنفيذي للبلدية.

لقد صنّفنا سابقاً الأعمال الفنية وقسمناها إلى فئتين هما فئة الأعمال المؤقتة وفئة الأعمال الدائمة، وقد عرضنا أبرز أشكالهما. ولم يأت هذا التقسيم عن عبث بل حُدّد بتأنٍ وعناية وسُئِنِي عليه كيفية متابعة الإجراءات العملية للحصول على التراخيص لكلٍّ من الفئتين آنفتي الذكر. وطبعاً، للبلديات دور محوري في هذه الأعمال بفتيتها، فلا مشروع فني إلا ويهرّ بها، غير أنّ صلاحياتها تتفاوت بحسب تفاوت الحالات.

### ما هو دور البلديات في تنفيذ الأعمال الفنية؟

تعرّف البلدية على أنّها إدارة محلية تتمتع باستقلال مالي وإداري عن السلطة المركزية وهي مسؤولة عن القيام بتنفيذ الأعمال والمشاريع و/أو تسهيلها، على أنّها أعمال ذات طابع عام على الصعيد المحلي وتدخل بطبيعة الحال في إطارها المشاريع الثقافية والفنية.

وللبلدية دور جوهري في عملية تسيير الأعمال والمشاريع ذات الطابع الثقافي، وذلك على مستويات مختلفة، حيث نقرأ تحت عنوان صلاحيات الرئيس التنفيذي للبلدية، التي عدّها القانون على سبيل المثال لا الحصر، بعض الأمثلة التي تتعلق بموضوع الدليل الحاضر: إذ ”يتولى رئيس السلطة التنفيذية إدارة أموال البلدية وعقاراتها والقيام بالتالي بجميع الأعمال اللازمة لصيانة حقوقها“؛ كما أجاز له القانون ”الترخيص بالأشغال المؤقتة“ وإصدار ”أنظمة بلدية في المسائل الداخلة ضمن اختصاصه والتي يكون لها ضمن النطاق البلدي صفة الإلزام

## لا بحر في بيروت للفنان راني الراجي

الموقع	الوسيلة	التاريخ
من الجامعة اللبنانية الأمريكية إلى المنارة	نزهة أدائية في المدينة	٢٣ أيار ٢٠١٥

### التراخيص

تراخيص من بلدية بيروت والجيش اللبناني والقوات البحرية اللبنانية

ضمن إطار ندوةٍ حول الحيز العام عُقدت على مدى ثلاثة أيام ونظّمها كلّ من المعهد الفرنسي والمعهد الألماني للأبحاث الشرقية وبلدية بيروت، أوكلت T.A.P الفنان راني الراجي القيام بنزهةٍ أدائيةٍ مُبتكرةٍ في المدينة. وقد ضمت هذه الأخيرة حوالي عشرين شخصاً انطلقوا من الجامعة اللبنانية الأمريكية وتوجّهوا إلى المنارة بعد أن عرجوا على مواقع تاريخيةٍ مُرتبطةٍ بالبحر ومعروفةٍ لكثيها غير مُتداولةٍ في العالم الافتراضي. وفي هذا المشروع، عمد الراجي إلى الجمع ما بين الوقائع الحقيقية والخيال وحكايا الناس والطُرُق الشخصية، فكتب ما يلي: "كبرتُ على الساحل وظننتُ أنّ البحرَ هو مؤشريّ الثابت. لم توافقني بيروت الرأى.. فلا بحر في بيروت حسبما تقصه حكايا المدينة والمرفاً وحافة الشاطئ والحيز العام، تلك الأماكن التي لا تزال في بحثٍ مستمرٍ عن هويّةٍ دائمةٍ الهرب.."



واحد من الفنانين

## تعريفات ونصوص قانونية: التجهيزات المعاصرة وأعمال الأداء الفنية والمنحوتات المؤقتة

قبل التطرق إلى الإجراءات العملية، يقتضي تسليط الضوء على بعض النصوص التي عرّفت أشكال الفنون التي تُعدّ بطبيعتها مؤقتة. ففي العام ٢٠٠٨، صدر قانونان جوهريان (هما قانون تنظيم وزارة الثقافة رقم ٢٠٠٨/٣٥ وقانون تنظيم المهنة الفنية رقم ٢٠٠٨/٥٦) فابتكرا وكرسا أشكالاً متعدّدة للأعمال الفنية والثقافية تواكب إلى حدّ بعيد متطلبات قطاع الفنون الحديثة والمعاصرة في لبنان.

وفي تطور لافت، ربط المشرّع أشكال الفنون بمفهوم **التعبير** حيث عرّف القانون رقم ٢٠٠٨/٣٥ الفنون على أنّها "جميع أشكال التعبير المختلفة التي ينتج عنها عمل فني، ومنها الفنون التشكيلية، وفنون المسرح والأداء، والموسيقى، وفنون العمارة وغيرها".

كما أنشأ المشرّع فئة جديدة تحت عنوان **الصناعات الثقافية**، تتمايز عن أشكال الفنون التقليدية، ومرتبطة أيضاً بأشكال **التعبير**، وهي تشمل الفنون الآتية: فنون السينما، فنون وسائل الاتصال الجماهيرية، الفنون متعددة التقانات، أنشطة نشر النتاجات الثقافية وغيرها.

### كيف يعرف القانون فئات الفنون المختلفة؟

#### ← العمل الموسيقي

أي العمل الفني المبتكر أو المترجم أو المقتبس الذي يتضمن العزف على آلة موسيقية أو الغناء أو تقليد هذا العزف أو الغناء بوسائل تقنية، وهو عملٌ يتم عرضه أمام جمهور أو تسجيله بغية نشره بأي من الوسائل المتاحة؛

#### ← العمل المسرحي

العمل الفني المبتكر أو المترجم أو المقتبس الذي يعتمد بشكل أساسي على تمثيل الأدوار الناطقة أو المغناة أو الراقصة أو الإيمائية، ويتم عرضه أمام جمهور أو تسجيله بغية نشره بأي من الوسائل المتاحة؛

#### ← العمل الفني السمعي- البصري

أي العمل الفني المبتكر المنتج على ركيزة سمعية أو سمعية - بصرية مثل الأشرطة والأسطوانات والأقراص والأفلام، مهما كانت التقانة أو الركيزة المستخدمة لإنتاجه، ويتم بثه للجمهور أو تسجيله بغية بثه أو نشره بأي من الوسائل المتاحة؛

#### ← العمل الفني الأدائي

أي العمل المرئي أو المسموع الذي يؤديه شخص ما في ميادين المسرح، والسينما، والفيديو، والإذاعة المرئية والمسموعة، والإعلان المرئي والمسموع، بإحدى الصفات الآتية: الرقص، والتلقين المسرحي، وتقديم البرامج، وتلاوة نصوص الإعلانات، والعمل في السيرك، وتقديم المنوعات، والتهرج، وتقديم عروض في فنون الأداء التقليدية، وتقليد الشخصيات، وتقديم عروض ألعاب الخفة، وتنشيط الحفلات، وما إلى ذلك؛

#### ← العمل الإعلاني

أي العمل الإعلاني المبتكر الذي يمكن أن يستعمل الكلام والرموز والموسيقى والرسوم والصور وما إلى ذلك من أشكال التعبير والذي يهدف إلى الإعلان للجمهور عن نشاط أو نتاج، والمنتج

لمراجعة هيكلية وحرارة الثقافة على ضوء التشريع الجديد مراجعة الجداول المرفقة بالدليل الحاضر.

ص. ٤٥

## أندزگر... كسور للفنانة ندى صحناوي

التاريخ	الوسيلة	الموقع
تموز وآب ٢٠٠٣	تجهيز خاص بالمكان	وسط بيروت، ساحة الشهداء

### التاريخ

إجازة من سوليدير بالإضافة إلى ترخيص من محافظة بيروت وآخر من بلدية بيروت

بادرت ندى صحناوي من تلقاء نفسها إلى تشييد ثلاث تجهيزاتٍ عامّة واسعة النطاق في وسط بيروت، وتناول تجهيزاتها محاورَ مختلفة هي الذاكرة الجماعية والحيز العام واستعادة الذاكرة والمساحات. حينَ أرادت صحناوي العمل على تجهيز "أندزگر... كسور"، طرحت سؤالاً في الوسائل الإعلامية وعلى شبكة الانترنت، هو التالي: "هل لديك ذاكرة عن الحياة اليومية لوسط بيروت قبل الحرب؟". فعكست الكثير من الأشكال أجوبة العامّة عن هذا السؤال، فيما احتوت أشكالٌ أخرى أوراقاً بيضاء ترمز إلى نصوصٍ مفقودة والذاكرة الضائعة. وفي نهاية المطاف، سُيّد ٣٦٠ شكلاً لهذا المشروع وذلك من خلال استخدام ٢٠ طناً من أوراق الجرائد.

الترخيص: أوضحت صحناوي في معرض مُقابلتها مع مجلة إبراز ما يلي: "كان الاستحصال على ترخيص التجهيز الأول أمرًا في غاية الصعوبة، لأنّ السلطات الرسمية المسؤولة عن المنطقة لم تكن تفهم تمامًا ما أريد أن أقوم به، علمًا أنّي طلبت استخدام مساحة ٣٠٠٠ قدمٍ مَرَبَعٍ في وسط بيروت. نعم، كان ذلك صعبًا للغاية. شعرتُ كأنني أطلب ترخيصًا لتشييد بناءٍ ما. لكن الأمر تيسّر لاحقًا بعد أن رأت السلطات العمل الذي قمت به، وأصبح الاستحصال على الترخيص سهلًا أكثر فأكثر".



نادي من الفنانين

في حال اقتضى مشروعك الاتصال بالانترنت، أو التغذية بالكهرباء أو الاستفادة من الخدمات البلدية، فاحرص على ذكر ذلك في طلبك.

لا تنسَ ذكر رقم طلبك المرجعي، من أجل تسهيل عملية المتابعة وطلب التراخيص.

بإمكانك التقدّم بطلب تمويل من وزارة الثقافة وبلدية بيروت ويُنصح بتقديم الطلب باسم جمعيةٍ مضي أكثر من سنتين على تسجيلها.

يُنصحُ بأن تتقدّم بطلب رعايةٍ رسمية من وزارة الثقافة قبل التوجّه إلى مؤسسات عامّة أخرى (على غرار البلديات والمُحافظات).

## الفن هو للجبهة الشعبية لتحرير الفنّ

الموقع	الوسيلة	التاريخ
وسط بيروت	عمل أدائيّ/ تدخّل	٢٢ تشرين الثاني ٢٠١٣

التراخيص  
لا تراخيص

في ٢٢ تشرين الثاني/ نوفمبر من العام ٢٠١٣، نظّمت الجبهة الشعبية لتحرير الفن مسيرة شكّلت حدثًا عابرًا ضمن موكب هيئات المجتمع المدني الذي دأبّ على النزول إلى الشارع في يوم عيد الاستقلال من كل عام. وقد استُوحِيَ هذا التدخل من كلماتٍ دُوّنت على اللوحات في الشارع وحملت تضميناتٍ سياسية ودينيّة واجتماعيّة. إذ بدأت اللوحات كلّها بكلمتين هما "الفنّ هو" وظهرت عليها ما يزيد عن العشرين تعبيرًا، منها "الفنّ هو النجاة"، و"الفن هو الشهادة"، و"الفن هو الأمل"، و"الفن هو الحب"، و"الفن هو الإيمان"، وغيرها الكثير. فصحيحٌ أنّ الحدث المنظّم هذا لم يرقّ إلى مستوى التظاهر، إلّا أنّه قلّد المظاهرات الشعبيّة في لبنان إن لجهة التعابير المستخدمة فيها أو لجهة السّمات التي تُميّزها.



فنان من الجبهة الفنّية لصحريّ الفنّ، مركز بيروت للفنّ والصحيفة، الموقفة للفنّ



اعتمدنا الفئات الآتية لتبيان ماهية الأعمال المؤقتة والإجراءات المعمول بها في سبيل تنفيذها:

← الإعلانات واللوحات

← التجهيزات

← كافة أعمال الأداء الفنية

← المنحوتات المؤقتة

## تعريفات ونصوص قانونية: الإعلانات والياфاطات

غالبًا ما تشمل النشاطات الفنية تعليق يافطات أو رفعها، فتُشكّل جزءًا من العمل نفسه وتُسعى إلى التعريف بالنشاط أو الترويج له أو إلى تحقيق أي غرض آخر قد يخدم سياق العمل وتنفيذ المشروع الفني. لم يلحظ القانون اللبناني صراحةً مسألة وضع اليافطات، لكنه تطرّق إليها أثناء معالجته مسألة الإعلانات التي يُمكن الاستناد إليها والقياس عليها من أجل التوصل إلى معالجة مسألة وضع اليافطات.

فقد عرّف مرسوم تنظيم الإعلانات والترخيص بها الصادر عام ٢٠١٥ الإعلان على أنّه أي "لوحة أو كتابة أو يافطة أو ملصق أو منشور أو أحرف نافرة أو علامة أو صورة أو نقش أو مجسم أو بالون أو إشارة أو رسم يرمي إلى الدعاية أو الترويج لمؤسسة أو اسم أو محل أو بضاعة أو تجارة أو مهنة أو خدمة أو أي نشاط آخر ويشمل ذلك الإعلان المضاء بالطاقة على أنواعها، مستمرة أو متقطعة، بما فيها الإعلان الإلكتروني والإعلان الثابت أو المتحرك أو المتجول". هذا وأوجب المرسوم أن يحرص مضمون الإعلان على "المحافظة على الشعور الوطني والسلامة العامة والآداب والبيئة والمناظر الطبيعية والأبنية الأثرية والتاريخية". وقد استثنى المرسوم من هذه الإعلانات تلك التي تبث بواسطة الراديو والتلفزيون والصحف والمجلات، التي تبقى خاضعة للقوانين والأنظمة التي تراعاها.<sup>١</sup>

المادة ١ من مرسوم تنظيم الاعلانات والترخيص بها رقم مرسوم رقم ١٣٠٢ - صادر في ١٠/١٥/٢٠١٥

وقد أجاز القانون نفسه وضع اليافطات واقامة الزينة فوق جوانب الشوارع والساحات والحدائق العامة وعليها وذلك في حالتين مختلفتين:<sup>١</sup>

المادة ٣ من المرسوم المذكوراعلاه

**الحالة الأولى، بمناسبة الأعياد الدينية والوطنية الرسمية:**

← أوجب القانون الاستحصال على موافقة البلدية المعنية أو المحافظ أو القائمقام؛  
← وحدّد القانون وضعها لمدة شهر واحد على الأكثر، شرط ألا يؤثر حجمها ومكانها في المناظر الطبيعية أو في سلامة السير وألا يؤدي الى تشويه الطبيعة.

**الحالة الثانية، عند إقامة الاحتفالات أو المهرجانات على أنواعها:**

← أوجب القانون الاستحصال على الترخيص اللازم من الجهات المعنية ، فضلاً عن إيداع تأمين قدره أربعة أضعاف الحد الأدنى للأجر بحيث يصادر في حال تلكؤ أصحاب العلاقة عن نزع الإعلانات وإزالة بقايا الزينة، علمًا أنّ موجب إيداع التأمين لا ينطبق بالضرورة على الأعمال الفنية؛  
← حدّد القانون وضعها لمدة ١٥ يومًا على الأكثر، شرط أن توضع داخل العقارات حيث تجري هذه الاحتفالات والمهرجانات وخارج حدود التراجع الأدنى عن الطريق المنصوص عليها في القانون.

إلى ذلك، يجوزُ القياس على الحالتين المذكورتين أعلاه والاسترشاد بهما، بغية التوصل إلى تطبيق آلية الترخيص المعتمدة بشأنهما على اليافطات. ولما كانت اليافطات، بطبيعتها، أعمالاً مؤقتة، فيجب الاستحصال على الترخيص اللازم من البلدية أو البلديات التي ستوزع وتعلق اليافطات في نطاقها.

## أ- الأنصاب المتعلقة بالشخصيات الوطنية

بالاستناد إلى المادة الأولى من المرسوم ٣٩٦١ فإن الأنصاب التذكارية والتجملية المتعلقة بالشخصيات الوطنية تخضع للاستحصال على ترخيص مسبق صادر عن وزارة الداخلية ووزارة الثقافة (وزارة التربية الوطنية والفنون الجميلة سابقاً). ومُنح الترخيص بعد موافقة الوزارتين المسبقة على موقع البيانات المكتوبة على الأنصاب ومضمونها، إن وُجِدَت. هذا وتتفرد وزارة الداخلية دون وزارة الثقافة بإصدار قرار الموافقة على إقامتها. ويُستفاد من هذه المادة أن موجب الترخيص المسبق الصادر عن وزارة الداخلية أي السلطة المركزية ينطبق حصراً على الأنصاب أو التماثيل الخاصة بالشخصيات وذلك لاعتباراتٍ تتعلق على الأرجح بالأبعاد السياسية والاجتماعية التي ترمز إليها هذه الفئة من الأعمال.

## ب- الأنصاب لغير "الشخصيات الوطنية" وتلك الواقعة على الأملاك الخاصة

يمكن أن يُستفاد إداً من نص المادة المذكورة أعلاه أن الفئات الأخرى من التماثيل أو الأنصاب التي لا تجسّد أو تمثّل بالضرورة "شخصية وطنية"، تُطبق عليها القواعد العامة ويعود بالتالي للسلطة المحلية الصلاحية في إعطاء التراخيص في شأنها بحسب ما سنبينه أدناه. ويُشار إلى أن صريح النص قد أَعفَى الأنصاب والتماثيل التي تُقام على الأملاك الخاصة وفي المدافن من أي موجب ترخيص. فبعبارةٍ أخرى، كرس النص، موضوع الحديث، مبدأ حرية إقامة الأنصاب والتماثيل شرط عدم مخالفتها القوانين والأنظمة المتعلقة بالتخطيط والتجميل.

## إلى أين التوجّه: وزارة الداخلية والبلدية

ينبغي على الفنان الذي يرغب في إقامة نصب تذكاري، أيّاً كان نوعه، وعرضه في الحيز العام أن يتقدّم بطلب إلى السلطة التنفيذية في البلدية التابع النشاط الفني لدايرتها التي تُقرر، على ضوء المعطيات المتوافرة حول المشروع المزمع إقامته، إن كان من دافع الاستحصال على موافقة الوزارتين المعنيتين، في حال انطوى المشروع على أبعاد وطنية وسياسية، أو إن كان يُمكن الاكتفاء بقرار من السلطة المحلية، في حال كان خلا العمل الفني من تلك الخلفيات.

أما الأنصاب التذكارية أو الجمالية التي ستعرض في الأملاك الخاصة فلا موجب للاستحصال على ترخيص لها.

## الأعمال والمشاريع المؤقتة: الإعلانات واللوحات والتجهيزات وأعمال الأداء الفنيّة والمنحوتات

إنّ معظم الأعمال الفنية وأشكالها المقامة في الحيز العام بحاجة إلى ترخيص من البلدية

تُنظّم الأعمال الفنية مدّة زمنية محدّدة يُمكن أن تتراوح بين دقائق معدودة وأشهرٍ عديدة. وتفتقر الأعمال المرهونة بالطرف الزمنيّ هذه الاستحصال على التراخيص والإجازات من سلطات حكوميّة مختلفة، غير أن عدداً من الأجهزة غير الرسمية يعترض بشكّل غير قانونيّ عمل السلطات هذه وذلك تحت ذريعة أن القيام بهذه الأعمال أو المشاريع الفنيّة وإنتاجها وعرضها قد يؤثّر في استعمال الحيز العام اليوميّ ويُعيق الوصول إليه.

في الواقع، قد يحتاج الفنانون ومزاولو الأعمال الثقافيّة والمنظّمات القيّمة على أعمالٍ مؤقتة إلى استخدام حيزٍ عامٍ مدّة زمنية محدّدة مسبقاً وذلك بغية تهيئته ووضع التجهيزات فيه. وما إن تصبح الأعمال أو المشاريع الفنيّة جاهرة، حتّى تستقطب الجمهور وفي بعض الأحيان تدعو إلى عقد لقاءاتٍ جماعيّة في الحيز العام.

## الإعصار للفنان ماريو سابا

الموقع	الوسيلة	التاريخ
المينا، طرابلس	نصب	٢٠٠٥

### التراخيص

نُفِّذَ العمل بناءً على طلب بلدية طرابلس

حملَ نصب "الإعصار توقيع ماريو سابا الذي نُقِذَهُ" بناءً على طلب المجلس البلدي المحلي المسؤول عن المينا، ولا يزال النصب إلى اليوم علامةً فنيّةً فارقةً في طرابلس. فقد أنجزت المنحوتة هذه في العام ٢٠٠٥ وهي ترتفع سبعة أمتارٍ وقد أُعدَّت من كمبيوترات ولوحات مفاتيح وأجهزة مراقبة وآلات طبع وآلات مسح وكراسي ومُحرّكات أقراص صلبة وأسلاك وأقراص مرنة وأقراص صلبة وهواتف. إذ يعكس العمل الفنيّ هذا الازدواجيّة التي تحكم التكنولوجيا الالكترونيّة فهي مهمّة إلى حدّ أنها تُشكّل خطوة لا غنى عنها نحو المستقبل، لكنّها سرعان ما تُمسي قديمة وغير محدّثة. ومن هنا، نشأت فكرة جمع الأدوات التكنولوجيّة القديمة في إعصارٍ يُصوّر هذه الحقيقة.



نُفِّذَ العمل بناءً على طلب بلدية طرابلس

التاريخ

١٩٩٥، رُفِعَ الستار عنه في ذكرى عيد  
الجيش اللبناني الخمسين

الوسيلة

نصب تذكاري دائم

نُفِّدَ هذا العمل تلبيةً لطلب وزارة الدفاع الوطني

توجّه أرمان إلى الجمهور الذي احتشد لمُشاهدته يرفع الستار عن النصب التذكاري، قائلاً: "تُعبر هذه المنحوتة عن أمل السلام. ويرمز العمل إلى انتهاء حرب لبنان الأهلية التي استمرت من العام ١٩٧٥ حتّى العام ١٩٩٠، وذلك من خلال طمر الدبابات وغيرها من الآليات العسكرية بالاسمنت لتعطيل عملها الأساسي وكنم صوتها وتحويلها إلى جماد. والنصب هذا تحذيرٌ يُوجّه إلى كلّ من لا يزال يرغب في التورّط في الحرب. فبمجرّد أن يروا السلاح وقد طُمِرَ تحت الاسمنت، سيترتّبون ويتعظون لأنّ لبنان عانى الكثير وأن الأوان لإقامة الصداقات مجدداً."

في العام ١٩٩٧، نظّمت كلّ من بلدية بيروت ووزارة الثقافة مُسابقة تحت إشراف أشكال ألوان. وقد رمت المُسابقة إلى توكيل عشرة أعمالٍ فنيّة إلى فنّانين معاصرين لتنفيذها في حدائق عامة مختلفة في لبنان. وقد شكّل هذا الحدث واحداً من الأمثلة النادرة التي طلبت فيها وزارة الثقافة القيام بأعمالٍ فنية معاصرة.



الجزيرة من <http://whomearth.net/the-hope-for-peace-monument-lebanon/>

# رسم خارطة الطريق

## الأعمال أو المشاريع الدائمة: الأنصاب والمنحوتات

تُعدّ الأنصاب التذكاريّة والتجميلية المُقامة في الحيّز العام أعمالاً دائمة، ويمكن أن تتمّ بناءً على تفويضٍ من الوزارات أو مجالس البلديات، وذلك من أجل تخليد ذكرى شخصٍ أو حدثٍ أو بغية تسليط الضوء على التراث الثقافي الوطني. ولعلّ أبرز الأمثلة المعاصرة على الأنصاب في لبنان هو نصبُ "أمل السلام" التذكاريّ الذي قام به الفنان أرمان فرنانديز. ويهتُلّ النصب عند مدخل وزارة الدفاع في البرزة، وقد رُفِع الستار عنه في ذكرى عيد الجيش اللبناني الخمسين.

هذا ويمكن إقامة الزينة أو المنحوتات الدائمة بناءً على توكيل الأجهزة العامة، على غرار الحكومة المُمثّلة بوزاراتها، أو عملاً بمبادرات البلديات وذلك بغية تجميل الحيّز العام كتقاطع الطرقات مثلاً أو المستديرة. وتجدر الإشارة إلى أنّ عددًا من الدول التي حدّدت سياسات الفن العام وتبنتها، استُحدثت أقسامًا خاصّة ضمن هيكلية وزارات الثقافة يُنَاطُ بها توكيل الأعمال الفنيّة، بحيث تتولّى هذه الأقسام متابعة العمليّة هذه من ألفها إلى يائها، بما في ذلك تحديد الفنّانين مرورًا بالاستشارات العامّة والإنتاج وصولًا إلى الصيانة.

## تعريفات ونصوص قانونية

يُستنتج من القوانين المرعية الإجراء أنّ الأنصاب التذكارية والتجميلية فئتان<sup>١</sup>. تشمل الفئة الأولى "الأنصاب التذكارية أو التجميلية كالتماثيل والقواعد واللوحات المكتوبة وغيرها للأشخاص الذين أدوا خدمات جلي للوطن" والتي تُقام "في الأملاك العامة أو الخاصة العائدة للدولة أو البلديات". أما الفئة الثانية فهي الأنصاب أو التماثيل التي لا تجسد بالضرورة "شخصية وطنية" أو تلك التي تقام على الأملاك الخاصة.

مرسوم الخاص بإقامة الأنصاب التذكارية أو التجميلية في الأملاك العامة أو الخاصة العائدة للدولة أو

الهاتف والكهرباء وعلى الإشارات الضوئية وإشارات السير وإشارات أسماء المدن والقرى؛ هذا وتبغى المحافظة على نظافة واجهات الأبنية عملاً بقانون البناء المرعي الإجراء. فصحيحٌ أنّ المبدأ هو الحرية في استعمال الملك العام إلا أنّ صلاحية الإدارة في تنظيم هذا الاستعمال، كما ذكرنا سابقاً، يمنحها الحق في فرض بعض الجزاءات. لذلك، عند تنفيذ الأعمال الفنية والثقافية لا بدّ من مراعاة هذا الموجب التي قد ينشأ عن مخالفته ملاحقات قضائية كجرائم التعدي والتخريب، وتكبد غرامات وتعويضات مادية.

١ | المادة ٥ من مرسوم النظافة العامة رقم ٨٧٣٥ الصادر في ٢٣-٨-١٩٧٤  
٢ | البند ٧ من المادة ١٨ من قانون البناء رقم ٦٤٦ تاريخ ١١-١٢-٢٠١٤، تعديل للمرسوم الاشتراعي رقم ١٤٨ تاريخ ١٦-٩-١٩٨٣

ثانياً، موجب مراعاة أحكام وسائل النشر بمفهوم قانون العقوبات إن ”وسائل النشر“ وفق قانون العقوبات اللبناني هي ”الحركات أو الكلام والكتابات والرسوم والصور والأفلام وما إلى ذلك من أعمال إذا حصلت في محل عام أو مكان مباح للجمهور والكلام أو الصراخ سواء جهر بهما أو نقلاً بوسائل معينة بحيث يسمعه الغير“. ولا بدّ التنبيه إلى استعمال هذه الوسائل في سياق تنفيذ الأعمال أو المشاريع الفنية في أمكنة مباحة للجمهور على اعتبار أن عدداً من الجرائم (ومنها التحقير، والقذح، والذم وغيرها) المنصوص عليها في القانون تتحقق في حال تُبثّ استعمال إحدى الوسائل هذه.

المادة ٢٠٩ من قانون العقوبات اللبناني

بات جزءاً لا يتجزأ من منظومته القانونية، فيحمي حرية التعبير ولا سيما المادة ١٩ منه التي "تجيز التماس مختلف ضروب المعلومات والأفكار وتلقيها ونقلها إلى آخرين دونما اعتبار للحدود، سواء على شكل مكتوبٍ ومطبوعٍ وفي قالب فنيٍّ أو بأي وسيلةٍ أخرى يختارها".

#### المادة ١٩ من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

وعلى مستوى حماية الحق في التّجمع والاجتماع، فقد كفلت المادة ٢٠ من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان حق الاشتراك في الجماعات السلمية والجمعيات. ومن جهته، أعاد العهد الخاص بالحقوق المدنية والسياسية تكريس الحق في التجمع السلمي وتكوين الجمعيات مع آخرين، محظراً وضع القيود على ممارسته "إلا تلك التي تفرض طبقاً للقانون وتشكل تدابير ضرورية، في مجتمع ديمقراطي، لصيانة الأمن القومي أو السلامة العامة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة أو الآداب العامة أو حماية حقوق الآخرين وحرياتهم".

أما بالنسبة إلى حرية المشاركة في الحياة الثقافية والفنية والإبداعية والعلمية، فقد كفلها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان بالحماية في المادة ٢٧ منه، فكرس حق الفرد في الاستمتاع بالفنون، فضلاً عن حقه في المساهمة والاستفادة من التقدم العلمي ونتائجه. وفي السياق عينه، أتي العهد الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ليؤكد مرة أخرى على منطوق الإعلان العالمي في هذا الشأن، كما ذهب إلى أبعد من ذلك فحث الدول الأطراف على ضمان ممارسة هذا الحق ممارسة كاملة من خلال اتخاذ تدابير تصون العلم والثقافة وإتباعها وإشاعتها، وألزمها باحترام حرية البحث العلمي والنشاط الإبداعي، وحماية المصالح المادية والمعنوية الناتجة عنها. هذا وقد فرض على الدول تشجيع الاتصال والتعاون الدوليين وتطويرهما في ميداني العلم والثقافة.<sup>٢</sup>

#### المادة ٢١ و٢٢ من العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية

## بعض الاعتبارات والأحكام التنظيمية على ضوء القوانين والإجراءات المعمول بها

يصعبُ تعريف الحيّز العام في لبنان حيث تكثر الأماكن التي تتأرجح بين الحيّز العام والحيّز الخاص. وبغية ضمان الشفافية والوضوح، يعتمد الدليل الحالي تعريف الحيّز العام على اعتباره أي مساحة يُمكن استخدامها كمساحة عامة أو مساحة مشتركة وأو يُمكن الجمهور الوصول إليها، وذلك بصرف النظر عن وضعها القانوني والرسمي.

فعند تنفيذ مشروع فنيٍّ معيّن في نطاق الملك العام أو المساحة العامة بمفهومه القانوني البحث، يجدر اتباع الإجراءات المعمول بها حالياً لناحية الاستحصال على التراخيص والموافقات المسبقة. هذا وقد تُفرض في بعض الأحيان موجبات والتزامات إضافية تلقى على عاتق المبادرين بالعمل إن توافرت في العمل بعض الميزات أو إن تحققت بعض الظروف أو الاعتبارات أو الأفعال. وترد هذه الموجبات في نصوص قانونية متفرقة تفرض بعض الأصول وتعاقب من يقوم بمخالفتها. فما هي هذه الموجبات؟

#### أولاً، موجب المحافظة على النظافة العامة

يحظر مرسوم المحافظة على النظافة العامة "الصق وكتابة وتعليق المنشورات والإعلانات والصور والبيانات والمطبوعات والأوراق على الأسوار وجدران منازل وجذوع الأشجار على جوانب الطرق العامة والساحات وعلى التماثيل وقواعدها ومونسات الطرق وأعمدة

## مبدأ حرية الاستعمال

وفي المبدأ، يخضع الاستعمال الجماعي للأملك العامة لمبدأ الحرية شرط احترام موجب المحافظة على النظام والأمن العام والسكينة. إذ تُعدّ إمكانية استعمال العامة من الناس الملك العام بمثابة الغاية الأساسية التي من أجلها وجد الملك العام في الأصل، وإن كان للإدارة أن تنظّم الاستعمال العام للمقتضيات المشار إليها، فإنّ هذه التدابير لا تكون مشروعة إلا إذا كانت ضرورية ومناسبة ويُمنع على الإدارة أن تفرض تدابير ذات طابع عام ومطلق تؤدي إلى استحالة استعمال الملك العام.

## مبدأ المساواة في الاستعمال

وفي موازاة ذلك، يخضع استعمال الملك العام استعمالاً جماعياً لمبدأ مساواة المواطنين في استعماله، وهو مبدأ مستمدّ مباشرة من مبدأ مساواة المواطنين أمام القانون حيث لا يجوز للإدارة أن تميّز بين مواطن وآخر عندما تكون وجهة الاستعمال واحدة. فأى استثناء أو تقييد تفرضه الإدارة على مبدأ المساواة هذا، يجب أن يكون مبرّراً وموافقاً لمقتضيات المصلحة العامة، من دون أن يشكل تمييزاً بين المواطنين ويؤدي إلى التفرقة بينهم.

## مبدأ المجانية في الاستعمال

أخيراً، لا يجوز إخضاع الاستعمال الجماعي للملك العام المخصص لاستعمال العموم لدفع أي بدلات مالية، ما عدا الحالات التي أجاز فيها القانون حصراً وصراحةً مثل هذا الدفع بحيث لا يكون ثمة مجال للشك أو البحث في شرعيته، وشرط أن تكون قيمة هذه البدلات منطقية ومبرّرة لغايات الصيانة والمحافظة عليه.

وإذا كان للإدارة الحق في منح تراخيص لإشغال الملك العام بشكلٍ مؤقتٍ مقابل بدل ومدّة سنة قابلة للتجديد، فقد لحظ القانون حالات يمكن تخفيض الرسوم فيها بصورة استثنائية لتصبح شبه رمزية شرط ثبوت أنّ الغرض من الإشغال المؤقت يخدم المنفعة العامة.<sup>١</sup>  
المادة ١٧ من القرار رقم ١٤٤ تاريخ ١٠-٦-١٩٢٥ المتعلق "بتحديد الأملك العمومية".

وفي السياق نفسه، لحظ قانون العلاوات والرسوم البلدية بعض الأعمال التي يمكن تصنيفها على أنّها شكّل من أشكال الإشغال المؤقت وأعفاها من الرسوم المرعية الإجراء بخلاف النصوص التي فرضت رسم استثمار سنوي عن أماكن الاجتماع<sup>٢</sup> حيث نصت المادة ٢٤ من القانون المذكور على إعفاء "المشاهد المؤقتة (سيرك، مهرجان...)" من رسم الاستثمار إلا إذا تجاوز عدد حفلاتها الثلاثة "فيستوفي حينئذ الرسم في هذه الحال عن كل حفلة".  
المادة ٢٢ من القانون رقم ٦٠ تاريخ ١٢-٨-١٩٨٨ والخاص بالرسوم والعلوات البلدية.

## هل حرية الإبداع والتعبير مكرّسة في لبنان؟

تكفل القوانين اللبنانية ولا سيما الدستور اللبناني احترام الحريات العامة وفي طليعتها حرية الرأي وإبدائه قولاً وكتابة، فضلاً عن حرية الطباعة وحرية الاجتماع وحرية تأليف الجمعيات.<sup>١</sup>  
الفقرة (ج) من مقدمة الدستور اللبناني والمادة ١٣ منه.

كما يكفل الإعلان العالمي لحقوق الإنسان حرية التعبير التي تشمل "حرية اعتناق الآراء دون أي تدخل، واستقاء الأنباء والأفكار وتلقيها وإذاعتها بأية وسيلة كانت دون تقيد بالحدود الجغرافية".<sup>٢</sup> أما العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية الملتزم به لبنان والذي



# المبادئ التوجيهية

## كيف يعرف القانون الملك العام وما هي المبادئ الراعية لاستعماله في لبنان؟

يكمّن الهدف الرئيسي من قراءة مفهوم الملك العام قراءةً قانونيةً في تحديد مجموعة من المبادئ والقواعد القانونية التي من شأنها أن توضح وتدلّل بعض العقبات التي يواجهها الفنانون في سياق تنفيذ أعمالهم، فضلاً عن تحصينهم في مواجهة بعض القيود أو الضوابط التي اعتادت بعض الجهات، الرسمية وغير الرسمية، فرضها بشكل يخالف بعض الأحيان المبادئ العامة الراعية لاستعمال الملك العام.

يعود تاريخ إصدار النص القانوني الوحيد الناظم للأملك العامة في لبنان إلى فترة الانتداب، وهو القرار الناظم للأملك العمومية في لبنان رقم ١٤٤/س الصادر في ١٠ حزيران ١٩٢٥. وقد أعطى هذا القانون الملك العام تعريفاً واسعاً بحيث يشمل "جميع الأشياء المعدة بسبب طبيعتها لاستعمال مصلحة عمومية" وحظّر بيعها وعدم جواز ملكيتها بفعل مرور الزمن. كما أدخل القانون في مفهوم الملك العام الأملك التي تنتمي إلى أحد أشخاص القانون العام؛ أي الدولة المُمثّلة بوزاراتها كلّها، أو البلدية أو المؤسسة العامة؛ أو المال المعد "للاستعمال العموم أو لاستعمال مرفق عام - أي المصلحة العمومية". وعليه، يكون المال عامّاً إمّا بطبيعته، أو في حال توفّر معياري ملكية الشخص العام والتخصيص للمنفعة العامة. وبناءً على ذلك، جاز تعريف الأملك العامة على أنّها "الأملك التي توضع لاستعمال الجمهور أو التي تخصّص لتسيير أحد المرافق العامة ذات الصفة الإدارية بشرط في هذه الحالة الأخيرة أن تكون بطبيعتها أو بترتيب خاص ملائمة حصرياً أو جوهرياً للغرض الذي أنشئت هذه المرافق العامة لأجله، إلا إذا نص القانون على خلاف ذلك".

٤

يعود تاريخ إصدار  
النص القانوني الوحيد  
الناظم للأملك العامة  
في لبنان إلى فترة  
الانتداب

التاريخ	الوسيلة	الموقع
١٩٩٧	تجهيز دائم وخاصّ بالمكان	حديقة سيوفي العامة، بيروت، لبنان

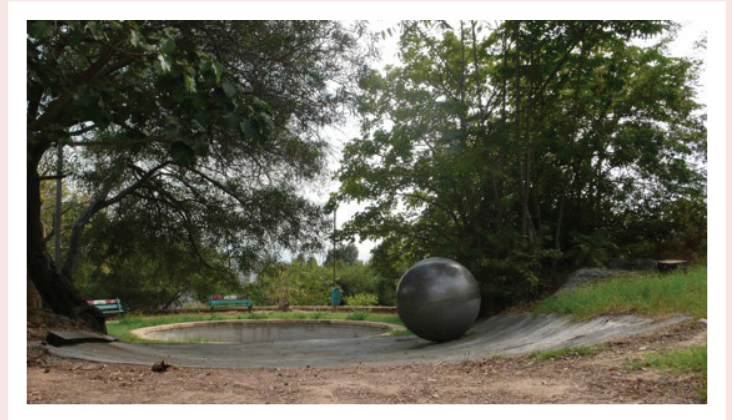
التراخيص

نُفِّذَ هذا المشروع بناءً على طلب وزارة الثقافة وأنتجته جمعية أشكال ألوان

؟

ففي العام ١٩٩٥، نظّمت "أشكال ألوان" مشروع حديقة الصنائع الذي يُعدّ مشروع الفن المعاصر الأول المقام في حيّز عامر في لبنان. أمّا حقبة التدخل العمراني المعاصر فقد افتتحت في لبنان في العام ١٩٩٢ بفضل تجهيز بحريّ نفّذه زياد أبي اللمع. وقد حملّ التجهيز هذا اسم "أبننا" وأرُفقت به يافطة كُنِبَ عليها "أبن العرب؟".

نَفَّذَ مروان رشماوي منحوتة دائمة تتواجد اليوم في حديقة السيوفي العامة لكنّها لا تحظى بالصيانة اللازمة. ولا تنقلُ المنحوتة هذه باقّة من القصص التاريخية، لكنّها تتلاءم والسياق السائد في الحديقة. ويشرح رشماوي ذلك قائلاً: "تُعدّ القطعة هذه كرة بسيطة، لكنّ الخيار هذا جاء نتيجة شكلها المحبّب وبُعدها المرِح وهو يلائم الحديقة العامة التي تستقبل الأطفال الصغار. وقد استُوحيت هذه القطعة من الأرض المائلة والانحناءات الخضراء التي تميّز المكان." وقد وصف رشماوي الجمهور صغير السن قائلاً: "أنا سعيد لأنّ الأطفال راقّ لهم الشكل الكرويّ، إذ ربطوه بشكل طابة اللعب."



ألوان من الفنان والمصمم الروان

## ما هو الفن في الحيز العام؟

هو أي شكل من أشكال الفن المعروف في حيز عام وفي مُتناول الجميع. أما أشكال الفن هذه فتتخطى جدران المساحات الفنية المُتعارف عليها على غرار المعارض والمتاحف والمراكز الفنية.

الفن في الحيز العام أشكالاً ونطاقات كثيرة، فمنه المؤقت ومنه الدائم وكذلك المادي والمعنوي، وقد تُبادر جهات مختلفة إلى القيام به (كالفنانين والمؤسسات الفنية والجمهور والمؤسسات الرسمية). هذا وقد ينتج الفن العام من التفويضات العامة والخاصة، أو المبادرات الفنية أو التدخلات أو المهرجانات.

تأخذ الأعمال الخاصة بالأمكنة في عين الاعتبار واقع المكان المُقامة فيه، إن لجهة الظرف المكاني أو المجتمع على حدّ سواء. ويشمل ذلك تحديد السياق المكاني من خلال دراسة تاريخ المكان وعناصره المادية وتضاريسه المميّزة وعلاقاته الاقتصادية والاجتماعية و/أو غير ذلك من الاعتبارات، بحيث يستحيل نقل العمل الفني إلى مكانٍ آخر، أو على الأقل، لا يُلائم المكان الذي يُنقل إليه ملاءمته المكان الذي صُمم من أجله. لذا، تعكس الأعمال الخاصة بالأمكنة روح تلك الأخيرة وتُبرز أكثر فأكثر المزايا الدائمة التغيّر التي يتسم بها المكان.

### أما أشكال الفن المعروفة في الحيز العام، فتشمل:

الجداريات، المنحوتات، أعمال الأداء، الأنصاب التذكارية والتجميلية، التجهيزات، الإعلانات واللوحات، الأعمال الرقمية أو أعمال الإعلام الجديد، مشاريع يقيم عليها المجتمع، أعمال هندسة المناظر الطبيعية.

أما في ما خصّ الفن المعاصر في لبنان، فتعود نشأة التدخلات والمشاريع العامة في الحيز العام إلى مرحلة ما بعد الحرب الأهلية. غير أنّ قاعدة البيانات التي أنشأتها T.A.P تُسلط الضوء على أعمال قليلة أُقيمت في أوساط الثمانينات من القرن المنصرم. فقد شكّل كلٌّ من "مهرجان أيلول" و"أشكال ألوان" باكورة المشاريع الفنية التي وُجّهت المشاريع الفنية التالية في الحيز العام وحثّت على إقامتها.

يفترض تعريف الفن في الحيز العام بدايةً التوقف على تحديد الحيز العام الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بمفاهيم المصلحة العامة والترابط الاجتماعي والتسهيلات الرمزية. ففي الكثير من المجتمعات المعاصرة، لا تُرسم حدود دقيقة تُميّز الحيز العام من الحيز الخاص، وعليه، لا يُعرف السلوك الذي يجب على المرء التقيد به في هذه الأماكن.

وبغية تبسيط الأمور وتسهيلها، اعتمد التعريفان العامين الآتيين:

← يدلّ مصطلح الحيز العام على الأملاك العامة (على غرار الطرقات والحدائق العامة والساحات) وعلى المساحات المُشتركة، بصرف النظر عن وضعها الرسمي (على غرار الحدائق أو الساحات التي تعدّ من أملاك الدولة الخاصة).

← يعكس مفهوم المجال العام اتساع نطاق الحيز العام ليشمل المساحات غير المادية بما في ذلك المساحات الافتراضية (على غرار شبكة الانترنت ووسائل الإعلام) بالإضافة إلى المساحات الرمزية (كالتعليم على سبيل المثال).

سيعرض هذا الدليل بعض أشكال الفن الواردة آنفاً عرضاً مُفضلاً ومستقيماً في الفقرة المعنونة "رسم خارطة الطريق".  
ص. ١٢

٤

لطالما اقترن الفن العام تاريخياً بالتماثيل البرونزية والأنصاب التذكارية. ومع ذلك، تنفرد كل ثقافةٍ بباقتها الخاصة من الممارسات الفنية المرتبطة ارتباطاً وطيداً بالأحداث التاريخية والتحرّكات الفنية.

وللحصول على مزيدٍ من التفاصيل عن الحيز المدني العام، يمكن الاطلاع على:  
[https://www.academia.edu/313641/The\\_Sociology\\_of\\_Urban\\_Public\\_Spaces](https://www.academia.edu/313641/The_Sociology_of_Urban_Public_Spaces)

## المنهجية المتبعة لاعتماد بنية الدليل الحالية

نظراً لتعدّد وتشعب الأعمال الفنية المعاصرة، والتي بطبيعتها لا يمكن حصرها أو تعريفها بشكل جامد ومحدّد، اعتمدنا في سياق هذا الدليل منهجية قوامها عدد من المعايير المختلفة التي تم تصنيف الأعمال على أساسها وذلك لتسهيل عملية تحديد الآليات والخطوات الإدارية واللوجستية التي يقتضي اتباعها أمام الإدارات والسلطات المحلية المعنية، علماً أنّ عملية التصنيف هذه لا تعكس بالضرورة ماهية العمل الفني أو جوهره.

المعيار الأول الذي اعتمدهنا في هذا السياق يتعلق بمدى ديمومة العمل الفني في الحيز العام؛ وعليه، صنّفنا الأعمال على أساس فئتين أساسيتين. الفئة الأولى تشمل الأعمال التي تُعدّ بطبيعتها وبجوهرها أعمالاً دائمة كالأنصاب والتماثيل وغيرها، وأمّا الفئة الثانية فتتكوّن من الأعمال التي تُعتبر أعمالاً مؤقتة نظراً إلى سياق تنفيذها وأشكالها، ومنها على سبيل المثال التجهيزات وفنون الأداء التي تُنفذ في الحيز العام.

إلى ذلك، تشمل المعايير ثانوية الوسائل المعتمدة لتنفيذ العمل والموقع الجغرافي الذي يُنفذ العمل في نطاقه. وتستلزم هذه المعايير القيام ببعض الإجراءات الخاصة بالاستحصال على أذون وإجازات إضافية من جهات رسمية وخاصة في بعض الأحيان، وهو الأمر الذي سنشير إليه تبعاً في سياق الدليل.

أخيراً، تجدر الإشارة إلى أنّ التصنيف المعتمد لا يمكن أن يكون كاملاً أو أن يشمل أشكال الفنون جميعها. وحرصاً منا على تسهيل عرض الإجراءات، اخترنا مجموعة من التجارب والأعمال الفنية التي سبق أن نُفّذت في لبنان وذلك بغية تسليط الضوء على مختلف الخطوات والجوانب اللوجستية والإدارية التي اقتضى إجراؤها إبّان تنفيذ العمل من جهة وتعريف المعنيين ومُتخذي القرار إلى ماهية هذه الأعمال وخصوصياتها من جهة أخرى.

شكّلت المبادئ القانونية أساس هذا الدليل، لا سيّما تحديد "الحيز العام" حسبما عرفه القانون اللبناني وحقّ المواطن الدستوريّ في حرية التعبير. ويُسَلِّط الدليل الضوء على الإجراءات والأنظمة الحالية الواجب الامتثال لها أثناء استخدام الحيز العام أو التعبير عن الرأي فيه.

وقد حدّدت T.A.P خطوات تُبَيّن خارطة الإجراءات الإدارية التي ينبغي على من يريد القيام بعمل فنيّ في الحيز العام أن يتبعها ليحصل على التراخيص اللازمة والمختلفة بحسب وسيلة المُستخدمة للعمل. إذ يتميّز العمل الفنيّ العام باعتماده على وسائل الإعلام؛ وعليه، تُبيّن كلّ خطوة من هذه الخطوات القوانين ذات الصلة التي تُحدّد الاختصاص بحسب كيفية عرض كلّ أسلوبٍ من الأساليب الفنيّة في المجال العام. ففي ظلّ التنافر الذي يسود العلاقات بين الفنون والجمهور والإدارة، من شأنّ تذليل قيود الإجراءات الإدارية أن يُساعد المرء على فهم المتطلبات التي ينبغي عليه استيفائها ليتمكن من تنفيذ مشروعه بنجاح، كما وأنّ يُساعد الفنان أو مُنظّم الأعمال الثقافيّة في أن يحيط علماً بالحقوق والأخطار المرتبطة بكلّ خطوة من خطوات العمل.

يُمكن مُستخدم الدليل أن يرسم طريقه الخاص بحيث يتبع الإجراءات الإدارية والقانونية المختلفة المُرتبة على وسيلة الإعلام المُعتمدة في العمل الفنيّ. لذا، يتطرّق الدليل هذا إلى التحدّيات القانونيّة والإجرائيّة المُحتمل وقوعها فيعرض السُّبُل المُثلى الآيلة إلى تخطّيها، وذلك من منظورٍ قانونيّ.

## لماذا أعددنا هذا الدليل؟

إيريك دينيو: مجموعة "كهربا"/ مهرجان "نحن والقمر والجيران"  
جوليان عرب: مديرة أعمال ثقافية مُستقلة  
غادة واكد: قيّمة فنيّة  
غسان معاصري: فنان  
إلاريا لوبو: فنانة  
جو نامي: فنان  
جوي حروفش: مُنتج سينمائي  
جنيد سريّ الدين: فرقة زقاق المسرحيّة/ فنان  
ماريا سركيس: فنانة  
مروان رشماوي: فنان

منى الحلاق: مهندسة معماريّة

مصطفى يموت: "زيكو هاوس"، مهرجان بيروت لعروض الشارع  
ندى صحنوي: فنانة  
نادين توما: دار قنبر  
نرمين السباعي: مُحاميّة  
عمر فاخوري: فنان  
باسكال هاشم ورنا حدّاد: فنانان  
رأفت مجذوب: فنان  
راني الراجحي: مهندس معماريّ  
روبينا ميچيرديتشان: مركز بادغير في برج حمّود  
روي ديب: فنان  
طوني شكر: فنان  
فارتان أفاكيان: فنان

أجرت T.A.P، بالتعاون مع المُحاميّة نائلة جعجع، البحث القانوني الآيل إلى إعداد هذا الدليل. ويأتي البحث في ظلّ الوعي المتزايد حول حقّ العامّة من الناس في استعمال الأملاك العامّة ومبادرة الحملات المدنية إلى إعادة فتح المساحات الخضراء ووضع حدّ للاستيلاء على الواجهة البحرية كونها تشكّل فسحةً للتفاعل والتقارب بين عامّة الناس. وعلى الرغم من أنّ المسائل آتفة الذكر تتخطى نطاق هذا الدليل، تُؤمن T.A.P أنّ دعم الممارسات الفنيّة في الحيز العام من شأنه أن يُساعد في استعادة المساحات العامّة وأن يؤثّر في السياسة الثقافيّة.

وتولي T.A.P المشاريع الخاصة بالأمكنة والتدخلات والأعمال الخاصة بالمكان المُقامة أو المعروضة فيه أهميّة خاصّة. إذ يتوخّه هذا الدليل إلى كلّ من يمكنه الاستفادة من المعلومات والتوصيات الواردة فيه من أجل القيام بعملٍ فنيّ في حيزٍ عامٍ في لبنان أو تيسيره أو إنتاجه أو تفويضه. ويرمي الدليل إلى تذليل بعض التحديات الإداريّة التي غالبًا ما يواجهها الفنانون ومُنظمو الأعمال الثقافيّة لجهة الاستحصال على الأذن اللازمة لمشاريعهم. هذا ومن شأن الدليل أن يلفت عناية السلطات المحلية والإدارات المعنية إلى مختلف الجوانب الجماليّة والممارسات والحاجات التي يجب على المشاريع المُماثلة استيفاؤها لتبصر النور.

## كيف أعددنا الدليل؟

استقيمت المعلومات الواردة في هذا الدليل من النصوص القانونيّة وكذلك من اللقّاءات والمقابلات ودراسات المسح التي أُجريت مع الفنانين ومُمثلي الأجهزة الحكوميّة وغير الحكوميّة بالإضافة إلى مُنظمي الأعمال الثقافيّة. أمّا نشر الدليل فيتّم عبر شبكة الانترنت، ذلك أنّ T.A.P تحتاج إلى قالب مرني يُراعي تبدل الأنظمة المستمر والإجراءات غير الرسميّة التي قد تُفرض قبل الشروع بتقديم الطلبات الرسميّة. فالغاية من إعداد هذا الدليل تكمن في الإقدام على خطوةٍ أولى تُمكن الأشخاص الذين هم على تماسٍ مع هذه الإجراءات من التفاعل مع الدليل والإدارة T.A.Ps بغية تصحيح المعلومات الواردة فيه أو تعديلها أو إكمالها.

## مَنْ التقينا ومن نشكر؟

ضمتّ المقابلات والاجتماعات مسؤولين من:

وزارة الثقافة

مجلس بلدية بيروت

مُحافظ بيروت

فنانون وقيّمون ومُزاوِلو الأعمال الثقافيّة، وهم:

أديب دادا: مهندس معماريّ

عالية فتوح: جمعيّة ترادف (Tandem Works)

أميرة الصلح: مُخططة عمرانيّة

أوريليان زوي: مجموعة "كهربا"/ مهرجان "نحن والقمر والجيران"

كاترين كاتاروزا: فنانة

كريستيان زهر: فنان

كريستين طعمة: جمعيّة "أشكال ألوان"

كما نشكر تلاميذ المعهد اللبناني للفنون الجميلة (ALBA) الذين قاموا بملاء الاستمارات لاستكمال قاعدة بيانات الجمعيّة

## اللّقاءات الجماعيّة المُنعقدّة

نظمت T.A.P جلسة عملٍ مُغلقة (دواوين في ٢٤ تشرين الأول/ أكتوبر من العام ٢٠١٥) ضمتّ مجموعة من الفنانين والقيّمين الفنيّين (المذكورين آتفًا) لمناقشة بنية الدليل وجمع المعلومات والآراء المختلفة حوله، ممّا أفضى إلى تشكيل ائتلافٍ هو بمثابة لجنةٍ استشاريّة تتألّف من أفرادٍ يرغبون في دفع البحث قدّمًا.

هذا وقد نظّمت طاولة مستديرة (أشكال ألوان في ٢٠ تشرين الثاني/ نوفمبر من العام ٢٠١٥) لمناقشة البحث للمرة الأولى بشكلٍ علنيّ. وقد اختتمت الجلسة بجمع توصياتٍ اقترحتها الخبراء المشاركون والجمهور على حدّ سواء. أمّا فريق الخبراء فقد ضمّ:

## المُتحدّثون:

جوليان عرب: مديرة أعمال ثقافية مُستقلة

نصري براكس: محام ومستشار لوزير الثقافة

روي ديب: فنان

مصطفى يموت: "زيكو هاوس"، مهرجان بيروت لعروض الشارع

ميسرتا الطاولة المستديرة:

أماندا أبي خليل: المنصة المؤقتة للفن

نائلة جعجع: محاميّة

\* تسجيلات الطاولة المستديرة العلنيّة هذه متوفّرة للاطلاع عليها.

من القوانين المرعية الإجراء في دولٍ عدّة حيث السياسات الخاصة بالفن في الحيز العام أكثر تنظيمًا وتطوّرًا. وتقوم فكرة المبادرة على إشراك الأجهزة العامّة والخاصة على حدّ سواء من خلال حثّها على تخصيص نسبة واحد في المئة من مجمل ميزانيّاتها للفنانين المعاصرين بغية القيام بعملٍ فنيّ عامٍ يلائم الحيز المقيم فيه. وفي موازاة ذلك، تتطلّع T.A.P إلى تنفيذ ثلاثة مشاريع رياديّة خلال السنوات المقبلة من شأنها دراسة جدوى تطبيق سياسةٍ مماثلة في لبنان، علمًا أنّها تستند أيضًا إلى البحث المُضَمّن في الدليل الحالي.

وما كان هذا المشروع ليبيصر النور لولا الدعم الذي قدّمه الكثير من العاملين في الحقلين الثقافي والفنيّ في لبنان. فكلّنا يعي أهمية تظافر الجهود وتبادل الخبرات وإعادة النظر في سبل التعاون مع الأجهزة العامّة من أجل الوصول إلى وضع سياساتٍ ثقافيّة في هذا البلد.

أماندا أبي خليل  
مؤسّسة المنصّة المؤقتة للفن

يندرجُ المشروعُ البحثي هذا والدليل الحاليّ في إطار الرؤية طويلة الأمد التي تتبناها T.A.P لا سيّما لجهة التشجيع على القيام بأعمالٍ فنيّة في الحيز العام في لبنان ودعمها على حدّ سواء. ويُعدّ اكتشاف قدرة الحيز العام للتمكّن من إقامة أعمالٍ فنيّةٍ سياقيّةٍ ومُلائمةٍ لكلّ مكان، واحدًا من السبل المُتعدّدة الآليّة إلى إيصال الممارسات الفنيّة المعاصرة إلى جمهورٍ جديدٍ وإلى العبور بها إلى خارج حدود المساحات التقليديّة على غرار المعارض والمتاحف والمراكز الفنيّة المُستقلّة.

تنبع المشاريع المُنفّذة منذ إنشاء T.A.P وحتى اليوم من الاعتقاد الراسخ بأنّ أشكال عمل الإعداد الفني (curatorial work) والممارسات الفنيّة السياقيّة قاصرة، ربّما، عن فضّ النزاعات وحلّ القضايا الخلافية، لكنّها قادرة، حتّى، على مقارنة مسائلٍ شائكة تتعلّقُ بالعلاقة فيما بين الفنانين ومُزاوي الأعمال الثقافيّة والمؤسسات العامة والجمهور بأطيافه المختلفة. وقد ألقت هذه المشاريع الضوء على نماذجٍ مختلفة منها برامج إقامة الفنانين واللجان والمشاريع البحثيّة كما وقد تطرّقت إلى باقٍ واسعة من المواضيع، ومن ضمنها الشؤون البيئيّة والعمرائيّة والاجتماعيّة والقانونيّة على سبيل الذكر لا الحصر.

فكيف السبيل إلى حثّ الفنانين على العملِ بشكلٍ سياقيّ في وقتٍ يخضعُ الفنّ إلى خطابٍ وسوّيّ عالميّين (يُمكن النظر إليهما في هذا المجال على اعتبارهما نظامًا قائمًا بحدّ ذاته)؟ وكيف السبيل إلى إقامة علاقاتٍ تعاونٍ مستدامةٍ وطويلة الأمد في سياقٍ محليٍّ مؤقتٍ ومتزعزعٍ في آنٍ معًا؟ مَنْ هو الجمهور المُستهدف وإلى أيّ مدى يستطيع الفنّ في الحيز العام أن يُساهم في إيجاد أسلوبٍ تحاورٍ جديدٍ؟ وكيف يُمكن المشاريع الفنيّة أن تتطرّق إلى حيزٍ عامٍّ متشردٍّ بفعل الانقسامات السياسيّة كما هو واقع الحال في لبنان، وإلى أيّ مدى يُمكن ذلك؟

أفضت الأسئلة المطروحة آنفًا إلى إنشاء المنصّة المؤقتة للفن T.A.P وهي جمعيّة تتسمّ فلسفتها ومهمّتها وهيكلتيّتها بطابعها الحيويّ ومبرعاتها السياقات المختلفة وتتميّز بكيّز آمالها على الرغم من ضآلة بنيتها التحتيّة. ولا تتمتع الجمعيّة بمجلسٍ دائمٍ، فكلّ مشروعٍ مُساهميّه وشركاؤه ومُؤمّليه. وقد تعاونت T.A.P إلى اليوم مع عددٍ من المُخططين العمرانيين والفنانين والجهات المُمولة والمتاحف على حدّ سواء.

برزت فكرة القيام بالبحث القانونيّ هذا وإعداد الدليل الحاليّ إبّان العمل على إنشاء قاعدة بياناتٍ تشمل المشاريع والأعمال الفنيّة كلّها المُقامة في الحيز العام في لبنان. أمّا الهدف المُبتغى من هذه القائمة فهو تحديد الأشكال والمساحات الشائع استخدامها وفرص التمويل بالإضافة إلى التحدّيّات اللوجستية والإجراءات المختلفة الواجب اتباعها لإقامة أيّ مشروعٍ من المشاريع، وبالتالي، تدوين تاريخ أنواع الممارسات الفنيّة في لبنان. وقد شكّلت قاعدة البيانات هذه حجر الزاوية في البحث القانونيّ الذي قامت به T.A.P أثناء العمل على إعداد الدليل الحاليّ. فقد أعرب الفنانون خلال المُقابلات والزيارات إلى الاستديوهات عن رغبتهم المُلحّة في اندماجهم مع سياق المدينة ونسيجها العمرانيّ وتعقيدها الاجتماعيّة والسياسيّة اندماجًا مُباشّرًا بطريقتٍ أو بأخرى. وقد بيّن النقاش مع الفنّانين إجماعهم على أنّ المتطلبات اللوجستية والإجراءات الواجب استيفاؤها من أجل تنفيذ مشروعٍ في الحيز العام تُشكّل عائقًا هائلًا يحوّل دون إقدامهم على القيام ببعض المشاريع.

تُعدّ مبادرة "نسبة واحد في المئة من أجل الفن" مشروعًا مؤثّرًا وواعدًا تسعى T.A.P جاهدةً إلى إدخاله حيز التنفيذ. وقد استُوحيت هذه المبادرة

المنصة المؤقتة للفن، ٢٠١٥  
جميع الحقوق محفوظة  
مراجعة: أماندا ابي خليل ونائلة جعجع وساشا يوسف وأمال خوري  
تصميم: هشام فرج  
ترجمة: لارا دبوبق ونادرة فهد

أمكن إنجاز البحث والدليل هذا بفضل تمويل كل من مفردات  
والصندوق العربي للثقافة والفنون.

مفردات  
Mophradat



المنصة المؤقتة للفن (Temporary Art Platform) التي تُعرف أيضاً باختصار الأجنبي T.A.P هي منصة تُعنى بعمل الإعداد الفني (curatorial work) وتقوم بمشاريع فنية تتعلق بالمجال العام. وترمي T.A.P إلى توجيه الممارسات الفنية والخطاب الفني نحو شبكة سياقية متشعبة قوامها المصالح والاهتمامات العامة.

وتُعنى T.A.P أيضاً بالبحث القانوني والفني الذي من شأنه أن يُعزز الإقبال الفاعل على القيام بمشاريع فنية من خارج نطاق عالم الفن، بما في ذلك التشبيك مع شركاء في القطاع الخاص والبلديات والهيئات الرسمية على حدّ سواء.

هذا وتشجّع T.A.P الممارسات الفنية المعنّية بالحيز العام والتصميم العمراني والتصميم الاجتماعي وتمّدها بالدعم اللازم، كما تُشجّع مقارنة عمل الإعداد الفني (curatorial work) مقارنةً سياقية. وتتدخل T.A.P في الامكان والمساحات العمرانية والسياقات الريفية، بحيث تركز على الممارسات التي تُهدّد الطريق أمام وضع أساليب إنتاج مُبتكرة تتلاءم والسياقات المختلفة. إلى ذلك، تُشارك T.A.P في إعداد شبكات جديدة تُفعل الأعمال الفنية في المجال العام.

وتنفذ T.A.P مهاماً من خلال مبادرات ثلاث هي الآتية:

- ← البحث: أي وضع قائمة تُعدّد ممارسات الفن المرئي كلها التي تُعنى بالحيز العام في لبنان، وعليه، تعميم المعرفة في شأن الجماليات والمناهج وأطر العمل القانونية؛
- ← التدخّلات العامة: أي تشجيع الممارسات الفنية في الحقل العام وإنتاجها ونشرها، وذلك من خلال توفير وسائل الإنتاج وبرامج الإقامة المتداخلة الاختصاصات؛
- ← نسبة واحد في المئة للفن: أي دفع الأجهزة الرسمية والخاصة إلى تخصيص نسبة واحد في المئة من ميزانياتها للقيام بعملٍ فنيّ عام.

T.A.P هي منصة دولية مقرّها في بيروت، لبنان، تقوم بمبادراتٍ جليها محلية وتعاون مع منظماتٍ محلية ودولية ومع العديد من الفنّانين والمهندسين المعماريين والمخططين العمرانيين والقيمين والباحثين ومُزاولي الأعمال الثقافية على حدّ سواء. T.A.P هي جمعية لا تبغي الربح ومُسجّلة وفق القانون اللبناني.



١٣

أمل السلام  
للفنان أرمان فرنانديز

٠٧

مشروع حديقة السيوفي  
للفنان مروان رشناوي

١٧

الفنّ هو  
للقبهة الشعبية لتحرير الفنّ  
للفنان ماريو سابا

١٤

الإعصار  
للفنان ماريو سابا

٢٢

لا بحر في بيروت  
للفنان راني الراجي

٢٠

أتذكّر... كسور  
للفنانة ندي صحاوي

٢٦

MK3D Vendome  
للفنان كريستيان زهر

٢٥

عيّنة الاسمنت  
للفنانان إلاريا لوبو وجو نامي

٢٨

آلو شايفني؟  
للفنان رأفت مجذوب

٢٧

لا اسم له (محطة)  
للفنان عمر فاخوري

٣٤

علي عبد الله  
للفنان يزن حلواني

٣١

لا اسم له  
للفنان إنتي

# بعض المعلومات المفيدة حول إنشاء مشروع فنيّ في الحيز العام في لبنان

الفنّ في الحيز العام في لبنان: مشروعٌ بحثيّ ودليلٌ عن التحدّيات والفرص القانونية منها والإداريّة



## المبادئ التوجيهيّة

بعض الاعتبارات والأحكام التنظيمية على ضوء القوانين والإجراءات المعمول بها ص. ١٠	هل حرّيّة الإبداع والتعبير مكرّسة في لبنان؟ ص. ٩	كيف يعرف القانون الملك العام وما هي المبادئ الراعية لاستعماله في لبنان؟ ص. ٨
--	---	---

## رسم خارطة الطريق

الأعمال أو المشاريع الدائمة: الأُنصاب والمنحوتات ص. ١٢	الأعمال والمشاريع المؤقتة: الإعلانات واللوحات والتجهيزات وأعمال الأداء الفنيّة والمنحوتات ص. ١٥	الأعمال أو المشاريع الدائمة: الأُنصاب والمنحوتات ص. ١٢
التدخلات   أعمال الغرافيتي ص. ٣٥	تعريفات ونصوص قانونية ص. ١٦	تعريفات ونصوص قانونية ص. ١٢
العمل مع فنان أجنبي ص. ٣٥	إلى أين التوجّه: بلدية بيروت والبلديات الأخرى ص. ٢١	إلى أين التوجّه: وزارة الداخلية ووزارة الثقافة والبلدية ص. ١٥
الأعمال أو المشاريع المُقامة في وسط بيروت ص. ٣٧		

## اعتراض الطريق

إجراءات قضائية ص. ٣٨	التخريب ص. ٣٨	جهات غير رسمية ص. ٣٨
-------------------------	------------------	-------------------------

## مرفق

وزارة الثقافة ص. ٤٥	مستندات واستمارات ص. ٤٤
------------------------	----------------------------

TEMPORARY . ART . PLATFORM

المنصة المؤقتة للفن بالتعاون مع المحاميّة نائلة جعجع